

RIGOLETTO

COMPOSER: GIUSEPPE VERDI · FRANCESCO MARIA PIAVE

Prélude

ERSTER AKT

Erste Szene

*Mantua. Ein prächtiger Säulensaal im herzoglichen palast
(Hellstrahlende Festbeleuchtung. Eine glänzende Festversammlung: Herren und Damen, Pagen und Diener kommen, gehen und servieren im Saale hinten. Ballorchester unsichtbar hinten. Der Herzog von Mantua und sein Höfling Borsa kommen nach einiger Zeit in Festkleidung rechts aus dem Hintergrund.)*

HERZOG

Zum Schluß bring' ich das Abenteuer
Mit jener spröden, unbekanntten Schönen!

BORSA

Die in der Kirche öfter Sie gesehen?

HERZOG

Jeden Festtag seit drei Monden.

BORSA

Und ihre Wohnung?

HERZOG

In einem düstern Winkel.
Jede Nacht besucht ein Mann die Schöne.

Prélude

PREMIER ACTE

Première scène

*Une magnifique salle du palais ducal à Mantoue
(Au fond, des portes ouvrent sur d'autres salles, superbement illuminées. Dans le fond de ces salles, une foule de dames et de gentilshommes en grande tenue. Des pages vont et viennent. La fête bat son plein. Au loin, en coulisse, on entend de la musique entrecoupée d'éclats de rire. Le Duc et Borsa entrent par une des portes du fond.)*

LE DUC

Je veux mener à bon terme mon aventure
avec ma belle bourgeoise inconnue.

BORSA

La jeune fille que vous voyez à l'église ?

LE DUC

Chaque dimanche depuis trois mois.

BORSA

Où demeure-t-elle ?

LE DUC

Dans une rue écartée ;
chaque nuit un homme mystérieux entre chez elle !

COMPACT DISC 1

1 Preludio

ATTO PRIMO

Scena prima

*Mantova. Sala magnifica nel palazzo ducale
(Porte nel fondo mettono ad altre sale, pure splendidamente illuminate; folla di cavalieri e dame in gran costume nel fondo delle sale; paggi che vanno e vengono. La festa è nel suo pieno. Musica interna da lontano. Il Duca e Borsa vengono da una porta del fondo.)*

DUCA

2 Della mia bella incognita borghese
toccare il fin dell'avventura voglio.

BORSA

Di quella giovin che vedete al tempio?

DUCA

Da tre mesi ogni festa.

BORSA

La sua dimora?

DUCA

In un remoto calle;
misterioso un uom v'entra ogni notte.

Prelude

ACT ONE

Scene One

*A magnificent hall in the Ducal Palace, Mantua
(Doors at the far end lead to other rooms; all are splendidly illuminated and thronged with a courtly company of knights and ladies in rich attire. Pages pass to and fro. The merrymaking is at its height. From within, the sound of music. The Duke and Borsa emerge from a door at the far end.)*

DUKE

I intend to clinch my affair
with that nameless beauty of the bourgeoisie.

BORSA

The girl you've seen in church?

DUKE

Every feast-day for the past three months.

BORSA

Where does she live?

DUKE

In a quiet back-alley;
a mysterious man goes there every night.

RIGOLETTO

BORSA
Und kennt das Mädchen Ihren Stand und Namen?

HERZOG
O nein!
(Eine Gruppe von Damen und Herren geht durch den Saal.)

BORSA
Ha, welche Reize! O sehen Sie.

HERZOG
Alle verdunkelt Cepranos junge Gattin.

BORSA
Der Graf darf das nicht hören.

HERZOG
Mag er es wissen.

BORSA
Einer Andern könnt' er's sagen.

HERZOG
Dieses Unglück wäre für mich leicht zu ertragen.
Freundlich blick ich auf diese und jene, die wie Sterne
mich leuchtend umschweben,
Doch mich fesseln soll nie eine Schöne,
Denn ich glühe für keine allein.
Die Natur will uns alle beglücken,
Nur der Wechsel verschönert das Leben!
Mag die Eine mich heute entzücken,
Morgen wird mich die Andre erfreuen.

BORSA
Et sait-elle donc qui elle a pour amant ?

LE DUC
Elle l'ignore.
(Un groupe de dames et de gentilshommes traverse la scène.)

BORSA
Que de beautés !... Regardez.

LE DUC
L'épouse de Ceprano l'emporte sur toutes les autres.

BORSA
Que le Comte ne vous entende pas, Monseigneur...

LE DUC
Et que m'importe ?

BORSA
Il pourrait le répéter à une autre.

LE DUC
Ce ne serait pas pour moi un grand malheur...Pour
moi, l'une vaut bien l'autre.
Et je suis entouré par tant de belles
que je ne laisse pas plus volontiers
l'une que l'autre régner sur mon cœur.
Leur grâce est un de ces dons
par lesquels le destin embellit notre vie ;
et si aujourd'hui c'est celle-ci qui me plaît,
demain ce sera peut-être une autre.

BORSA
E sa colei chi sia l'amante suo?

DUCA
Lo ignora.
(Un gruppo di dame e cavalieri attraversano la sala.)

BORSA
Quante beltà! Mirate.

DUCA
Le vince tutte di Cepran la sposa.

BORSA
Non v'oda il Conte, o Duca!

DUCA
A me che importa?

BORSA
Dirlo ad altra ei potria.

DUCA
Né sventura per me certo saria.
3 Questa o quella per me pari sono
a quant'altre d'intorno mi vedo;
del mio core l'impero non cedo
meglio ad una che ad altra beltà.
La costoro avvenenza è qual dono
di che il fato ne infiora la vita;
s'oggi questa mi torna gradita
forse un'altra doman lo sarà.

BORSA
And does she know who her admirer is?

DUKE
No, she doesn't.
(A group of ladies with their cavaliers cross the room.)

BORSA
What a bunch of beauties! Look at them!

DUKE
But Ceprano's wife beats them all.

BORSA
Don't let the Count hear you, my lord!

DUKE
What do I care?

BORSA
He might tell another woman.

DUKE
That wouldn't worry me at all.
Neither is any different
from the rest I see around me;
I never yield my heart
to one beauty more than another.
Feminine charm is a gift bestowed
by fate to brighten our lives.
And if one woman pleases me today,
tomorrow, like as not, another will.

RIGOLETTO

Treue hält uns in lästigen Banden,
Nimmer will ich dies Schicksal erfahren,
Mag ein Tor sie für eine bewahren!
Nur in Freiheit kann Liebe gedeihen.
Niemals hemmt mich das Auge der Gatten,
Ihrer Eifersucht kann ich nur lachen.
Mag ein Argus ihr Kleinod bewahren!
Ja, der Sieg bleibt am Ende doch mein.
(Graf Ceprano wacht sorgfältig über seine Gattin, die von einem anderen Herrn begleitet wird; Damen und Herren gesellen sich nach und nach zur Gruppe.)

HERZOG
(tritt ihnen entgegen, begrüßt das gräfliche Paar und führt die Gräfin in den Vordergrund.)
Sie fliehen mich. Wie grausam!

GRÄFIN
Ceprano zu folgen, geziemet der Gattin.

HERZOG
In strahlendem Schimmer
Am Hofe zu glänzen, geziemet der Sonne,
Und zu verbreiten Entzücken und Wonne.
Sie sehen vor Liebe mich glühen,
Und können nicht länger ihr Herz mir entziehen.

GRÄFIN
O schweigen Sie!

HERZOG
Liebe mich glühen, usw.

Haïssons cette cruelle maladie
qu'est la constance qui tyrannise les cœurs.
Que celui qui le désire reste fidèle ;
s'il n'est point de liberté, il n'est point d'amour.
Je me ris de la jalouse fureur des maris,
des accès de rage des amants ;
et je défie même les cent yeux d'Argus
lorsqu'une belle excite mes désirs.
(Entre le Comte Ceprano qui suit de loin sa femme, escortée par un autre gentilhomme. Des dames et gentilshommes entrent de toutes parts.)

LE DUC
(s'avançant fort galamment à la rencontre de Madame de Ceprano)
Vous partez ? Cruelle !

LA COMTESSE
Je suis obligée de suivre mon époux à Ceprano.

LE DUC
Mais cet astre lumineux devrait
briller à la Cour, comme un soleil.
Chacun ici devrait brûler pour vous.
Pour vous, déjà, la puissante flamme de l'amour
enivre, conquiert, détruit mon cœur.

LA COMTESSE
Calmez-vous !

LE DUC
La puissante flamme de l'amour, etc.

La costanza, tiranna del core,
detestiamo qual morbo crudele.
Sol chi vuole si serbi fedele;
non v'è amor se non v'è libertà.
De' mariti il geloso furore,
degli amanti le smanie derido;
anco d'Argo i cent'occhi disfido
se mi punge una qualche beltà.
(Entra il Conte di Ceprano che segue da lungi la sua sposa servita da altro cavaliere; dame e signori che entrano da varie parti.)

DUCA
(alla signora di Ceprano movendo ad incontrarla con molta galanteria)
4 Partite? Crudele!

CONTESSA DI CEPRANO
Seguire lo sposo m'è forza a Ceprano.

DUCA
Ma dee luminoso
in corte tal astro qual sole brillare.
Per voi qui ciascuno dovrà palpitare.
Per voi già possente la fiamma d'amore
inebria, conquide, distrugge il mio core.

CONTESSA
Calmatevi!

DUCA
La fiamma d'amore inebria, ecc.

Fidelity – that tyrant of the heart –
we shun like pestilence.
Only those who want to should be faithful;
without freedom there is no love.
I find the ravings of jealous husbands
and the frenzy of lovers ridiculous;
once smitten by a pretty face
I'd not let Argus' hundred eyes deter me!
(Count Ceprano enters and, from a distance, watches his wife who is on the arm of another man; more ladies and gentlemen enter.)

DUKE
(to Ceprano's wife, greeting her with great gallantry)

You are leaving us? How cruel!

COUNTESS CEPRANO
I must go with my husband to Ceprano.

DUKE
So bright a star
should be shedding its brilliance on my court.
You would make every heart beat faster here.
The fires of passion already flare
headily, conquering, consuming my heart.

COUNTESS
Calm yourself!

DUKE
The fires of passion already flare, etc.

RIGOLETTO

GRÄFIN
O schweigen Sie!
*(Er reicht ihr den Arm und entfernt sich mit ihr.
Rigoletto eintretend, vertritt Ceprano den Weg.)*

RIGOLETTO
Was spukt dir im Kopfe,
Herr Graf von Ceprano?
*(Ceprano folgt mit einer aufschäumenden Bewegung
dem Herzog. Zu den Hofherren:)*
O, seht doch, wie er schnaubet!

BORSA, CHOR
Welch' ein Fest!

RIGOLETTO
Nun Ja!

BORSA, CHOR
Den Herzog erfreuen solche Gelage.

RIGOLETTO
Das merkst du erst heute? So geht's alle Tage, er
findet Vergnügen an Festen und Tänzern, an Wein und
an Spiel,
oft sucht er Erholung in zärtlichen Siegen,
Heut' nahm er sich die Gräfin zum Ziel!
(Er geht. Marullo eilig auftretend.)

MARULLO
Was Neues! Was Neues!

CHOR
Was ist es? Erzähle!

LA COMTESSE
Calmez-vous !
*(Il lui offre son bras et sort avec elle. Entre Rigoletto
qui se heurte au Comte Ceprano, puis des courtisans.)*

RIGOLETTO
Qu'avez-vous donc en tête.
Monsieur de Ceprano ?
*(Ceprano, avec un geste d'impatience, s'élançe à la
suite du Duc. Rigoletto se tourne vers les courtisans.)*
Vous voyez, il suffoque ?

BORSA, LE CHŒUR
Quelle fête !

RIGOLETTO
Oh oui...

BORSA, LE CHŒUR
En tout cas, le Duc s'amuse !

RIGOLETTO
N'en est-il pas toujours ainsi ? La belle découverte !
Le jeu, et le vin, les têtes. la danse, les batailles, les
banquets, tout lui convient.
En ce moment, il fait le siège de la Comtesse, et
pendant ce temps, le mari suit tout frémissant.
(Il sort. Entre Marullo, tout affairé.)

MARULLO
Une grande nouvelle ! Une grande nouvelle !

LE CHŒUR
Que se passe-t-il ? Parlez !

CONTESSA
Calmatevi!
*(Il Duca le dà il braccio ed esce con lei. Entra
Rigoletto che s'incontra nel signor di Ceprano, poi
cortigiani.)*

RIGOLETTO
5 In testa che avete,
Signor di Ceprano?
*(Ceprano fa un gesto d'impazienza e segue il Duca.
Rigoletto dice ai cortigiani:)*
Ei sbuffa, vedete?

BORSA, CORO
Che festa!

RIGOLETTO
Oh si...

BORSA, CORO
Il Duca qui pur si diverte!

RIGOLETTO
Così non è sempre? che nuove scoperte!
Il giuoco ed il vino, le feste, la danza,
battaglie, conviti, ben tutto gli sta.
Or della Contessa l'assedio egli avanza,
e intanto il marito fremendo ne va.
(Esce. Entra Marullo premuroso.)

MARULLO
6 Gran nuova! Gran nuova!

CHORUS
Che avvenne? parlate!

COUNTESS
Calm yourself!
*(The Duke gives her his arm and leads her out.
Rigoletto meets Ceprano, then the courtiers.)*

RIGOLETTO
What have you on your head,
my lord of Ceprano?
*(Ceprano reacts with an angry gesture, then follows
his wife and the Duke. Rigoletto says to the
courtiers:)* He's fuming, did you see?

BORSA, CHORUS
What sport!

RIGOLETTO
Oh, yes!

BORSA, CHORUS
The Duke is enjoying himself!

RIGOLETTO
Doesn't he always? That's nothing new.
Gaming and wine, parties, dancing,
battles and banquets – anything goes.
Now he's laying siege to the Countess
while her husband goes off in a rage.
(He leaves the room. Marullo enters excitedly.)

MARULLO
Great news! Great news!

CHORUS
What has happened? Tell us!

RIGOLETTO

MARULLO
Ihr werdet erstaunen!

CHOR, BORSA
O rede doch endlich!

MARULLO
Ha, ha! Rigoletto!

CHOR, BORSA
So sprich!

MARULLO
Ihr mög't raten!

CHOR, BORSA
Verlor er den Höcker? Ward er zum Adonis?

MARULLO
O nichts von dem allen! Der Narr Rigoletto...

CHOR, BORSA
Nur weiter.

MARULLO
Hat ein Liebchen!

CHOR
Wie! Ein Liebchen! Ist's möglich?

MARULLO
Der Bucklige ist zum Cupido geworden.

CHOR
Der Krüppel Cupido? O süßer Cupido!
*(Der Herzog, gefolgt von Rigoletto, dann von Ceprano,
tritt ein.)*

MARULLO
Vous allez en rester stupéfaits .

LE CHŒUR, BORSA
Racontez, racontez.

MARULLO
Ah ah ! Rigoletto

LE CHŒUR, BORSA
Eh bien ?

MARULLO
La chose est impensable !

LE CHŒUR, BORSA
Il a perdu sa bosse ? Il n'est plus difforme ?

MARULLO
C'est plus étrange encore ! Le fou possède...

LE CHŒUR, BORSA
Finissez donc.

MARULLO
Une maîtresse.

LE CHŒUR, BORSA
Une maîtresse ! Comment est-ce possible !

MARULLO
Voici que notre bossu s'est transformé en Cupidon.

LE CHŒUR, BORSA
Quel monstrueux Cupidon... Bienheureux Cupidon !
(Le Duc revient, suivi de Rigoletto, puis de Ceprano.)

MARULLO
Stupir ne dovrete!

CORO, BORSA
Narrate, narrate.

MARULLO
Ah! ah! Rigoletto...

CORO, BORSA
Ebben?

MARULLO
Caso enorme!

CORO, BORSA
Perduto ha la gobba? non è più difforme?

MARULLO
Più strana è la cosa! Il pazzo possiede...

CORO, BORSA
Infine?

MARULLO
Un'amante.

CORO, BORSA
Un'amante! Chi il crede?

MARULLO
Il gobbo in Cupido or s'è trasformato.

CORO, BORSA
Quel mostro? Cupido!...Cupido beato!
(Ritorna il Duca seguito da Rigoletto, poi da Ceprano.)

MARULLO
This will amaze you!

CHORUS, BORSA
Tell us, tell us.

MARULLO
Ah! Ah! Rigoletto...

CHORUS, BORSA
Well?

MARULLO
Against all the odds...

CHORUS, BORSA
He's lost his hump? He's no longer a monster?

MARULLO
Even more extraordinary! The fool has...

CHORUS, BORSA
Has what?

MARULLO
A mistress!

CHORUS, BORSA
A mistress! Who'd ever believe it?

MARULLO
The hunchback has changed into Cupid.

CORO, BORSA
That monster? Cupid?...Some Cupid!
*(The Duke returns followed by Rigoletto, then
Ceprano.)*

RIGOLETTO

HERZOG (*zu Rigoletto*)

Wie lästig, Ceprano ist immer um sie!
Ein Weib gleich der Gräfin sah ich noch nie.

RIGOLETTO
Entführe sie!

HERZOG
Wie wäre das möglich?

RIGOLETTO
Heut' abend.

HERZOG
Bewacht von dem Grafen?

RIGOLETTO
Den setzt man gefangen.

HERZOG
Nein, nein!

RIGOLETTO
Nun, dann verbann' ihn!

HERZOG
Das darf nicht geschehen!

RIGOLETTO (*mit einer Gebärde des Kopfabschlagens*)
Wohlan! Dann gilt's seinem Kopfe!

CEPRANO (*beiseite*)
Der schändliche Bube!

LE DUC (*à Rigoletto*)

Ah, que ce Ceprano est donc importun !
Sa chère épouse est pour moi un ange !

RIGOLETTO
Enlevez-la.

LE DUC
C'est dit : mais comment faire ?

RIGOLETTO
Ce soir.

LE DUC
Tu oublies le Comte ?

RIGOLETTO
N'y a-t-il plus de prisons ?

LE DUC
Ah, non !

RIGOLETTO
Eh bien... exilez-le

LE DUC
Non plus, bouffon.

RIGOLETTO (*se passant le doigt sur le cou*)
Alors la tête...

CEPRANO (*à part*)
Quelle âme scélérate !

DUCA (*a Rigoletto*)

Ah, più di Ceprano importuno non v'è!
La cara sua sposa è un angiol per me!

RIGOLETTO
Rapitela.

DUCA
È detto; ma il farlo?

RIGOLETTO
Stasera.

DUCA
Non pensi tu al Conte?

RIGOLETTO
Non c'è la prigione?

DUCA
Ah, no.

RIGOLETTO
Ebben, s'esilia.

DUCA
Nemmeno, buffone.

RIGOLETTO (*indicando di farla tagliare*)
Allora la testa...

CEPRANO (*fra sé*)
Quell'anima nera!

DUKE (*to Rigoletto*)

Ah, no one is such a bore as Ceprano!
And his dear wife is an angel!

RIGOLETTO
Carry her off.

DUKE
Easy to say; but how?

RIGOLETTO
Tonight.

DUKE
Have you forgotten the Count?

RIGOLETTO
What about prison?

DUKE
Ah, no.

RIGOLETTO
Well, banish him, then.

DUKE
Not that either, fool.

RIGOLETTO (*with a graphic gesture*)
Well then, his head...

CEPRANO (*to himself*)
The black-hearted villain!

RIGOLETTO

HERZOG (*klopft dem Grafen auf die Schulter*)
Der Kopf sollte fallen?

RIGOLETTO
Er ist wie ein anderer, sieh!
Warum ihn verschonen?

CEPRANO (*wütend die Hand am Degen*)
Ha, Schurke!

HERZOG (*zu Ceprano*)
O, laß ihn!

RIGOLETTO
Ich fürcht' ihn nicht sehr!

MARULLO, CHOR (*zueinander*)
Der Zorn übermannt ihn!

HERZOG (*zu Rigoletto*)
He! Narr! Komm hierher!

BORSA, MARULLO, CHOR
Der Zorn übermannt ihn!

HERZOG
Zu weit treibst du immer den Scherz!
Einmal wird es dir übel ergehen!

CEPRANO (*zu den Hofherren*)
Wir werden uns rächen!...

RIGOLETTO
Was soll es mir schaden!
Was kann einem Liebding des Fürsten geschehen?

LE DUC (*frappant sur l'épaule du Comte*)
Que dis-tu là, cette tête ?

RIGOLETTO
C'est tout naturel.
Que faire d'une telle tête ?... A quoi sert-elle ?

CEPRANO (*furieux, brandissant son épée*)
Maraud !

LE DUC (*à Ceprano*)
Arrêtez...

RIGOLETTO
Il me fait rire.

MARULLO, LE CHŒUR (*à part*)
Il est fou de colère !

LE DUC (*à Rigoletto*)
Viens ici, bouffon.

BORSA, MARULLO, LE CHŒUR
Il est fou de colère !

LE DUC
Ah, tu pousse toujours trop loin la plaisanterie.
Cette colère que tu défies, pourrait bien te frapper.

CEPRANO (*à part aux courtisans*)
Je veux me venger du fou !...

RIGOLETTO
Qui pourrait m'atteindre ? Je ne les crains pas.
Personne ne touchera un favori du Duc.

DUCA (*battendo colla mano una spalla al Conte*)
Che di', questa testa?

RIGOLETTO
È ben naturale.
Che fare di tal testa?...A cosa ella vale?

CEPRANO (*infuriato, brandendo la spada*)
Marrano!

DUCA (*a Ceprano*)
Fermate!

RIGOLETTO
Da rider mi fa.

MARULLO, CORO (*tra loro*)
In furia è montato!

DUCA (*a Rigoletto*)
Buffone, vien qua.

BORSA, MARULLO, CORO
In furia è montato!

DUCA
Ah, sempre tu spingi lo scherzo all'estremo.
Quell'ira che sfidi colpirti potrà.

CEPRANO (*ai cortigiani a parte*)
Vendetta del pazzo!

RIGOLETTO
Che coglier mi puote? Di loro non temo;
del Duca un protetto nessun toccherà.

DUKE (*clapping the Count on the shoulder*)
What, this head?

RIGOLETTO
Naturally.
What else can you do with such a head?...What's it
good for?

CEPRANO (*furiously, drawing his sword*)
Scoundrel!

DUKE (*to Ceprano*)
That's enough!

RIGOLETTO
He makes me laugh.

MARULLO, CHORUS (*to each other*)
He's furious!

DUKE (*to Rigoletto*)
Fool, come here.

BORSA, MARULLO, CHORUS
He's in a fury!

DUKE
You always take a joke too far.
The wrath you provoke could rebound upon you.

CEPRANO (*to the courtiers*)
Revenge on the fool!

RIGOLETTO
Who could harm me? I'm not afraid of them.
No one dare touch a favourite of the Duke.

RIGOLETTO

CEPRANO

Er wagt sich an Jeden,
Nicht einer ist frei!
Rache!

BORSA, MARULLO, CHOR (*zu Ceprano*)
Doch wie denn?

CEPRANO

Kommt alle morgen zu mir,
Mit Waffen versehen.

BORSA, MARULLO, CHOR
Ja!

CEPRANO

Bei Nacht.

BORSA, MARULLO, CHOR
Es sei!

RIGOLETTO

Was soll es mir schaden! *usw.*

HERZOG

Zu weit treibst du immer den Scherz! *usw.*

BORSA, CEPRANO, MARULLO, CHOR

Wir werden uns rächen!
Wer von uns hegt
Keinen Groll gegen ihn
Und seine grausamen Späße?
Ja, Rache! *usw.*
Ja, Rache!

CEPRANO

Lequel d'entre nous
ne lui tient pas rigueur?
Vengeance!

BORSA, MARULLO, LE CHŒUR (*à Ceprano*)
Mais comment?

CEPRANO

Demain, que tous les hommes de cœur
viennent chez moi, armés.

BORSA, MARULLO, LE CHŒUR
Oui.

CEPRANO

De nuit.

BORSA, MARULLO, LE CHŒUR
Qu'il en soit ainsi.

RIGOLETTO

Qui pourrait m'atteindre ? *etc.*

LE DUC

Ah, tu pousSES toujours trop loin la plaisanterie, *etc.*

BORSA, CEPRANO, MARULLO, LE CHŒUR

Je veux me venger du fou !
Lequel d'entre nous ne lui
tient pas rigueur
de ses cruelles plaisanteries?
Oui, vengeance! *etc.*
Oui, vengeance!

CEPRANO

Contr'esso un rancore
di noi chi non ha?
Vendetta!

BORSA, MARULLO, CORO (*a Ceprano*)
Ma come?

CEPRANO

In armi chi ha core
doman sia da me.

BORSA, MARULLO, CORO
Sì.

CEPRANO

A notte.

BORSA, MARULLO, CORO
Sarà.

RIGOLETTO

Che coglier mi puote? *ecc.*

DUCA

Ah, sempre tu spingi lo scherzo, *ecc.*

BORSA, CEPRANO, MARULLO, CORO

Vendetta del pazzo!
Contr'esso un rancore
pei tristi suoi modi
di noi chi non ha?
Sì, vendetta! *ecc.*
Sì, vendetta!

CEPRANO

Which of us nurses
no grudge against him?
Revenge!

BORSA, MARULLO, CHORUS (*to Ceprano*)
But how?

CEPRANO

Let those with spirit come armed
to my house tomorrow.

BORSA, MARULLO, CHORUS
Yes!

CEPRANO

After dark.

BORSA, MARULLO, CHORUS
Agreed.

RIGOLETTO

Who could harm me? *etc.*

DUCA

Ah, you always take a joke, *etc.*

BORSA, CEPRANO, MARULLO, CHORUS

Revenge on the fool!
Which of us nurses
no grudge against him
for his cruel ways?
Yes, revenge! *etc.*
Yes, revenge!

RIGOLETTO

HERZOG, RIGOLETTO

Diese Tänze, diese Klänge!
(*Eine Gruppe von Tänzern belebt die Szenerie.*)

ALLE

Diese Tänze, diese Klänge,
Diese Tänze laden uns zur Freude ein,
So entzückend, so berauschend
Kann's im Paradies nicht sein!
(*Graf Monterone tritt ein.*)

MONTERONE

Ich muß ihn sprechen!

HERZOG

Nein.

MONTERONE (*vortretend*)

Ich will es!

BORSA, RIGOLETTO, MARULLO, CEPRANO, CHOR
Monterone!

MONTERONE

(*den Herzog mit edlem Stolz anblickend*)
Ja! Monterone!
Gleich dem Donner aus den Wolken!

RIGOLETTO

(*aufstehend, zum Herzog, Monterones Stimme nachahmend*)

Ich will ihn sprechen!
(*mit komischer Ernsthaftigkeit und geziertem Wesen*)
Als ein Verschwörer wurdest du gerichtet!
Doch unsre Gnade hat den Spruch vernichtet,

DUCA, RIGOLETTO

Tout n'est plus que joie et réjouissances.
(*La foule des danseurs envahit la scène.*)

TOUS

Tout n'est plus que joie et réjouissances.
Tout nous invite à nous amuser !
Ah, voyez cette Cour, n'est-elle pas
la Cour du plaisir ?
(*Entre le Comte Monterone.*)

MONTERONE

Il faut que je vous parle.

LE DUC

Non.

MONTERONE (*s'avançant*)

Je le veux.

BORSA, RIGOLETTO, MARULLO, CEPRANO, LE CHŒUR
Monterone !

MONTERONE

(*toisant le Duc, d'un air noble et orgueilleux*)
Oui, Monterone... Partout, ma voix
vous secouera comme le tonnerre...

RIGOLETTO

(*au Duc, contrefaisant la voix de Monterone*)

Il faut que je vous parle.
(*Ils s'avance, d'un air de gravité ridicule.*)
Vous avez comploté contre nous, monsieur,
et nous, clément en vérité, nous avons pardonné...

DUCA, RIGOLETTO

Tutto è gioia, tutto è festa!
(*La folla de' danzatori invade la scena.*)

TUTTI

Tutto è gioia, tutto è festa!
Tutto invitaci a goder!
Oh, guardate, non par questa
or la reggia del piacer?
(*Entra il Conte di Monterone.*)

MONTERONE

7 Ch'io gli parli.

DUCA

No.

MONTERONE (*avanzando*)

Il voglio.

BORSA, RIGOLETTO, MARULLO, CEPRANO, CORO
Monterone!

MONTERONE

(*fissando il Duca, con nobile orgoglio*)
Sì, Monterone. La voce mia qual tuono
vi scuoterà dovunque...

RIGOLETTO

(*al Duca, contraffacendo la voce di Monterone*)

Ch'io gli parli.
(*Si avanza con ridicola gravità.*)
Voi congiuraste contro noi, signore,
e noi, clementi invero, perdonammo.

DUKE, RIGOLETTO

What gaiety! What a party spirit!
(*The dancers swirl into the room.*)

ALL

What gaiety! What party spirit!
What splendid entertainment!
Oh, just look, would you not say
that this was the realm of pleasure?
(*Enter Count Monterone.*)

MONTERONE

Let me speak to him.

DUKE

No!

MONTERONE (*coming forward*)

I shall!

BORSA, RIGOLETTO, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
Monterone!

MONTERONE

(*fixing the Duke with a look of fearless pride*)
Yes, Monterone. My voice, like thunder,
shall make you quake wherever you go...

RIGOLETTO

(*to the Duke, imitating Monterone*)

Let me speak to him.

(*advancing with mock-solemnity*)
You did conspire against us, my lord,
and we, with royal clemency, forgave you.

RIGOLETTO

Und nun kommst du und forderst jammernd
Deiner Tochter Ehre?

MONTERONE
(verächtlich Rigoletto anblickend)
Ein neuer Schimpf!
(zum Herzog)

Ja, täglich komm' ich –
Ihr sollt mich hören! Stets soll mein Ruf
Eure Orgien stören, bis für den Frevel,
Den du begangen, gerechte Strafe dich ereilt.
Und willst du mich dem Henker übergeben,
Wirst du mich sehen, ein fürchterlicher Geist;
Werd' ich um Rache zu Gott
Mich flehend wenden!

HERZOG
Genug! Ergreift ihn!

RIGOLETTO
Der Tor!

CHOR
O Frevel!

MONTERONE *(zum Herzog und Rigoletto)*
So mögt Ihr beide verflucht sein.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHOR
Ah!

MONTERONE
Du hetzest den Hund auf den sterbenden Löwen!
Ha, welche Feigheit!

Quel délire vous prend, désormais, de réclamer
à toute heure l'honneur de votre fille ?

MONTERONE
(regardant Rigoletto avec colère et mépris)
Nouvel affront !
(au Duc)

Ah, oui, je viens troubler
vos orgies... Je continuerai à crier
tant que restera impuni l'infâme outrage
qu'a subi ma famille :
et si, pour finir, vous me livrez au bourreau,
vous me reverrez, spectre affreux,
tenant dans ma main mon crâne,
réclamer la vengeance au monde et à Dieu.

LE DUC
Cela suffit. Qu'on l'arrête !

RIGOLETTO
Il est fou.

LE CHŒUR
Quelles paroles !

MONTERONE *(au Duc et à Rigoletto)*
Oh, soyez maudits, tous les deux.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, LE CHŒUR
Ah!

MONTERONE
O Duc, il est vil de lancer son chien
contre le lion qui meurt...

Qual vi piglia or delirio a tutte l'ore
di vostra figlia a reclamar l'onore?

MONTERONE
(guardando Rigoletto con ira sprezzante)
Novello insulto!
(al Duca)

Ah sì, a turbare
sarò vostr'orgie; verrò a gridare
fino a che vegga restarsi inulto
di mia famiglia l'atroce insulto;
e se al carnefice pur mi darete,
spettro terribile mi rivedrete,
portante in mano il teschio mio,
vendetta chiedere al mondo e a Dio.

DUCA
Non più, arrestatelo.

RIGOLETTO
È matto.

CORO
Quai detti!

MONTERONE *(al Duca e Rigoletto)*
Oh, siate entrambi voi maledetti!

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Ah!

MONTERONE
Slanciare il cane a leon morente
è vile, o Duca.

What mad impulse is this, that night and day
you make complaint about your daughter's honour?

MONTERONE
(regarding Rigoletto with angry contempt)
One more insult!
(to the Duke)

Ah yes! I shall disrupt
your orgies; I shall come here to complain
so long as the atrocious insult
to my family remains unpunished.
And if you give me over to your hangman,
I shall haunt you as a terrifying spectre,
carrying my skull in my hands,
crying to God and man for vengeance!

DUKE
Enough! Arrest him.

RIGOLETTO
He's mad.

CHORUS
What audacity!

MONTERONE *(to the Duke and Rigoletto)*
May both of you be damned!

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
Ah!

MONTERONE
To unleash your hounds on a dying lion
is cowardly, o Duke.

RIGOLETTO

(zu Rigoletto)

Und du, o Schlange!
Höhnest den Schmerz des weinenden Vaters!
Sei denn verfluchet!

RIGOLETTO *(für sich, angstvoll)*
Was hör ich? O Grauen!

ALLE *(außer Rigoletto)*
(zu Monterone)

O du, der Angst hier verbreitet,
Ein Dämon hat dich zu dem Feste geleitet.
So wenig nur gilt dir dein trauriges Leben!
Du magst vor dem Zorne, usw.

RIGOLETTO
Grauen!
O Grauen!

MONTERONE
Sei denn verflucht! Und du, o Schlange! usw.

ALLE *(außer Rigoletto)*
Des Herrschers erbeben. O hoffe nichts mehr,
Der Arm des Gesetzes, er treffe dich schwer.
(Die Wachen führen Monterone fort; alle folgen dem Herzog.)

(à Rigoletto)

Et toi, serpent,
toi qui ris de la douleur d'un père,
sois maudit.

RIGOLETTO *(saisi, à part)*
Qu'est-ce que j'entends ! Horreur !

TOUS *(sauf Rigoletto)*
(à Monterone)

O toi, audacieux, qui viens troubler la fête,
guidé jusqu'ici par un démon infernal,
tes paroles sont vaines, éloigne-toi d'ici,
va, et crains, ô vieillard, la colère souveraine, etc.

RIGOLETTO
Horreur !
Quel le horreur !

MONTERONE
Sois maudit ! Et toi, serpent! etc.

TOUS *(sauf Rigoletto)*
Tu l'as provoquée, pour toi plus d'espoir,
cet instant est pour toi, un instant fatal.
(Monterone s'éloigne entre deux hallebardiers ; tous les autres suivent le Duc dans une autre salle.)

(a Rigoletto)

E tu, serpente,
tu che d'un padre ridi al dolore,
sii maledetto!

RIGOLETTO *(da sé, colpito)*
Che sento! orrore!

TUTTI *(meno Rigoletto)*
(a Monterone)

8 O tu che la festa audace hai turbato
da un genio d'inferno qui fosti guidato;
è vano ogni detto, di qua t'allontana,
va, trema, o vegliardo, dell'ira sovrana, ecc.

RIGOLETTO
Orrore!
Che orrore! ecc.

MONTERONE
Sii maledetto! E tu serpente! ecc.

TUTTI *(meno Rigoletto)*
Tu l'hai provocata, più speme von v'è,
un'ora fatale fu questa per te.
(Monterone parte fra due alabardieri; tutti gli altri seguono il Duca in altra stanza.)

(to Rigoletto)

and you, you serpent,
you who ridicule a father's grief,
my curse upon you!

RIGOLETTO *(aside, horror-struck)*
What has he said! Alas!

ALL *(except Rigoletto)*
(to Monterone)

O you who so daringly disrupt our revels,
some demon from hell must have guided you here;
no words will avail you, begone from this place,
go, greybeard, beware of your sovereign's wrath.

RIGOLETTO
Horror!
What horror! etc.

MONTERONE
My curse upon you! And you, you serpent! etc.

ALL *(except Rigoletto)*
You have provoked it, all hope is lost,
this was a fatal mistake on your part.
(Monterone goes out between two halberdiers. The others all follow the Duke into an adjoining room.)

RIGOLETTO

Szene 2

*Der Eingang in eine öde Sackgasse.
(Links ein Haus von schlichtem Aussehen, mit einem Vorhof, von einer Mauer umgeben. Im Vorhof ist ein großer Baum, daneben eine Bank aus Marmor. Eine Tür in der Mauer öffnet sich zur Straße. Über der Mauer ist eine Terrasse von Arkaden gestützt. Vom zweiten Stockwerk öffnet sich eine Türe auf die Terrasse, die auch von einer Treppe vorn erreicht werden kann. Rechts von der Straße, eine noch höhere Mauer über die man eine Seite des Palastes des Grafen Ceprano sehen kann. Es ist Abend. Rigoletto, in einen Mantel gehüllt, tritt ein, gefolgt von Sparafucile, welcher einen Degen, unter seinem Umhang versteckt, trägt.)*

RIGOLETTO (*beiseite*)

Der alte Mann verfluchte mich!

SPARAFUCILE

O Herr!

RIGOLETTO

Geh! Kann nichts geben!

SPARAFUCILE

Ich bettle nicht! Ein Mann steht hier,
Mit dem Degen wohl bekannt!

RIGOLETTO

Ein Räuber!

SPARAFUCILE

Ein Mann, der Nebenbuhler
Für wenig läßt verschwinden;
Auch du hast welche.

Scène 2

*L'extrémité d'une impasse
(A gauche, une maison d'apparence modeste, avec une petite cour, entourée d'un grand mur. Dans la cour, un grand arbre. fort élevé, et un siège de marbre ; dans le mur, une porte qui donne dans la rue ; sur le mur une grande terrasse, soutenue par une arcade. La porte du premier étage donne sur cette terrasse, à laquelle on accède aussi par un escalier sur le devant. A droite de la rue, un mur extrêmement élevé et un côté du palais de Ceprano. Il fait nuit. Rigoletto paraît, enveloppé dans son manteau, suivi de Sparafucile qui porte sous son manteau une longue épée.)*

RIGOLETTO (*à part*)

Ce vieillard m'a maudit !

SPARAFUCILE

Monsieur ?

RIGOLETTO

Va, je n'ai rien.

SPARAFUCILE

Je ne vous ai rien demandé... Vous avez
devant vous un homme d'épée.

RIGOLETTO

Un voleur ?

SPARAFUCILE

Un homme qui pour trois fois rien
vous délivre d'un rival,
et vous en avez un...

Scena 2

*L'estremità d'una via cieca
(A sinistra, una casa di discreta apparenza con una piccola corte circondata da mura. Nella corte un grosso ed alto albero ed un sedile di marmo; nel muro, una porta che mette alla strada; sopra il muro, un terrazzo sostenuto da arcate. La porta del primo piano dà sul detto terrazzo, a cui si ascende per una scala di fronte. A destra della via è il muro altissimo del giardino e un fianco del palazzo di Ceprano. È notte. Entra Rigoletto chiuso nel suo mantello; Sparafucile lo segue, portando sotto il mantello una lunga spada.)*

RIGOLETTO (*da sé*)

9 Quel vecchio maledivami!

SPARAFUCILE

Signor?...

RIGOLETTO

Va, non ho niente.

SPARAFUCILE

Né il chiesi: a voi presente
un uom di spada sta.

RIGOLETTO

Un ladro?

SPARAFUCILE

Un uom che libera
per poco da un rivale,
e voi ne avete.

Scene 2

*The end of a cul-de-sac
(Left, a modest house with a small courtyard enclosed by walls. In the courtyard, a large tree with a marble bench beside it; a door in the wall opens on to the street. Above the wall, a terrace over a loggia. From the second storey a door opens on to the terrace, which is reached by a flight of steps in front. To the right of the road, a much higher wall surrounding the garden and one side of the Ceprano palace. It is night. Rigoletto enters, wrapped in a cloak. Sparafucile, a long sword beneath his cloak, follows him.)*

RIGOLETTO (*to himself*)

The old man cursed me!

SPARAFUCILE

Signor?...

RIGOLETTO

Go – I have nothing.

SPARAFUCILE

And I asked for nothing. You see before you
a swordsman.

RIGOLETTO

A robber?

SPARAFUCILE

One who can rid you,
for a small fee, of a rival,
which you have.

RIGOLETTO

RIGOLETTO
Wirklich?

SPARAFUCILE
Dein Liebchen wohnt hier im Haus.

RIGOLETTO (*beiseite*)
Was soll das heißen!
(*zu Sparafucile*)
Und wieviel
müßte ich für einen Herrn wohl geben?

SPARAFUCILE
Mehr förder ich für sein Leben –

RIGOLETTO
Als man gewöhnlich gibt?

SPARAFUCILE
Die Hälfte voraus, der Rest folgt später nach.

RIGOLETTO (*beiseite*)
Du Satan.
(*zu Sparafucile*)
Und wie wird sicher
Solch eine Tat verübt?

SPARAFUCILE
Bald auf einer freien Straße,
Bald unter einem Dache,
Nachts harr' ich meines Mannes,
Mit einem Stoße ist's geschehen!

RIGOLETTO
Qui est-il ?

SPARAFUCILE
Votre femme habite là.

RIGOLETTO (*à part*)
Qu'est-ce que j'entends !
(*à Sparafucile*)
Et combien
devrais-je te verser pour un gentilhomme ?

SPARAFUCILE
Le prix serait plus élevé.

RIGOLETTO
Comment te paie-t-on d'habitude ?

SPARAFUCILE
La moitié avant, et le reste après.

RIGOLETTO (*à part*)
Démon !
(*à Sparafucile*)
Et comment peux-tu opérer
ainsi, en toute sécurité ?

SPARAFUCILE
J'ai l'habitude de tuer en ville,
ou encore sous mon toit ;
j'attends l'homme, le soir ;
une estocade et il meurt.

RIGOLETTO
Quale?

SPARAFUCILE
La vostra donna è là.

RIGOLETTO (*da sé*)
Che sento!
(*a Sparafucile*)
E quanto spendere
per un signor dovrei?

SPARAFUCILE
Prezzo maggior vorrei.

RIGOLETTO
Com'usasi pagar?

SPARAFUCILE
Una metà s'anticipa, il resto si dà poi.

RIGOLETTO (*da sé*)
Demonio!
(*a Sparafucile*)
E come puoi
tanto sicuro oprar?

SPARAFUCILE
Soglio in cittade uccidere,
oppure nel mio tetto.
L'uomo di sera aspetto;
una stoccata e muor.

RIGOLETTO
Who?

SPARAFUCILE
Your woman lives there.

RIGOLETTO (*to himself*)
What's this!
(*to Sparafucile*)
And how much
would you charge me for a nobleman?

SPARAFUCILE
I'd demand a higher price.

RIGOLETTO
How are you usually paid?

SPARAFUCILE
Half in advance, the rest on completion.

RIGOLETTO (*to himself*)
The demon!
(*to Sparafucile*)
And how is it
that you can work so safely?

SPARAFUCILE
I either kill in the town
or under my own roof.
I wait for my man at night;
one thrust and he dies.

RIGOLETTO

RIGOLETTO

Du Satan!
(zu Sparafucile)
Doch wie im Hause?

SPARAFUCILE

Leicht macht es sich
Mit Hilfe meiner Schwester.
Auf den Straßen tanzt sie,
Ist reizend – sie lockt die Opfer und dann –

RIGOLETTO

Verstehe!

SPARAFUCILE

Ohne Lärmen...

RIGOLETTO

Verstehe!

SPARAFUCILE

Dies ist mein Instrument!
(Er zeigt den Degen.)
Ist's gefällig?

RIGOLETTO

Nein, jetzt nicht!

SPARAFUCILE

Desto schlimmer für dich.

RIGOLETTO

Wer weiß.

RIGOLETTO *(à part)*

Démon !
(à Sparafucile)
Comment fais-tu chez toi ?

SPARAFUCILE

C'est facile...
Ma sœur m'aide.
Elle danse dans les rues... elle est belle.
elle attire qui je veux... et alors.

RIGOLETTO

Je comprends.

SPARAFUCILE

Sans bruit...

RIGOLETTO

Je comprends.

SPARAFUCILE

Et voici mon instrument.
(Il montre son épée.)
Peut-il vous être utile ?

RIGOLETTO

Non... pas pour le moment.

SPARAFUCILE

Tant pis pour vous.

RIGOLETTO

Qui sait ?

RIGOLETTO *(da sé)*

Demonio!
(a Sparafucile)
E come in casa?

SPARAFUCILE

È facile.
M'aiuta mia sorella.
Per le vie danza...è bella...
Chi voglio attira, e allor...

RIGOLETTO

Comprendo.

SPARAFUCILE

Senza strepito...

RIGOLETTO

Comprendo.

SPARAFUCILE

È questo il mio strumento.
(Mostra la spada.)
Vi serve?

RIGOLETTO

No...al momento.

SPARAFUCILE

Peggio per voi.

RIGOLETTO

Chi sa?

RIGOLETTO *(to himself)*

The demon!
(to Sparafucile)
And how do you work at home?

SPARAFUCILE

It's simple.
My sister helps me.
She dances in the streets...she's pretty...
she entices the victim, and then...

RIGOLETTO

I understand.

SPARAFUCILE

Without a sound...

RIGOLETTO

I understand.

SPARAFUCILE

This is my instrument.
(indicating his sword)
Can it serve you?

RIGOLETTO

No...not just now.

SPARAFUCILE

You'll regret it.

RIGOLETTO

Who knows?

RIGOLETTO

SPARAFUCILE

Sparafucile, so nenn' ich mich!

RIGOLETTO

Ein Fremder?

SPARAFUCILE (*sich entfernend*)

Aus Burgund.

RIGOLETTO

Und wo bist du zu finden?

SPARAFUCILE

Hier jeden Abend.

RIGOLETTO

Geh!

SPARAFUCILE

Sparafucile, Sparafucile.

(*Sparafucile geht.*)

RIGOLETTO (*ihm nachschauend*)

Geh! Geh! Geh! Geh!

Gleich sind wir beide! Mir dient die Zunge,

Ihm dient der Stahl.

Ich bin der Mann des Scherzes,

Er des blutigen Ernstes. – Der alte Mann

Verfluchte mich! O Menschen, o Natur,

Ihr habt mich beide zum Bösewicht gebildet!

O schrecklich! so häßlich zu sein,

Den Narren zu spielen!

Ewig scherzhaft zu sein, ewig zu lachen!

Mir versagt ist des Menschen Erbe, die Träne.

SPARAFUCILE

Je me nomme Sparafucile

RIGOLETTO

Un étranger ?

SPARAFUCILE (*s 'éloignant*)

Bourguignon...

RIGOLETTO

Et, à l'occasion, où vous trouve-t-on ?

SPARAFUCILE

Toujours ici, le soir.

RIGOLETTO

Va.

SPARAFUCILE

Sparafucile, Sparafucile.

(*Sparafucile sort.*)

RIGOLETTO (*regarde Sparafucile s'éloigner*)

Va, va, va, va.

Nous sommes égaux !

moi, j'ai ma langue, lui son poignard ;

je suis l'homme qui rit,

et lui, celui qui éteint !

Ce vieillard m'a maudit...

O hommes !... ô nature !

C'est vous qui avez fait de moi un vil scélérat !

Ah, j'enrage ! être difforme... être bouffon !

Ne devoir, ne pouvoir rien faire d'autre que rire !

L'héritage de tous les hommes m'a été arraché.

SPARAFUCILE

Sparafucil mi nomino.

RIGOLETTO

Straniero?

SPARAFUCILE (*per andarsene*)

Borgognone.

RIGOLETTO

E dove all'occasione?

SPARAFUCILE

Qui sempre a sera.

RIGOLETTO

Va.

SPARAFUCILE

Sparafucil, Sparafucil.

(*Sparafucile parte.*)

RIGOLETTO (*guarda dietro a Sparafucile*)

Va, va, va, va.

10 Pari siamo!...io la lingua,

egli ha il pugnale.

L'uomo son io che ride,

ei quel che spegne!

Quel vecchio maledivami...

O uomini! o natura!

Vil scellerato mi faceste voi!

O rabbia! esser difforme, esser buffone!

Non dover, non poter altro che ridere!

Il retaggio d'ogni uom m'è tolto, il pianto.

SPARAFUCILE

My name is Sparafucile.

RIGOLETTO

A foreigner?

SPARAFUCILE (*as he leaves*)

Burgundian.

RIGOLETTO

And where, if the need should arise?

SPARAFUCILE

Here, each night.

RIGOLETTO

Go!

SPARAFUCILE

Sparafucile, Sparafucile.

(*He leaves.*)

RIGOLETTO (*his gaze following Sparafucile*)

Go, go, go, go.

We are two of a kind: my weapon is my tongue,

his is a dagger;

I am a man of laughter,

he strikes the fatal blow!

The old man cursed me...

O mankind! O nature!

It was you who made me evil and corrupt!

I rage at my monstrous form, my cap and bells!

To be permitted nothing but to laugh!

I'm denied that common human right, to weep.

RIGOLETTO

Der Fürst, mein Gebieter, jung noch und mächtig
Immer scherzhaft, heiter,
Sagt mir oft, halb im Schummer:
Narr komm' her, mach' mich lachen!
Und ich muß schnell gehorchen.
Tod und Haß, euch Höflingen!
Ihr mitleidlosen Spötter! Über euch der Hölle Plagen!
Wenn ich gottlos bin, Ihr habt die Schuld zu tragen.
Der alte Mann verfluchte mich!
Der Gedanke, warum, wenn er mich floh,
Kehrt er stets wieder?
Sollt' er mir Unheil bringen?
O nein! Eitle Sorge!
(Er öffnet mit einem Schlüssel leise die Hoftür; Gilda eilt die Treppe herab in seine Arme.)

Tochter!

GILDA
Mein Vater!

RIGOLETTO
Wenn ich dich sehe,
Wie fühl' ich glücklich mich in deiner Nähe!

GILDA
O welche Liebe, mein Vater!

RIGOLETTO
Du bist mein Leben!
Welch' anderes Glück kann die Erde mir geben?
O meine Tochter!

les larmes ! Mon maître, jeune,
joyeux, si puissant, beau,
me dit avec indolence :
Fais-moi rire, bouffon !
Et je dois me forcer et obéir !... Oh, damnation !..
Je vous hais, courtisans moqueurs !
Que j'ai de joie à vous mordre !
Si je suis ignoble, la faute vous en incombe...
Mais ici, je deviens un autre homme...
Ce vieillard m'a maudit !... Pourquoi cette pensée
hante-t-elle ainsi mon esprit ?
Le malheur va-t-il me frapper ?
Ah ! non, c'est de la folie !
(Il ouvre la porte avec sa clef et entre dans la petite cour. Gilda sort de la maison et se jette dans ses bras.)

Ma fille !

GILDA
Mon père !

RIGOLETTO
Auprès de toi.
mon cœur oppressé retrouve sa joie.

GILDA
Oh, je vous aime tant, mon père !

RIGOLETTO
Tu es ma vie !
Sans toi, quel bonheur aurais-je sur la terre ?
Ah, ma fille !

Questo padrone mio,
giovin, giocondo, sì possente, bello,
sonnacchiando mi dice:
Fa ch'io rida, buffone!
Forzarmi deggio e farlo! Oh dannazione!
Ma in altr'uomo qui mi cangio!..
Quanta in mordervi ho gioia!
Se iniquo son, per cagion vostra è solo.
Odio a voi, cortigiani schernitori!
Quanta in mordervi ho gioia!
Se iniquo son, per cagion vostra è solo.
Ma in altr'uomo qui mi cangio!..
Quel vecchio maledivami!...Tal pensiero
perché conturba ognor la mente mia?
Mi coglierà sventura?
Ah no, è follia!
(Apre con chiave ed entra nel cortile. Gilda esce dalla casa e si getta nelle sue braccia.)

11 Figlia!

GILDA
Mio padre!

RIGOLETTO
A te d'appresso
trova sol gioia il core oppresso.

GILDA
Oh, quanto amore, padre mio!

RIGOLETTO
Mia vita sei!
Senza te in terra qual bene avrei?
Ah, figlia mia!

My master,
young, carefree, so powerful, so handsome,
half-dozing, says:
"Fool, make me laugh!"
And I must contrive to do it! Oh, damnation!
My hate upon you, sneering courtiers!
How I enjoy snapping at your heels!
If I am wicked, the fault is yours alone.
But here I become another person!
The old man cursed me!...Why should this
thought still prey so on my mind?
Will some disaster befall me?
Ah no, this is folly!
(He opens the gate with a key and enters the courtyard. Gilda runs from the house and into his arms.)
My daughter!

GILDA
Father!

RIGOLETTO
Only with you
does my heavy heart find joy.

GILDA
Oh, how loving you are, father!

RIGOLETTO
You are my life!
Without you, what would I have on earth?
Ah, my daughter!

RIGOLETTO

GILDA
O du seufztest, was kann dich quälen?
Der Tochter magst du's entdecken!
Wirst du denn ewig dich mir verhehlen?
Und von den Unsern nie mir erzählen?

RIGOLETTO
Wir stehen allein.

GILDA
Wie ist dein Name?

RIGOLETTO
O laß mich schweigen!

GILDA
So willst du nie
Mir Vertrauen zeigen?

RIGOLETTO (*sie unterbrechend*)
Du gehst nicht aus?

GILDA
Nur in die Kirche!

RIGOLETTO
So ist es gut!

GILDA
Willst du dich mir niemals nennen,
So laß die Mutter mich endlich kennen.

RIGOLETTO
Ach! Sprich nie mit einem Armen
Von dem verlorenen Glücke!

GILDA
Vous soupirez ? Qu'est-ce qui vous tourmente tant ?
Dites-le à votre pauvre fille.
S'il y a un mystère, dissipez-le pour elle,
laissez-la connaître sa famille.

RIGOLETTO
Tu n'en as pas.

GILDA
Quel est votre nom ?

RIGOLETTO
Que t'importe ?

GILDA
Si vous ne voulez pas
me parler de vous...

RIGOLETTO (*l'interrompant*)
Il ne faut jamais sortir.

GILDA
Je ne vais qu'à l'église.

RIGOLETTO
Ah, tu fais bien.

GILDA
Si je ne dois pas savoir qui vous êtes,
dites-moi au moins qui était ma mère.

RIGOLETTO
Hélas, ne parle pas à un malheureux
du trésor qu'il a perdu.

GILDA
Voi sospirate! che v'ange tanto?
Lo dite a questa povera figlia.
Se v'ha mistero, per lei sia franto:
ch'ella conosca la sua famiglia.

RIGOLETTO
Tu non ne hai.

GILDA
Qual nome avete?

RIGOLETTO
A te che importa?

GILDA
Se non volete
di voi parlarli...

RIGOLETTO (*interrompendola*)
Non uscir mai.

GILDA
Non vo che al tempio.

RIGOLETTO
Oh, ben tu fai.

GILDA
Se non di voi, almen chi sia
fate ch'io sappia la madre mia.

RIGOLETTO
Deh, non parlare al misero
del suo perduto bene.

GILDA
You sigh! What makes you so sad?
Tell your poor daughter.
If you have secrets, share them with her:
let her know about her family.

RIGOLETTO
You have no family.

GILDA
What is your name?

RIGOLETTO
What does it matter?

GILDA
If you are unwilling
to tell me about yourself...

RIGOLETTO (*interrupting*)
Never leave this house.

GILDA
I only go out to church.

RIGOLETTO
Oh, that is good.

GILDA
If you will tell me nothing of yourself,
let me know at least who my mother was.

RIGOLETTO
Oh, do not speak to your wretched
father of his lost love.

RIGOLETTO

Sie, ach, sie fühlt' Erbarmen
Mit meinem Mißgeschicke.
Häßlich, verlassen, elend,
Rührt ich ihr sanftes Herz! Ach, sie ruht
Nun im Grabe, Leicht sei die Erde ihr,
Süß ihr der Todesschlummer!
Du bleibst allein mir in meinem Kummer,
Nimm, gütiger Gott, meinen Dank dafür!

GILDA (*schluchzend*)

Ach, welch bitterer Schmerz,
Zerreißt, o Vater, dein armes Herz!
Ich kann dein tiefes Leid nicht sehen,
Es läßt mich selbst im Schmerz vergehen.

RIGOLETTO

Du bleibst allein mir in meinem Kummer, usw.

GILDA

O sag' mir deinen Namen,
Entdecke mir dein Leiden!

RIGOLETTO

Wozu mein Name, Was frommt er dir?
Genug, ich bin dein Vater!
Wenn manche mich beneiden,
Mich fürchten oder hassen,
So fluchen wieder andre mir!

GILDA

Heimat, Verwandte und Freunde,
Sie hätten dich verlassen?

Cet ange, elle a eu
pitié de ma souffrance.
Seul, difforme, pauvre,
elle m'a aimé par compassion.
Elle est morte... que la terre légère,
recouvre cette tête chérie.
Toi seule, tu restes au malheureux...
Oh, que Dieu en soit loué !

GILDA (*sanglotant*)

Quelle douleur ! Qu'est-ce qui peut
faire couler des larmes aussi amères ?
Père, cessez, calmez-vous...
Ce spectacle me déchire...

RIGOLETTO

Toi seule, tu restes au malheureux, etc.

GILDA

Dites-moi votre nom,
et la douleur qui vous accable.

RIGOLETTO

Pourquoi me nommer ? C'est inutile !
Je suis ton père, cela suffit.
Il y a peut-être sur terre des gens qui me craignent,
et des gens dont j'ai éveillé la rancune.
D'autres me maudissent.

GILDA

Vous n'avez donc
ni patrie, ni parents. ni amis ?

Ella sentia, quell'angelo,
pietà delle mie pene.
Solo, difforme, povero,
per compassion mi amò.
Moria...le zolle coprano
lievi quel capo amato.
Sola or tu resti al misero...
O Dio, sii ringraziato!

GILDA (*singhiozzando*)

Oh quanto dolor! che spremere
si amaro pianto può?
Padre, non più, calmatevi...
Mi lacera tal vista.

RIGOLETTO

Tu sola resti al misero, ecc.

GILDA

Il nome vostro ditemi,
il duol che si v'attrista.

RIGOLETTO

A che nomarmi? è inutile!
Padre ti sono, e basti.
Me forse al mondo temono,
d'alcuno ho forse gli asti.
Altri mi maledicono...

GILDA

Patria, parenti, amici
voi dunque non avete?

She felt, that angel,
pity for my sorrows.
I was alone, deformed, poor,
and she loved me out of compassion.
She died...may the earth rest lightly
upon that beloved head.
Only you are left to this wretch...
O God, I thank thee for that!

GILDA (*sobbing*)

What sorrow! What can have caused
such bitter tears?
Father, no more, calm down.
This sight tortures me.

RIGOLETTO

You only are left to this wretch, etc.

GILDA

Tell me your name, tell me
what sorrow so afflicts you.

RIGOLETTO

What good would it do? None at all!
I am your father, let that suffice.
Perhaps some people fear me,
and some may even hate me.
Others curse me...

GILDA

Country, family, friends,
have you none of these?

RIGOLETTO

RIGOLETTO

Heimat, Verwandte und Freunde,
Mein Glaube, meine Verwandten, meine Heimat,
Ach, alles hab' ich nur in dir.

GILDA

O kann dich das beglücken,
Welche Wonne schafft es mir.

RIGOLETTO

Mein Glaube, meine Verwandten, usw.

GILDA

Schon seit drei Monden, die nun verflossen,
Bin ich im Hause hier eingeschlossen.
Gern möcht' ich einmal die Stadt besehen.

RIGOLETTO

Nein, nie! Du wagtest doch nicht auszugehen?

GILDA

Nein!

RIGOLETTO

Weh!

GILDA (*beiseite*)

Ach, was sagt' ich?

RIGOLETTO

Du magst dich hüten.

(*beiseite*)

(Leicht wär' es ihnen, ihr nachzuspüren,
Des Narren Tochter zu entführen.
Welch' köstlicher Scherz für die Buben!)

RIGOLETTO

Une patrie ! Des parents, dis-tu ?
Ma religion, ma famille, ma patrie,
mon univers entier sont en toi !

GILDA

Ah, si je pouvais vous rendre heureux,
cela éclairerait mon existence !

RIGOLETTO

Ma religion, ma famille, etc.

GILDA

Voici trois mois que je suis ici,
et je n'ai pas encore vu la ville ;
si vous me le permettiez, je pourrais désormais...

RIGOLETTO

Jamais ! Jamais ! Dis-moi, es-tu jamais sortie ?

GILDA

Non.

RIGOLETTO

Prends garde !

GILDA (*à part*)

Qu'ai-je dit !

RIGOLETTO

Garde t'en bien !

(*à part*)

Ils pourraient la suivre, et même la ravir !
Ici, on déshonore la fille d'un bouffon
et on en rit... Horreur !

RIGOLETTO

Patria! parenti! amici!
Culto, famiglia, la patria,
il mio universo è in te!

GILDA

Ah, se può lieto rendervi,
gioia è la vita a me!

RIGOLETTO

Culto, famiglia, ecc.

GILDA

Già da tre lune son qui venuta
né la cittade ho ancor veduta;
se il concedete, farlo or potrei...

RIGOLETTO

Mai! mai! Uscita, dimmi, unqua sei?

GILDA

No.

RIGOLETTO

Guai!

GILDA (*da sé*)

Ah! Che dissi!

RIGOLETTO

Ben te ne guarda!

(*da sé*)

Potrien seguirla, rapirla ancora!
Qui d'un buffone si disonora
la figlia e se ne ride...Orror!

RIGOLETTO

Country! family! friends!
My faith, my family, my country,
my whole world is in you!

GILDA

Ah, if I can make you happy,
then I shall be content!

RIGOLETTO

My faith, my family, etc.

GILDA

I have been here for three months now,
yet I have never seen the town:
if you would let me, now I could...

RIGOLETTO

Never! Never! Tell me, have you been out?

GILDA

No.

RIGOLETTO

Woe betide you!

GILDA (*to herself*)

What have I said?

RIGOLETTO

Make sure you never do!

(*to himself*)

They could follow her, carry her off!
Here, the dishonouring of a jester's daughter
would be cause for laughter...Oh, horror!

RIGOLETTO

(lout)
Hallo?
(Giovanna kommt aus dem Hause.)

GIOVANNA
Gebieter!

RIGOLETTO
Hat jemand mich kommen sehen?
Rede die Wahrheit!

GIOVANNA
O nein, niemand!

RIGOLETTO
Recht gut! Die Türe nach der Bastei
Bleibt doch geschlossen?

GIOVANNA
Stets ist sie zu, ja Herr, gewiß!

RIGOLETTO
Rede die Wahrheit!
Ach, wache sorglich und behüte,
Was ich bang dir anvertraue.
Diese zarte reine Blüte,
Sie ist ja mein einzig Glück!
Schütze treu sie vor dem Sturme,
Der manch Andre schon zerstörte,
Und gib rein die Unversehrte
In des Vaters Hand zurück.

GILDA
Laß so Sorgen
Deine Ruhe nimmer stören.

(fort)
Holla !
(Giovanna sort de la maison.)

GIOVANNA
Monsieur ?

RIGOLETTO
Quelqu'un me voit-il entrer ?
Attention, dis la vérité.

GIOVANNA
Ah, non, personne.

RIGOLETTO
C'est bien... La porte qui donne sur le bastion
est-elle toujours fermée ?

GIOVANNA
Elle l'est toujours.

RIGOLETTO
Attention, dis la vérité.
O femme, veille sur cette fleur,
que je t'ai confiée pure ;
veille, prends garde, et que jamais
sa candeur ne soit offusquée.
Protège-la des vents dont la fureur
a courbé bien d'autres fleurs,
et rends-la à son père
immaculée.

GILDA
Quel amour ! Quels soins !
Que craignez-vous, mon père ?

(forte)
Olà?
(Giovanna esce dalla casa.)

GIOVANNA
Signor?

RIGOLETTO
Venendo mi vede alcuno?
Bada, di' il vero.

GIOVANNA
Oh, no, nessuno.

RIGOLETTO
Sta ben. La porta che dà al bastione
è sempre chiusa?

GIOVANNA
Ognor si sta.

RIGOLETTO
Bada, di' il ver.
12 Ah, veglia, o donna, questo fiore
che a te puro confidai;
veglia, attenta, e non fia mai
che s'offuschi il suo candor.
Tu dei venti dal furore
ch'altri fiori hanno piegato,
lo difendi, e immacolato
lo ridona al genitor.

GILDA
Quanto affetto! quali cure!
Che temete, padre mio?

(aloud)
Hola?
(Giovanna comes out of the house.)

GIOVANNA
Signor?

RIGOLETTO
Does anyone see me come in?
Mind you tell me the truth.

GIOVANNA
Ah no, no one.

RIGOLETTO
Good. Is the gate to the street
always kept locked?

GIOVANNA
Yes, always.

RIGOLETTO
Mind you tell me the truth.
O woman. watch over this flower
entrusted, pure, to your keeping;
be vigilant, that nothing may ever
sully its purity.
From the fury of the winds
that have broken other flowers,
protect her, and unstained
restore her to her father.

GILDA
What affection! What concern!
What do you fear, my father?

RIGOLETTO

Dort, bei Gott, in höheren Sphären
Lenkt ein Engel mein Geschick!
Ja, der Mutter frommes Flehen
Wird vor Unglück mich bewahren.
Diese zarte reine Blüte, die dein einzig Glück;
Wird niemals geschändet und zerstört.
(Der Herzog in bürgerlicher Kleidung zeigt sich auf der Straße.)

RIGOLETTO
Ach, wache sorglich und behüte,
Was ich bang dir anvertraue...
Ich höre Tritte!
(Er öffnet die Hoftür, und während er geht, um auf die Straße zu sehen, schlüpft der Herzog in den Vorhof und tritt hinter einen Strauch, Giovanna mit einem Wink zu schweigen, eine Börse zuwerfend.)

GILDA
Himmel!
Immer ein neuer Argwohn.

RIGOLETTO *(sich Giovanna zuwendend)*
Folgte niemand Euch zur Kirche jemals nach?

GIOVANNA
Nie!

HERZOG
(Rigoletto!)

RIGOLETTO
Sollte jemand klopfen,
So dürft Ihr nie ihm öffnen!

Du haut des cieux, auprès de Dieu,
veille un ange qui nous protège.
La sainte prière de ma mère
écarte de nous les malheurs ;
cette fleur que vous aimez tant
ne sera jamais arrachée ni brisée.
(Le Duc, habillé en bourgeois, paraît dans la rue.)

RIGOLETTO
O femme, veille sur cette fleur,
que je t'ai confiée pure...
Il y a quelqu'un dehors!
(Il ouvre la porte de la cour et, tandis qu'il sort regarder dans la rue, le Duc se glisse furtivement dans la cour et se cache derrière l'arbre, jetant à Giovanna une bourse pour la faire taire.)

GILDA
Ciel !
Toujours quelque nouveau soupçon...

RIGOLETTO *(à Giovanna, en revenant)*
Quelqu'un vous a-t-il jamais suivie à l'église ?

GIOVANNA
Jamais !

LE DUC
(Rigoletto !)

RIGOLETTO
Si l'on vient frapper ici,
gardez-vous bien d'ouvrir.

Lassù in cielo presso Dio
veglia un angiol protettor.
Da noi stoglie le sventure
di mia madre il priego santo;
non fia mai disvelto o franto
questo a voi diletto fior.
(Il Duca in costume borghese viene dalla strada.)

RIGOLETTO
Ah, veglia, o donna, questo fiore
che a te puro confi...
Alcun v'è fuori!
(Aprè la porta della corte e, mentre esce a guardar sulla strada, il Duca guizza furtivo nella corte e si nasconde dietro l'albero; gettando a Giovanna una borsa la fa tacere.)

GILDA
Cielo!
Sempre novel sospetto!

RIGOLETTO *(a Giovanna tornando)*
Alla chiesa vi seguiva mai nessuno?

GIOVANNA
Mai.

DUCA *(da sé)*
Rigoletto!

RIGOLETTO
Se talor qui picchian,
guardatevi d'aprire...

In heaven above, at God's right hand,
an angel watches over us.
We are shielded from all harm
by my mother's blessed prayers.
No hand will ever pluck or crush
this flower so dear to you.
(The Duke, dressed as a commoner, appears in the street.)

RIGOLETTO
O woman, watch over this flower,
entrusted pure, to your...
There is someone outside!
(He opens the gate and, as he goes out into the street, the Duke slips into the courtyard and hides behind the tree, throwing a purse to Giovanna to ensure her silence.)

GILDA
Dear God!
Always some new suspicion!

RIGOLETTO *(returning, to Giovanna)*
Has anyone ever followed you to church?

GIOVANNA
Never.

DUKE *(to himself)*
Rigoletto!

RIGOLETTO
If anyone ever knocks,
mind you don't open the gate.

RIGOLETTO

GIOVANNA
Auch nicht dem Herzog?

RIGOLETTO
Ihm viel weniger als andern!
Leb' wohl, meine Tochter!

HERZOG (*beiseite*)
Seine Tochter?

GILDA
Leb' wohl, teurer Vater!

RIGOLETTO
Ach, wache sorglich und behüte, usw.
Meine Tochter, leb' wohl!

GILDA
Laß so Sorgen
Teurer Vater, leb' wohl!

(Sie umarmen sich. Rigoletto geht fort; die Türe hinter sich schließend. Gilda, Giovanna, Herzog hinter dem Strauch.)

GILDA
Giovanna, mir ist so bang!

GIOVANNA
O sprich, weshalb?

GILDA
Ich sag' ihm nichts
Von jenem jungen Mann.

GIOVANNA
Même au Duc ?

RIGOLETTO
Surtout pas à lui...
Adieu, ma fille.

LE DUC (*à part*)
Sa fille !

GILDA
Adieu, mon père.

RIGOLETTO
O femme, veille sur cette fleur, etc.
Ma Fille, adieu !

GILDA
Oh, quel amour ! etc.
Mon père, adieu !

(Ils s'embrassent et Rigoletto part, refermant la porte derrière lui. Gilda, Giovanna et le Duc restent dans la cour.)

GILDA
Giovanna, j'ai des remords.

GIOVANNA
Et pourquoi donc ?

GILDA
Je n'ai pas dit qu'un jeune homme
nous avait suivies à l'église.

GIOVANNA
Nemmeno al Duca?

RIGOLETTO
Non che ad altri a lui.
Mia figlia, addio.

DUCA (*da sé*)
Sua figlia!

GILDA
Addio, mio padre.

RIGOLETTO
Ah! veglia, o donna, ecc.
Figlia, addio!

GILDA
Oh, quanto affetto! ecc.
Mio padre, addio!

(S'abbracciano e Rigoletto parte chiudendosi dietro la porta. Gilda, Giovanna e il Duca restano nella corte.)

GILDA
13 Giovanna, ho dei rimorsi...

GIOVANNA
E perché mai?

GILDA
Tacqui che un giovine
ne seguiva al tempio.

GIOVANNA
Not even for the Duke?

RIGOLETTO
Especially not for him.
My daughter, good night.

DUKE (*to himself*)
His daughter!

GILDA
Good night, father.

RIGOLETTO
O woman, watch over this flower, etc.
My daughter, good night!

GILDA
What affection, etc.
Good night, father.

(They embrace and Rigoletto departs closing the gate behind him; Gilda, Giovanna and the Duke remain in the courtyard.)

GILDA
Giovanna, I am ashamed...

GIOVANNA
Whatever for?

GILDA
I said nothing of the youth
who followed us to church.

RIGOLETTO

GIOVANNA

Warum es sagen? So glaubst Du etwa,
Den jungen Mann zu hassen?

GILDA

Nein, was ich hier fühle,
Kann ich es sagen?

GIOVANNA

Er ist sicher von Stand, dies zeigt sein Betragen!

GILDA

Ich denk' ihn lieber mir
Von meinem Stande,
Dann schließen fester sich der Liebe Bande.
Stets ruft mein Herz ihm zu, ich lie –

HERZOG

(eilt herbei, gibt Giovanna ein Zeichen, sich zu entfernen und wirft sich zu Füßen Gildas, den Satz vollendend)
– liebe dich!
O wiederhole mir die süßen Worte
Und erschließe mir des Himmels Pforte!

GILDA

Giovanna! Giovanna! Ach weh' mir! Sie konnte gehen!
Und ganz verlassen muß ich mich hier sehen.

HERZOG

Was sagst du? Ein zärtlich Herz schlägt
An deiner Seite!

GILDA

O sag', wer führte dich hierher zu mir?

GIOVANNA

Pourquoi le diriez-vous ? Vous le haïssez
donc, vous, ce jeune homme ?

GILDA

Non, non, car il est trop beau
et n'inspire que l'amour.

GIOVANNA

Il est généreux et semble être un grand seigneur.

GILDA

Je voudrais qu'il ne soit ni seigneur, ni prince ;
je sens que je l'aimerais davantage s'il était pauvre.
Que je veille ou que je dorme, je l'appelle sans cesse,
et, de toute mon âme extasiée, je lui dis : je t'ai...

LE DUC

(sort brusquement, fait signe à Giovanna de se retirer et, s'agenouillant aux pieds de Gilda, il termine sa phrase.)
Je t'aime !
Je t'aime, répète-le ce mot si doux ;
et découvre-moi les cieux limpides du bonheur.

GILDA

Giovanna ? Hélas, la misérable, plus personne ici
ne me répond. Oh, mon Dieu ! Personne !

LE DUC

C'est moi qui te réponds, de toute mon âme...
Ah, deux êtres qui s'aiment forment tout un monde !

GILDA

Qui donc, qui vous a permis d'arriver jusqu'à moi ?

GIOVANNA

Perché ciò dirgli? L'odiate dunque
cotesto giovin, voi?

GILDA

No, no, ché troppo è bello
e spira amore.

GIOVANNA

E magnanimo sembra e gran signore.

GILDA

Signor né principe io lo vorrei;
sento che povero più l'amerei.
Sognando o vigile sempre lo chiamo,
e l'alma in estasi gli dice: t'ai...

DUCA

(esce improvviso, fa cenno a Giovanna d'andarsene, e inginocchiandosi ai piedi di Gilda termina la frase)

T'amo!

T'amo; ripetilo sì caro accento:
un puro schiudimi ciel di contento!

GILDA

Giovanna? Ah, misera! Non v'è più alcuno
che qui rispondami! Oh Dio! nessuno?

DUCA

Son io coll'anima che ti rispondo.
Ah, due che s'amano son tutto un mondo!

GILDA

Chi mai, chi giungere vi fece a me?

GIOVANNA

Why tell him? Do you dislike
this young man, then?

GILDA

No, no, he is too handsome
and I could be tempted to love him.

GIOVANNA

And he seems generous, a fine gentleman.

GILDA

I hope he's not a gentleman or a prince;
I think I should love him more if he were poor.
Sleeping and waking, I call to him,
and my soul in ecstasy cries: I lo...

DUKE

(rushing out and waving Giovanna away, he kneels before Gilda and finishes the sentence for her)

I love you!

I love you! Speak those dear words once more
and a heaven of joy will open before me!

GILDA

Giovanna? Alas! There is no one here
to answer me! Oh, God! No one?

DUKE

I am here, and my very soul answers you.
Ah, two who love are a world in themselves!

GILDA

Who, whoever brought you here to me?

RIGOLETTO

HERZOG

Ob Engel, ob Dämon,
Gleich sei es dir, Ich liebe dich!

GILDA

Verlaß mich!

HERZOG

Ich sollte dich fliehen,
Da Lieb' und Sehnsucht mich zu dir ziehen?
Der Gott der Liebe ließ mich dich finden,
Um dein Geschick mit meinem zu verbinden.
Liebe ist Seligkeit, ist Licht und Leben,
Und ihre Sprache ist des Herzens Beben.
Nichts sind dem Liebenden
Schätze und Kronen,
Wenn Treu'
Und Zärtlichkeit sein Sehnen lohnen.
Komm' denn, umarme mich, du holdes Wesen,
O laß durch Liebe glücklich uns sein!

GILDA (*beiseite*)

In seinen Blicken kann ich es lesen,
Er wird auf ewig sein Herz mir weihn!

HERZOG

Komm' denn,
O laß durch Liebe glücklich uns sein, usw.
Umarme mich! Du liebst mich?

GILDA

Du weißt es!

HERZOG

O, welche Wonne!

LE DUC

Que ce soit ange ou démon, que t'importe ?
Je t'aime.

GILDA

Sortez.

LE DUC

Sortir ! Maintenant !
Maintenant que nous brûlons d'un même feu !
Ah, le dieu d'amour a uni, ô jeune fille,
d'un lien inséparable, ton destin au mien !
L'amour est la vie, le soleil de l'âme ;
sa voix est le frisson de notre cœur.
Le renom et la gloire, la puissance et le trône,
ne sont que des biens terrestres et fragiles,
mais il y en a un qui compte, un seul, un divin,
c'est l'amour qui nous rapproche du ciel.
Alors, aimons-nous, céleste jeune fille.
A cause de toi, les hommes me jalouseront.

GILDA (*à part*)

Ah, ce sont là les doux accents de mes songses
virginaux, qui me sont si chers !

LE DUC

Aimons-nous,
A cause de toi, les hommes me jalouseront, etc.
Hélas, répète-moi que tu m'aimes.

GILDA

Vous l'avez entendu.

LE DUC

Ah, que je suis heureux !

DUCA

Se angelo o demone, che importa a te?
Io t'amo.

GILDA

Uscitene.

DUCA

Uscire!...adesso!...
Ora che accendene un fuoco istesso!
Ah, inseparabile d'amore il dio
stringeva, o vergine, tuo fato al mio!
14 È il sol dell'anima, la vita è amore,
sua voce è il palpito del nostro core.
E fama e gloria, potenza e trono,
umane, fragili qui cose sono,
una pur avviene sola, divina:
è amor che agl'angeli più ne avvicina!
Adunque amiamoci, donna celeste;
d'invidia agli uomini sarò per te.

GILDA (*da sé*)

Ah, de' miei vergini sogni son queste
le voci tenere sì care a me! ecc.

DUCA

Amiamoci,
d'invidia agl'uomini sarò per te, ecc.
Che m'ami, deh, ripetimi.

GILDA

L'udiste.

DUCA

Oh, me felice!

DUKE

Whether angel or devil, what does it matter?
I love you!

GILDA

Leave me.

DUKE

Leave you?...Now?...
Now that both of us burn with a single fire!
Ah, the god of love has bound
our destinies together, inseparably!
Love is the sunshine of the soul, 'tis life itself!
It's voice is the beating of our hearts.
Fame and glory, power and thrones,
are but fragile, earthbound things beside it.
One thing alone is unique, divine:
'tis love that bears us heavenwards!
So let us love, my angel-woman;
you would make me the envy of all mankind.

GILDA (*to herself*)

Ah, these are the tender, longed-for words
I have heard in my maiden dreams! etc.

DUKE

Let us love,
you would make me the envy of all mankind, etc.
You love me, say it once again.

GILDA

You eavesdropped...

DUKE

How happy you've made me!

RIGOLETTO

GILDA
Nun, sag' mir deinen Namen!
Ich darf ihn doch wohl wissen?
(Ceprano und Borsa erscheinen auf der Straße.)

CEPRANO *(zu Borsa)*
Dies ist der Ort!

HERZOG *(nachdenkend)*
Ich nenne mich –

BORSA *(zu Ceprano)*
Recht gut.
(Er und Ceprano treten ab.)

HERZOG
Gualtier Maldé,
Student der Rechte und mittellos.

GIOVANNA *(sie dreht sich erschrocken um)*
Ich hörte draußen Schritte.

GILDA
Vielleicht mein Vater!

HERZOG *(beiseite)*
Verderben jedem übersättigten Frevler,
Der hier mich störet!

GILDA
Die Türe nach dem Wall
Magst du ihm öffnen! O eile!

HERZOG
Sag', ob du mich liebst.

GILDA
Dites-moi votre nom.
N'ai-je pas le droit de le connaître ?
(Ceprano et Borsa paraissant sur la route.)

CEPRANO *(à Borsa)*
Voici l'endroit.

LE DUC *(réfléchissant)*
Mon nom...

BORSA *(à Ceprano)*
C'est bien.
(Ceprano et Borsa s'en vont.)

LE DUC
Gualtier Maldé.
Je suis étudiant... pauvre.

GIOVANNA *(revenant, affolée)*
Il y a dehors un bruit de pas.

GILDA
C'est peut-être mon père.

LE DUC *(à part)*
*(Ah, si je tenais le traître
qui me dérange ainsi !)*

GILDA
Conduis-le là-bas,
au bastion... allez...

LE DUC
Dis-moi que tu m'aimeras.

GILDA
Il nome vostro ditemi...
Saperlo a me non lice?
(Ceprano e Borsa compariscono sulla strada.)

CEPRANO *(a Borsa)*
Il loco è qui.

DUCA *(pensando)*
Mi nomino...

BORSA *(a Ceprano)*
Sta ben.
(Ceprano e Borsa partono.)

DUCA
Gualtier Maldé.
Studente sono, e povero...

GIOVANNA *(tornando spaventata)*
Rumor di passi è fuori!

GILDA
Forse mio padre...

DUCA *(da sé)*
*(Ah, cogliere potessi il traditore
che si mi sturba!)*

GILDA
Adducilo
di qua al bastione...or ite...

DUCA
Di', m'amerai tu?

GILDA
Tell me your name...
Am I permitted to know it?
(Ceprano and Borsa appear in the street below.)

CEPRANO *(to Borsa)*
This is the place.

DUKE *(racking his brains)*
My name is...

BORSA *(to Ceprano)*
Good.
(He and Ceprano leave.)

DUKE
Walter Maldé.
I am a student, and poor...

GIOVANNA *(returning in a state of alarm)*
I can hear footsteps outside!

GILDA
My father, perhaps...

DUKE *(to himself)*
*(Ah, if I should catch the traitor
who cost me such a chance!)*

GILDA
Show him out
through the garden gate...Go now...

DUKE
Tell me, will you love me?

RIGOLETTO

GILDA
Und du?

HERZOG
Mein ganzes Leben! Ja!

GILDA
Genug, nun geh'!

BEIDE
Leb' wohl! Mein Leben!
Für dich schlägt ewig dies Herz allein.
O leb' wohl! Nie wanket meine Treue,
Ja, auf ewig bin ich dein!
Leb' wohl, usw.
(Der Herzog geht, von Giovanna begleitet. Gilda behält die Türe im Auge, durch die er entschwand.)

GILDA *(allein)*
Gualtier Maldé! O, du geliebter Name!
grave-toi dans mon cœur gegraben!
Teurer Name, dessen Klang
Tief mir in die Seele drang.
Rufe meiner Liebe Glück
Ewig mir ins Herz zurück!
Kaum gehört, erklang dein Laut
Mir so lieblich und vertraut!
Süßer Name, du allein
Sollst mein letzter Seufzer sein.
Kaum gehört, usw.
(Sie geht auf die Terrasse und bleibt dort stehen.)

Gualtier Maldé!

GILDA
Et vous ?

LE DUC
Ma vie entière... mais.

GILDA
Ah, non, c'est assez, partez.

TOUS LES DEUX
Adieu, en toi seul(e) je mets
mon espoir et mon âme.
Adieu, mon amour pour toi
ne changera jamais.
Adieu, etc.
(Le Duc sort accompagné de Giovanna. Gilda garde les yeux fixés sur la porte par laquelle il est parti.)

GILDA *(seule)*
Gualtier Maldé... nom de celui que j'aime tant,
grave-toi dans mon cœur amoureux !
Cher nom, toi qui le premier
fis frissonner mon cœur,
c'est toi qui devras toujours
me rappeler les délices de l'amour.
Par la pensée, mon désir
s'envolera toujours vers toi,
et mon dernier soupir, lui aussi,
cher nom, sera pour toi.
Par la pensée, etc.
(Elle sort sur la terrasse, avec une lanterne.)

Gualtier Maldé !

GILDA
E voi?

DUCA
L'intera vita...poi...

GILDA
Non più, non più...partite.

TUTTE DUE
15 Addio! speranza ed anima
sì tu sarai per me.
Addio! vivrà immutabile
l'affetto mio per te.
Addio, ecc.
(Il Duca esce scortato da Giovanna. Gilda resta fissando la porta ond'è partito.)

GILDA *(sola)*
16 Gualtier Maldé...nome di lui si amato,
si scolpisci nel core innamorato!
Caro nome che il mio cor
festi primo palpitar,
le delizie dell'amor
mi dèi sempre rammentar!
Col pensier il mio desir
a te sempre volerà,
e fin l'ultimo mio sospir,
caro nome, tuo sarà.
Col pensier, ecc.
(Sale al terrazzo con una lanterna.)

Gualtier Maldé!

GILDA
And you?

DUKE
For the rest of my life...then...

GILDA
No more, no more...you must go.

TOGETHER
Farewell...my heart and soul
are set on you alone.
Farewell...my love for you
will last for ever.
Farewell, etc.
(He leaves, escorted by Giovanna. Gilda stands watching the gate through which he disappeared.)

GILDA *(alone)*
Walter Maldé...name of the man I love,
be thou engraved upon my lovesick heart!
Beloved name, the first to move
the pulse of love within my heart,
thou shalt remind me ever
of the delights of love!
In my thoughts, my desire
will ever fly to thee,
and my last breath of life
shall be, beloved name, of thee.
In my thoughts, etc.
(Taking a lantern, she walks up the steps to the terrace.)
Walter Maldé!

RIGOLETTO

(Marullo, Ceprano, Borsa und andere Höflinge kommen maskiert und bewaffnet, mit Blendlaternen und einer Leiter; Gilda geht ins Haus.)

Sollst mein letzter, usw.

BORSA
O seht-

CEPRANO
Wie anmutsvoll –

CHOR
O welche Schönheit!

MARULLO
Sie ist ein Engel!

CHOR
Dies die Geliebte
Von Rigoletto!
O welche Schönheit!
(Rigoletto, nachdenklich, kehrt zurück.)

RIGOLETTO *(beiseite)*
Warum kehrt' ich zurück?

BORSA
Nur stille zu Werke, gebt Acht auf mich.

RIGOLETTO
(Der alte Mann verfluchte mich.)
(Er stößt auf Borsa.)
Wer ist da!

(Marullo, Ceprano, Borsa et des courtisans, armés et masqués, pénètrent dans l'impass. Aussitôt Gilda rentre dans la maison)

Cher nom, etc.

BORSA
Hé là !

CEPRANO
Regardez-la.

LE CHŒUR
Ah, comme elle est belle !

MARULLO
On dirait une fée ou un ange.

LE CHŒUR
C'est donc la maîtresse
de Rigoletto.
Ah, comme elle est belle!
(Entre Rigoletto préoccupé.)

RIGOLETTO *(à part)*
Je reviens ! Pourquoi ?

BORSA
Silence, à l'œuvre, écoutez-moi.

RIGOLETTO
(Ah, ce vieillard m'a maudit !)
(Il se heurte à Borsa.)
Qui va là ?

(Marullo, Ceprano, Borsa, cortigiani, armati e mascherati, vengono dalla via. Gilda entra tosto in casa.)

Caro nome, ecc.

BORSA
È là.

CEPRANO
Miratela.

CORO
Oh quanto è bella!

MARULLO
Par fata od angiol.

CORO
L'amante è quella
di Rigoletto.
Oh, quanto è bella!
(Rigoletto, concentrato, entra.)

RIGOLETTO *(da sé)*
17 Riedo!...perché?

BORSA
Silenzio. All'opra...badate a me.

RIGOLETTO *(da sé)*
Ah, da quel vecchio fui maledetto!
(urta in Borsa)
Chi va là?

(Meanwhile, Marullo, Ceprano, Borsa and other courtiers have appeared in the road, armed and masked; they watch Gilda as she enters the house.)

Beloved name, etc.

BORSA
There she is.

CEPRANO
Look at her!

CHORUS
Oh, isn't she lovely!

MARULLO
She looks like a fairy or an angel.

CHORUS
So that's Rigoletto's
mistress!
Oh, isn't she lovely!
(Rigoletto enters with a preoccupied air.)

RIGOLETTO *(to himself)*
I've come back!...Why?

BORSA
Silence. To work, now...do as I say.

RIGOLETTO *(to himself)*
Ah, I was cursed by that man!
(brushing against Borsa)
Who's there?

RIGOLETTO

BORSA (*zu den anderen*)
Seid stille! 's ist Rigoletto!

CEPRANO
Nehmt ihm das Leben!

BORSA
Nein, er soll uns morgen zu lachen geben.

MARULLO
Bereit ist alles!

RIGOLETTO
Wer redet hier?

MARULLO
Ha, Rigoletto, sprich!

RIGOLETTO
Wer ist da?

MARULLO
Nur nicht so grimmig! Ich bin –

RIGOLETTO
Wer?

MARULLO
Marullo.

RIGOLETTO
In solchem Dunkel kann man nicht sehen!

BORSA (*à ses compagnons*)
Taisez-vous... Voici Rigoletto !

CEPRANO
Double victoire ! Nous le tuons !

BORSA
Non, car demain nous rirons davantage.

MARULLO
Attendez, je vais lui faire son affaire...

RIGOLETTO
Qui parle ici ?

MARULLO
Hé là, Rigoletto ? Parle !

RIGOLETTO
Qui va là ?

MARULLO
Eh, tu ne vas pas me manger ! Je suis...

RIGOLETTO
Qui ?

MARULLO
Marullo.

RIGOLETTO
Dans cette obscurité, les yeux ne servent à rien.

BORSA (*ai compagni*)
Tacete...c'è Rigoletto.

CEPRANO
Vittoria doppia! L'uccideremo.

BORSA
No, ché domani più rideremo.

MARULLO
Or tutto aggiusto...

RIGOLETTO
Chi parla qua?

MARULLO
Ehi, Rigoletto?...Di'?

RIGOLETTO
Chi va là?

MARULLO
Eh, non mangiarci!...Son...

RIGOLETTO
Chi?

MARULLO
Marullo.

RIGOLETTO
In tanto buio lo sguardo è nullo.

BORSA (*to his companions*)
Quiet...It's Rigoletto.

CEPRANO
A double victory! We'll kill him.

BORSA
No, tomorrow the jest will be even better.

MARULLO
Leave this to me...

RIGOLETTO
Who is that speaking?

MARULLO
Eh, Rigoletto?...Is that you?

RIGOLETTO
Who is that?

MARULLO
Eh, don't snap our heads off! This is...

RIGOLETTO
Who?

MARULLO
Marullo.

RIGOLETTO
It's so dark I can't see a thing.

RIGOLETTO

MARULLO

Laßt nicht umsonst uns die Zeit verlieren.
Man wird die Gattin Cepranos entführen!

RIGOLETTO *(beiseite)*

Ich atme wieder.
(zu Marullo)
Seid Ihr auch sicher?

MARULLO *(zu Ceprano)*

Gib deinen Schlüssel!
(zu Rigoletto)
Zweifle nicht länger!
Das Abenteuer muß uns gelingen.
(Er gibt ihm den Schlüssel, den er von Ceprano erhalten hat.)
Hier ist der Schlüssel.

RIGOLETTO *(befühlt ihn)*

Das ist sein Wappen.
(aufatmend)
Wohl mir, das Unheil ist von mir ferne.
(zu Marullo)
Hier der Palast – ich helfe gerne!

MARULLO

Wir sind maskiert!

RIGOLETTO

Gebt eine Maske mir,
Daß ich mich verhülle!

MARULLO

Da nimm geschwind.

MARULLO

Une plaisante affaire m'amène en ces lieux...
Nous voulons enlever la femme de Ceprano.

RIGOLETTO *(à part)*

Ouf ! Je respire !
(à Marullo)
Mais comment entrer ?

MARULLO *(à Ceprano)*

Votre clef !
(à Rigoletto)
Ne vous inquiétez pas.
Notre stratagème ne peut manquer...
(Il lui donne la clef qu'il a eue de Ceprano.)

Voici la clef...

RIGOLETTO *(la prenant à tâtons)*

J'en sens le blason.
(à part)
Ah, que mes craintes étaient donc vaines !
(à Marullo)
Le palais est là... Je suis avec vous.

MARULLO

Nous sommes masqués...

RIGOLETTO

Alors, je me masquerai aussi !
Qu'on me donne un masque !

MARULLO

Qui, j'en ai un tout prêt.

MARULLO

Qui ne condusse ridevol cosa...
Torre a Ceprano vogliam la sposa.

RIGOLETTO *(da sé)*

Ahimè! respiro!
(a Marullo)
Ma come entrare?

MARULLO *(a Ceprano)*

La vostra chiave!
(a Rigoletto)
Non dubitare.
Non dee mancarci lo stratagemma...
(Gli dà la chiave avuta da Ceprano.)

Ecco la chiave.

RIGOLETTO *(palpando)*

Sento il suo stemma.
(da sé)
Ah, terror vano fu dunque il mio!
(a Marullo)
N'è là il palazzo. Con voi son io.

MARULLO

Siam mascherati...

RIGOLETTO

Ch'io pur mi mascheri;
a me una larva.

MARULLO

Si, pronta è già.

MARULLO

We're here for a prank...
We're going to carry off Ceprano's wife.

RIGOLETTO *(to himself)*

Ah, I can breathe again!
(to Marullo)
How can you get in?

MARULLO *(to Ceprano)*

Your key!
(to Rigoletto)
Don't worry.
We've got it all arranged...
(giving him Ceprano's key)

Here is the key.

RIGOLETTO *(feeling it)*

I can feel his crest.
(to himself)
Ah, my terror was unfounded!
(to Marullo)
This is his place. I'm with you.

MARULLO

We're masked...

RIGOLETTO

Then I should be too.
Give me a mask.

MARULLO

Fine, it's right here.

RIGOLETTO

(Er gibt ihm eine Maske, zugleich verbinden sie ihm die Augen mit einem Taschentuch. Die andern stellen ihn an die Leiter, die an der Terrasse lehnt.)

Du hältst die Leiter!

RIGOLETTO
Ha, welche Finsternis.

MARULLO
Die Binde macht ihn jetzt blind!

CHOR
Leise, leise! Wir schreiten zur Rache,
Den sie trifft, der steht selbst hier Wache!
Daß er nimmer uns necke und höhne,
Ward für ihn dieser Streich ausgedacht!
Still! Wir rauben ihm heut seine Schöne,
Morgen wird er vom Hof derb verlacht!
Stille, stille, usw.
Daß er nimmer uns necke,
Leise, leise,
stille, stille,
Zu Arbeit, zu Arbeit.
(Einige der Gruppe steigen hoch auf die Terrasse. Sie brechen die Tür auf für die anderen, die von der Straße kommen. Dann gehen sie mit der gefesselten und geknebelten Gilda fort. Als sie die Szene überquert, verliert sie ihren Schal.)

GILDA *(von ferne)*
Zu Hilfe, ach, zu Hilfe!

CHOR
Victoria!

(Il lui met un masque et en même temps lui bande les yeux avec un mouchoir et l'amène auprès d'une échelle qu'ils ont placée contre la terrasse pour qu'il la maintienne.)

Tu tiendras l'échelle !

RIGOLETTO
Il fait nuit noire.

MARULLO
Son bandeau le rend aveugle et sourd.

LE CHŒUR
Attention, attention, accomplissons notre vengeance ;
il sera pris au moment où il s'y attend le moins.
Ce railleur, aussi insolent qu'implacable,
à son tour, sera bien attrapé.
Tout doux, tout doux, volons lui sa maîtresse
et demain toute la Cour en rira.
Tout doux, tout doux, etc.
Ce railleur aussi insolent, etc.
Attention, attention,
tout doux, tout doux,
au travail, au travail.
(Quelques-uns montent sur la terrasse, enfoncent la porte du premier étage, descendent, ouvrent aux autres qui entrent par la porte de la rue et ressortent, trainant Gilda qu'ils ont bâillonnée à l'aide d'un mouchoir. En traversant la scène, elle perd son écharpe.)

GILDA *(au loin)*
Au secours, mon père !

LE CHŒUR
Victoire !

(Gli mette una maschera e nello stesso tempo lo benda con un fazzoletto, e lo pone a reggere una scala, che hanno appostata al terrazzo.)

Terrai la scala.

RIGOLETTO
Fitta è la tenebra.

MARULLO
La benda cieco e sordo il fa.

CHOR
18 Zitti, zitti, moviamo a vendetta;
ne sia colto or che meno l'aspetta.
Derisore sì audace e costante
a sua volta schernito sarà!
Cheti, cheti, rubiamgli l'amante
e la Corte doman riderà.
Cheti, cheti, ecc.
Derisore sì audace, ecc.
Zitti, zitti, zitti, zitti,
cheti, cheti, cheti, cheti,
attenti all'opra, all'opra.
(Alcuni salgono al terrazzo, rompono la porta del primo piano, scendono, aprono ad altri che entrano dalla strada e riescono trascinando Gilda, la quale ha la bocca chiusa da un fazzoletto; nel traversare la scena ella perde una sciarpa.)

GILDA *(da lontano)*
19 Soccorso, padre mio!

CORO *(da lontano)*
 Vittoria!

(He puts a mask on Rigoletto, at the same time blindfolding him with a handkerchief, then positions him by a ladder which the others have leant against the terrace.)

You shall hold the ladder.

RIGOLETTO
It's dark as pitch.

MARULLO
The cloth has stopped his eyes and ears.

CHORUS
Softly, softly, the trap is closing;
now we shall catch him, all unsuspecting.
The mocker so insolent, so unremitting,
will soon be a butt of derision himself!
Stealthily, stealthily we'll kidnap his mistress,
and in the morning the whole Court will laugh!
Stealthily, stealthily, etc.
The mocker so insolent, etc.
Softly, softly, softly, softly,
stealthily, stealthily, stealthily,
to work, to work.
(Some of the men climb up to the terrace, force the door, open the gate from the inside to admit the others, then emerge dragging Gilda, gagged with a handkerchief. As she is carried off, she drops a scarf.)

GILDA *(from afar)*
Help, father!

CHORUS *(in the distance)*
Victory!

RIGOLETTO

GILDA (*von weither*)
Zu Hilfe!

RIGOLETTO
Ist's denn noch nicht vorbei?
(Er befühlt seine Augen.)
Ich muß doch sehen – Gar eine Binde!...
Gilda!... Gilda!
(Er reißt Binde und Larve herab, sieht die offene Tür läuft die Treppe hinauf, zerrt Giovanna aus dem Hause, starrt sie vernichtend an; dann läuft er nach der Straße, ergreift die Laterne, die an der Leiter stehen geblieben ist, erblickt Gildas Schal, nimmt ihn auf und hebt sie empör.)
Ha, o jener Fluch des Alten!
(Er bricht zusammen.)

ZWEITER AKT
*Ein Saal im herzoglichen Palast.
(Zwei Seitentüren, im Hintergrund eine große geschlossene Tür, zu deren Seiten lebensgroße Portraits, links das des Herzogs, rechts das der Herzogin. Ein Sessel vor einem Tischchen, bedeckt mit einer Samtdecke, und anderes Mobiliar.)*

HERZOG (*erregt auftretend*)
Sie wurde mir entrissen!
Und wann, o Gott? In einem Augenblick,
Eh' eine bange Ahnung nach ihrem Hause
Mit hastigem Schritt mich lenkte!

GILDA (*plus loin*)
A l'aide !

RIGOLETTO
N'ont-ils pas encore fini ! Quel tour pendable !
(Il se touche les yeux.)
J'ai les yeux bandés !
Gilda !... Gilda !
(Il arrache rageusement le bandeau et le masque et à la lueur d'une lanterne oubliée, il reconnaît l'écharpe, il voit la porte ouverte ; il entre et ressort, en traînant Giovanna, terrifiée ; il la regarde avec stupeur et s'arrache les cheveux, sans même pouvoir crier ; finalement, au prix d'un gros effort, il s'exclame :)
Ah, la malédiction !
(Il s'évanouit.)

ACTE DEUXIÈME
*Un salon dans le palais ducal
(Il y a deux portes latérales et une grande porte, dans le fond, qui est fermée. De chaque côté, des portraits en pied, à gauche celui du Duc, à droite celui de son épouse. Un fauteuil devant une table recouverte de velours et quelques autres meubles.)*

LE DUC (*entre, très agité*)
Elle m'a été ravie !
Et quand donc, ô ciel ? En quelques brefs instants,
avant qu'un funeste pressentiment
ne me fit revenir en hâte sur mes pas !

GILDA (*più lontano*)
Aita!

RIGOLETTO
Non han finito ancor!...qual derisione!
(Si tocca gli occhi.)
Sono bendato!
Gilda!...Gilda!
(Si strappa impetuosamente la benda e la maschera, ed al chiarore d'una lanterna scordata riconosce la sciarpa, vede la porta aperta: entra, ne trae Giovanna spaventata; la fissa con istupore, si strappa i capelli senza poter gridare; finalmente, dopo molti sforzi, esclama:)
Ah! la maledizione!
(Sviene.)

COMPACT DISC 2

ATTO SECONDO
*Salotto nel palazzo ducale
(Vi sono due porte laterali, una maggiore nel fondo che si chiude. Ai suoi lati pendono i ritratti, in tutta figura, a sinistra del Duca, a destra della sua sposa. V'ha un seggiolone presso una tavola coperta di velluto e altri mobili.)*

DUCA (*entrando, agitato*)
1 Ella mi fu rapita!
E quando, o ciel?...ne' brevi
istanti, prima che il mio presagio interno
sull'orma corsa ancora mi spingesse!

GILDA (*from further away*)
Help!

RIGOLETTO
They haven't finished yet!...A good joke this!
(touching his eyes)
I'm blindfolded!
Gilda!...Gilda!
(He tears off the mask and the blindfold. By the light of a lantern left by Marullo's men, he sees Gilda's scarf, then the open gate. Rushing into the courtyard, he drags out the terrified Giovanna and stares at her, stupefied; speechless, he tears his hair. Finally, after a great struggle, he cries out:)
Ah, the curse!
(He faints.)

ACT TWO
*A room in the ducal palace
(There is a door on each side and a larger one at the far end flanked by full-length portraits of the Duke and his wife. A high-backed chair stands near a velvet-covered table and other furniture.)*

DUKE (*entering, agitated*)
She has been stolen from me!
When, O heaven? In those few moments,
before some inner voice
made me hastily retrace my steps!

RIGOLETTO

Die Türe offen, das ganze Haus verödet!
Und wo mag jetzt der holde Engel weilen?
Sie, die zuerst in diesem kalten Herzen
Die reine Flamme treuer Liebe entzündet!
Der es gelang, mit ihren keuschen Blicken
Meiner Sehnsucht Blicke zu unterdrücken.
Sie wurde mir geraubt, wer konnt' es wagen?
Doch schwere Strafe soll die Tat mir sühnen.
Dies heischt, Geliebte, dein Schmerz!
Ich seh' die heißen Zähren
Auf deinen holden Wangen,
Seh dich in Frevlerhänden
Vor Angst und Schrecken bangen,
Und höre zum Geliebten
Dich laut um Hilfe schreien.
Er war dir allzu ferne,
Um treu dir beizustehen.
Er, der sein Dasein gäbe,
Um glücklich dich zu sehen,
Er, der des Himmels Seligkeit
Dir möchte gern verleihen.
Er, der des Himmels, usw.
(Marullo, Ceprano, Borsa und andere Höflinge treten ein.)

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHOR
Frohe Kunde!

HERZOG
Was ist's?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHOR
Die Schöne
Rigolettos ward heut' entführt!

La porte était ouverte ! La maison déserte !
Où donc est désormais cet ange adoré ?
Elle, qui la première a su allumer dans ce cœur
la flamme d'un amour fidèle.
Elle, si pure, qui par ses chastes propos
m'a presque ramené sur le chemin de la vertu !
Elle m'a été ravie !
Qui donc a osé ! Ah, je me vengerai !
Les pleurs de ma bien-aimée l'exigent.
Il me semble voir les larmes
rouler sous ses paupières,
tandis que, tenaillée par la peur et l'angoisse
devant ce danger imprévu,
et se souvenant de notre amour,
elle appelait son Gualtier !
Et lui n'a pu te secourir
ma chère petite bien-aimée,
lui qui voudrait de toute son âme,
te rendre heureuse ici-bas !
Lui qui grâce à toi n'enviait plus
aux anges leurs célestes demeures.
Lui qui grâce, etc.
(Entrent Marullo, Ceprano, Borsa et d'autres courtisans.)

BORSA, MARULLO, CEPRANO, LE CHŒUR
Monseigneur. monseigneur !

LE DUC
Eh bien ?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, LE CHŒUR
On a enlevé la maîtresse
de Rigoletto.

Schiuso era l'uscio! E la magion deserta!
E dove ora sarà quell'angiol caro?
Colei che prima potè in questo core
destar la fiamma di costanti affetti?
Colei sì pura, al cui modesto sguardo
quasi spinto a virtù talor mi credo!
Ella mi fu rapita!
E chi l'ardiva?...ma ne avrò vendetta.
Lo chiede il pianto della mia diletta.
2 Parmi veder le lagrime
scorrenti da quel ciglio,
quando fra il dubbio e l'ansia
del subito periglio,
dell'amor nostro memore
il suo Gualtier chiamò.
Ned ei potea soccorrere,
cara fanciulla amata;
ei che vorria coll'anima
farti quaggiù beata;
ei che le sfere agli angeli
per te non invidiò.
Ei che le sfere, ecc.
(Marullo, Ceprano, Borsa ed altri cortigiani entrano dal mezzo.)

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
3 Duca, Duca!

DUCA
Ebben?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
L'amante
fu rapita a Rigoletto.

The gate was open, the house deserted!
And where is she now, that dear angel?
She who first kindled my heart
with the flame of a constant affection?
So pure that her modest demeanour
almost convinced me to lead a virtuous life!
She has been stolen from me!
And who dared do this?...But I shall be avenged.
The tears of my beloved demand it.
I seem to see the tears
coursing from her eyes
as, bewildered and afraid
at the surprise attack,
remembering our love,
she called her Walter's name.
But he could not defend you,
sweet, beloved maid;
he who would pledge his very soul
to bring you happiness;
he who, in loving you, envied
not even the angels.
He who, in loving you, etc.
(Marullo, Ceprano, Borsa and other courtiers enter.)

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
My lord, my lord!

DUKE
What is it?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
Rigoletto's mistress
has been carried off.

RIGOLETTO

HERZOG
Wirklich? Und wo?

ALLE
Aus dem Hause.

HERZOG
Wieso! Redet! Wie geschah's?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHOR
In eine düstern, entlegenen Straße,
Wo wir zur Nachtzeit vorübergehen,
Sahn wir ein Mädchen auf der Terrasse,
Ein Engelsbild, entzückend schön!
Es war sein Liebchen, wer sollt es glauben,
Die, kaum gesehen, vor uns entschwand.
Und wir beschlossen, sie ihm zu rauben,
Als jetzt der Narr selbst vor uns stand.
Schnell ward das Märchen für ihn erfunden,
Dem Grafen würde hier der Streich gespielt,
Die Augen wurden ihm verbunden,
So daß er selbst uns die Leiter hielt.
Die Augen wurden, *usw.*
Nicht schwierig war, was wir begannen,
Denn die Entführung war bald geschehn.

HERZOG (*beiseite*)
Himmel!

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHOR
Sie schrie und weinte...
Der Narr blieb fluchend dort stehn.

HERZOG (*beiseite*)
Sie ist es, die Heißgeliebte!

LE DUC
Bravo ! Et où cela ?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, LE CHŒUR
Sous son propre toit.

LE DUC
Ah ! Ah ! Dites-moi comment cela s'est passé.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, LE CHŒUR
Parcourant tous ensemble une rue écartée,
Peu de temps après la tombée du jour,
Comme nous l'avions prévu tout d'abord,
Nous découvrîmes une rare beauté.
C'était la maîtresse de Rigoletto,
Qui, à peine l'avions-nous vue, séloigna.
Nous avions déjà fait le projet de l'enlever,
Lorsque le bouffon s'avança vers nous ;
Et le pauvre sot crut que nous voulions
Enlever la Comtesse Ceprano.
Et c'est lui-même, les yeux bandés,
Qui maintint l'échelle que nous avions préparée.
Et c'est lui-même qui maintint l'échelle, etc.
Nous montâmes et nous étions occupés
À emporter rapidement la jeune personne.

LE DUC (*à part*)
Ciel !

BORSA, MARULLO, CEPRANO, LE CHŒUR
Lorsqu'il s'aperçut de notre vengeance
Et resta, tout penaud, à nous maudire.

LE DUC (*à part*)
C'est elle, c'est ma bien-aimée !

DUCA
Come? E d'onde?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Dal suo tetto.

DUCA
Ah! Ah! dite, come fu?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Scorrendo uniti remota via,
Brev'ora dopo caduto il di,
Come previsto ben s'era in pria,
Rara beltà ci si scopri.
Era l'amante di Rigoletto,
Che vista appena si dileguò.
Già di rapirla s'avea il progetto,
Quando il buffone ver noi spuntò;
Che di Ceprano noi la contessa
Rapir volessimo, stolto, credè;
La scala, quindi, all'uopo messa,
Bendato ei stesso ferma tenè.
La scala, quindi, ecc.
Salimmo, e rapidi la giovinetta
A noi riusciva quindi asportar.

DUCA (*da sé*)
Cielo!

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Quand'ei s'accorse della vendetta
Restò scornato ad imprecar.

DUCA (*da sé*)
È dessa, la mia diletta!

DUKE
What? From where?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
From his house.

DUKE
Ah! ah! Tell me, how was it done?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
Together we went at nightfall,
To a street on the edge of the town;
There, as we had foreseen,
We found a most beautiful girl.
It was Rigoletto's paramour,
But as soon as we saw her, she vanished.
Our plans to abduct her were ready,
When along came the jester himself,
Whom we convinced, the simpleton,
That we were after Ceprano's countess.
So once we had set up the ladder,
He, blindfolded, held it secure.
So once we had set up the ladder, etc.
We climbed up and in less than no time
Had carried the young girl away.

DUKE (*to himself*)
Heavens!

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
When he realised how we'd paid him out,
You should have heard him curse!

DUKE (*to himself*)
Dear God! It's her, my beloved!

RIGOLETTO

(lout)
Doch wohin brachtet ihr sie?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHOR
Nach dem Palaste flohn wir mit ihr.

HERZOG *(beiseite)*
(So nah ist mein Himmel mir!)
(Er eilt aus dem Saal. Rigoletto, scheinbar lustig, tritt ein.)

MARULLO
Ach, armer Rigoletto.

RIGOLETTO
La ra, la ra, la ra, etc.

CHOR
Er kommt, seid stille!

RIGOLETTO
La ra, la ra, la ra, etc.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHOR
Guten Tag, Freund Rigoletto!

RIGOLETTO *(beiseite)*
Hier find' ich diese Schurken.

CEPRANO
Was gibt's Neues, du Narr?

(fort)
Mais où se trouve maintenant la pauvre petite ?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, LE CHŒUR
Nous l'avons nous-mêmes amenée ici.

LE DUC *(à part)*
(Ah, le ciel ne m'a pas tout ravi !)
(Il sort à la hâte. Rigoletto entre, en chantonnant, tâchant de dissimuler sa douleur.)

MARULLO
Pauvre Rigoletto !

RIGOLETTO
La ra, la ra, la ra, etc.

LE CHŒUR
Il vient... silence !

RIGOLETTO
La ra, la ra, la ra, etc.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, LE CHŒUR
Bonjour, Rigoletto.

RIGOLETTO *(à part)*
Ils sont tous de mère !

CEPRANO
Qu'y a-t-il de nouveau, bouffon ?

(forte)
Ma dove or trovasi la poveretta?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Fu da noi stessi addotta or qui.

DUCA *(da sé)*
Ah, tutto il ciel non mi rapì!
(Esce rapidamente. Rigoletto entra cantarellando con represso dolore.)

MARULLO
4 Povero Rigoletto!

RIGOLETTO
La rà, la rà, la rà, ecc.

CORO
Ei vien...Silenzio.

RIGOLETTO
La rà, la rà, la rà, la rà, ecc.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Oh, buon giorno, Rigoletto.

RIGOLETTO *(da sé)*
Han tutti fatto il colpo!

CEPRANO
Ch'hai di nuovo, buffon?

(aloud)
But where is the poor girl now?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
We brought her here ourselves.

DUKE *(to himself)*
Ah, heaven has not stolen everything from me!
(He hurries away. Rigoletto enters, humming to himself and trying to disguise his grief.)

MARULLO
Poor Rigoletto!

RIGOLETTO
La ra, la ra, la ra, etc.

CHORUS
Here he comes!...Be silent!

RIGOLETTO
La ra, la ra, la ra, la ra, etc.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
Good morning, Rigoletto.

RIGOLETTO *(to himself)*
They were all in on it!

CEPRANO
What news, jester?

RIGOLETTO

RIGOLETTO

Was gibt's Neues, du Narr?
Daß ihr heut' läppischer noch seid,
Als gewöhnlich!

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHOR
Ha, ha, ha!

RIGOLETTO

La ra, la ra, la ra, etc.
(nach allen Seiten hin forschend; beiseite)
Wo mag die Arme schmachten?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHOR *(beiseite)*
Sein Frohsinn ist Verstellung!

RIGOLETTO

La ra, la ra, la ra, etc.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHOR
Ja! Sein Frohsinn ist Verstellung!

RIGOLETTO *(zu Marullo)*

O, wie freu' ich mich,
Daß die Luft des Abends
Euch nicht den Schnupfen brachte!

MARULLO

Welches Abends?

RIGOLETTO

O, es war ergötzlich!

MARULLO

Daß ich gut geschlafen!

RIGOLETTO

Qu'y a-t-il de nouveau, bouffon ?
Il y a que vous êtes encore
plus ennuyeux que d'habitude ?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, LE CHŒUR
Ah, ah, ah !

RIGOLETTO

La ra, la ra, la ra, etc.
(inquiet, épiant partout; à part)
Où l'ont-ils donc cachée ?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, LE CHŒUR *(à part)*
Regardez comme il est inquiet !

RIGOLETTO

La ra, la ra, la ra, etc.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, LE CHŒUR
Oui! Regardez comme il est inquiet !

RIGOLETTO *(à Marullo)*

Je suis ravi...
que l'air nocturne
ne vous ait point incommodé...

MARULLO

Nocturne !

RIGOLETTO

Oui... Ah, ce fut un beau coup !

MARULLO

J'ai dormi toute la nuit !

RIGOLETTO

Ch'hai di nuovo, buffon?
Che dell'usato
più noioso voi siete.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Ah! ah! ah!

RIGOLETTO

La rà, la rà, la rà, ecc.
(spiando inquieto dovunque, da sé)
Ove l'avran nascosta?...

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO *(fra loro)*
Guardate com'è inquieto!

RIGOLETTO

La rà, la rà, la rà, ecc.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Sì! Guardate com'è inquieto!

RIGOLETTO *(a Marullo)*

Son felice
che nulla a voi nuocesse
l'aria di questa notte...

MARULLO

Questa notte!

RIGOLETTO

Sì...Ah, fu il bel colpo!

MARULLO

S'ho dormito sempre!

RIGOLETTO

What news, jester?
Only that you are more
of a bore than usual.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
Ha! ha! ha!

RIGOLETTO

La ra, la ra, la ra, etc.
(restlessly searching everywhere; to himself)
Where can they have hidden her?...

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS *(aside)*
See how upset he is!

RIGOLETTO

La ra, la ra, la ra, etc.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS
Yes! See how upset he is!

RIGOLETTO *(to Marullo)*

I am glad
that the cold air last night
did not harm you in the least...

MARULLO

Last night!...

RIGOLETTO

Yes!...Ah, it was a fine trick!

MARULLO

But I was asleep all night!

RIGOLETTO

RIGOLETTO

Du hast geschlafen? Nun, so hab' ich geträumt!
La ra, la ra, la ra, etc.
(Indem er trällernd schlendert, ergreift er das Taschentuch auf dem Tisch und betrachtet das Monogramm.)

CHOR *(beiseite)*

Seht, seht, wie er alles mustert!

RIGOLETTO

(er wirft es wieder hin; beiseite)
's ist nicht das ihre!
(laut)
Ist der Herzog schon wach?

ALLE

Nein, nein! Er schläft noch!
(Eine Page der Herzogin tritt ein.)

PAGE

Den Gemahl will die Herzogin sprechen.

CEPRANO

Er schläft noch.

PAGE

Hier bei Euch war er soeben.

BORSA

Er ging jagen!

PAGE

Ohne Pagen und Waffen?

RIGOLETTO

Ah, vous avez dormi !...Alors j'aurai rêvé !
La ra, la ra, la ra, etc.
(Il s'éloigne et, voyant un mouchoir sur une table, il en observe le chiffre avec inquiétude.)

LE CHCEUR *(à part)*

Voyez comme il observe tout !

RIGOLETTO

(jetant le mouchoir; à part)
Ce n'est pas le sien.
(fort)
Le Duc dort-il encore ?

LE CHCEUR

Oui, il dort encore.
(Entre un page de la Duchesse.)

LE PAGE

La Duchesse veut parler à son époux.

CEPRANO

Il dort.

LE PAGE

N'était-il pas ici avec vous ?

BORSA

Il est à la chasse.

LE PAGE

Sans pages ! sans armes !

RIGOLETTO

Ah, voi dormiste! Avrò dunque sognato!
La rà, la rà, la rà, ecc.
(S'allontana e vedendo un fazzoletto sopra una tavola ne osserva inquieto la cifra.)

CORO *(fra loro)*

Ve' come tutto osserva!

RIGOLETTO

(gettandolo; fra sé)
Non è il suo.
(forte)
Dorme il Duca tuttor?

CORO

Sì, dorme ancora.
(Compare un paggio della Duchessa.)

PAGGIO

Al suo sposo parlar vuol la Duchessa.

CEPRANO

Dorme.

PAGGIO

Qui or or con voi non era?

BORSA

È a caccia.

PAGGIO

Senza paggi! senz'armi!

RIGOLETTO

Ah, you were asleep! So I dreamed it!
La ra, la ra, la ra, etc.
(He moves off. Seeing a handkerchief on the table, he examines the monogram agitatedly.)

CHORUS *(aside)*

See how he inspects everything!

RIGOLETTO

(throwing down the handkerchief; to himself)
It isn't hers.
(aloud)
Is the Duke still asleep?

CHORUS

Yes, he is still asleep.
(One of the Duchess's pages enters.)

PAGE

The Duchess wishes to speak to the Duke.

CEPRANO

He's asleep.

PAGE

Wasn't he here with you just now?

BORSA

He went hunting.

PAGE

Without his escort! Unarmed!

RIGOLETTO

ALLE
Willst oder kannst du's nicht verstehen?
Er kann jetzt niemand sehen!

RIGOLETTO
(der das Gespräch verfolgt hat, springt auf und bricht donnernd los)

Ha, so ist sie hier? Sie ist beim Fürsten?

ALLE
Wer?

RIGOLETTO
Das Mädchen, das Ihr frevelnd
Mir heute nacht geraubet!
Doch bald werd' ich sie finden!
Sie ist hier.)

ALLE
Ist dein Liebchen verschwunden,
Suche sie woanders.

RIGOLETTO
Ich will meine Tochter!

ALLE
Seine Tochter?

RIGOLETTO
Ja, meine Tochter! An diesem Siege –
Wie! – kann Euer Herz sich laben?
Sie ist da! Gebt sie mir! Ich will sie sehen.
(Er eilt zur Tür; die Hofherren treten ihm in den Weg.)

TOUS
Ne comprends-tu donc pas
que pour l'instant il ne peut voir personne ?

RIGOLETTO
(qui se tenait un peu à part et qui a écouté attentivement cet échange, bondit parmi eux et les interrompt.)
Ah, elle est donc ici ! Elle est avec le Duc !

TOUS
Qui ?

RIGOLETTO
La jeune fille que vous avez
cette nuit enlevée de chez moi.
Mais je saurai la reprendre.
Elle est ici

TOUS
Si tu as perdu ta maîtresse.
va donc la chercher ailleurs.

RIGOLETTO
Je veux ma fille !

TOUS
Sa fille !

RIGOLETTO
Oui, ma fille... Eh quoi,
vous ne riez donc plus d'une telle victoire ?
Elle est là... je la veux... rendez-la moi.
(Il court vers la porte du milieu mais les courtisans lui barrent le passage.)

TUTTI
E non capisci
che per ora vedere non può alcuno?

RIGOLETTO
(che a parte è stato attentissimo al dialogo, balzando improvviso tra loro prorompe:)

Ah, ell'è qui dunque! Ell'è col Duca!

TUTTI
Chi?

RIGOLETTO
La giovin che stanotte
al mio tetto rapiste.
Ma la saprò riprendere.
Ella è là!

TUTTI
Se l'amante perdesti,
la ricerca altrove.

RIGOLETTO
Io vo' mia figlia!

TUTTI
La sua figlia!

RIGOLETTO
Sì, la mia figlia! d'una tal vittoria,
che? adesso non ridete?
Ella è là...la vogl'io...la renderete.
(Corre verso la porta di mezzo, ma i cortigiani gli attraversano il passaggio.)

ALL
Don't you understand
that he can't see anyone right now?

RIGOLETTO
(standing apart, he has followed the conversation attentively, and now leaps among them, crying out:)

Ah, she is there, then! She is with the Duke!

ALL
Who?

RIGOLETTO
The girl you carried off
from my house last night.
But I shall get her back.
She's in there!

ALL
If you've mislaid your mistress,
look for her elsewhere.

RIGOLETTO
I want my daughter!

ALL
His daughter!

RIGOLETTO
Yes, my daughter! After such a sweet revenge,
what? You're not laughing?
She's in there...I want her...Give her back.
(running towards the centre door, but finding it barred by the courtiers)

RIGOLETTO

Feile Sklaven, Ihr habt sie verhandelt!
Sagt, was wurde als Preis Euch gegeben?
Um die Schätze der Hölle zu heben,
Setzet selbst Eure Seele Ihr ein.
Gebt sie wieder! Zwar bin ich ohne Waffen,
Doch mein Arm soll den Sieg mir erbeuten.
Für die Ehre der Tochter zu streiten,
Wird Verzweiflung die Kraft mir verleihen!
Öffnet schleunigst jene Türe, feige Mörder!
(Er stürzt nochmals gegen die Tür. Die Hofherren machen sie ihm wie vorher wiederholt streitig. Rigoletto, nachdem er verzweifelt mit ihnen gerungen, wankt und bricht zusammen.)

Öffnet schleunigst, feige Mörder, jene Türe,
Ach! Ihr alle gegen einen! O Schande!
Ihr alle gegen einen!
(weinend)

Ach! – Ja, ich weine! Marullo, o höre!
Du allein bist nicht taub für die Ehre.
Sage mir, sag', wo ist sie verborgen?
Marullo, o höre, sage mir, wo ist sie verborgen?
Nicht wahr? Im Palaste? Weh' mir!
Nicht wahr? Im Palaste? Nicht wahr?
Keine Antwort! O, weh, mir!
O, Ihr Edlen! Verzeihung, Erbarmen!
Laßt den Vater die Tochter umarmen!
Gebt mein Kind, gebt mein Alles mir wieder,
Und der Himmel – segne Euch dafür!
O, Ihr Edlen! Verzeihung, Erbarmen, usw.
(Gilda tritt aus dem Gemach; sie eilt Rigoletto an die Brust.)

GILDA
Mein Vater!

Courtisans, race vile et damnée,
à quel prix avez-vous vendu mon bien ?
Pour vous, l'or a tous les droits,
mais ma fille est un trésor qui n'a pas de prix.
Rendez-la... ou bien ma main, même désarmée,
saura vous punir cruellement ;
il n'est rien au monde qui effraie un homme
lorsqu'il défend l'honneur de ses enfants.
Ouvrez-moi cette porte, assassins.
(Il se jette à nouveau sur la porte qui lui est encore une fois barrée par les gentilshommes ; il lutte pendant quelques instants, puis, épuisé, il cède.)

La porte, la porte, assassins, ouvrez-moi.
Ah ! vous vous liguez tous contre moi !
Tous contre moi!
(Il pleure.)

Eh bien, je pleure... Marullo, mon cher,
toi qui as le cœur aussi bon que l'âme,
dis-moi donc où ils l'ont cachée ?
Marullo, mon cher, dis-moi donc où ils l'ont cachée ?
Elle est là... non... Elle est là ?...
Est-ce vrai ?... elle est là ?... est-ce vrai ?
Tu te tais !... pourquoi ?
Messieurs... pardon, pitié...
Rendez sa fille à un vieillard...
Désormais, il ne vous coûtera rien de me la rendre,
et cette fille est pour moi tout l'univers.
Messieurs, pardon, etc.
(Gilda sort de la chambre de gauche et vient se jeter dans les bras de son père.)

GILDA
Mon père !

5 Cortigiani, vil razza dannata,
per qual prezzo vendeste il mio bene?
A voi nulla per l'oro sconviene,
ma mia figlia è impagabil tesoro.
La rendete...o, se pur disarmata,
questa man per voi fora cruenta;
nulla in terra più l'uomo paventa,
se dei figli difende l'onor.
Quella porta, assassini, m'aprite!
(Si getta ancor sulla porta che gli è nuovamente contesa dai gentiluomini; lotta alquanto, poi ritorna sposato.)

La porta, la porta, assassini, m'aprite.
Ah! voi tutti a me contro venite!
Tutti contro me!
(piange)

Ah! Ebben, piango. Marullo, signore,
tu ch'hai l'alma gentil come il core,
dimmi tu dove l'hanno nascosta?
Marullo, signore, dimmi tu dove l'hanno nascosta?
È là...non è vero?...È là?...
non è vero?...è là?...non è vero?
Tu taci!...ohimè!
Miei signori, perdono, pietate!
Al vegliardo la figlia ridate!
Ridonarla a voi nulla ora costa,
tutto al mondo tal figlia è per me.
Signori, perdono, ecc.
(Gilda esce dalla stanza a sinistra e si getta nelle paterne braccia.)

GILDA
6 Mio padre!

Courtiers, vile, damnable rabble,
how much were you paid for my treasure?
There's nothing you won't do for money,
but my daughter is beyond any price.
Give her back...or this hand, though unarmed,
will prove a dread weapon indeed.
A man will fear nothing on earth
when defending his children's honour.
Assassins, open that door!
(He again attacks the door, is dragged away from it by the courtiers, struggles awhile, then gives up, exhausted.)

The door, the door, assassins, open it.
Ah! You're all against me!
All against me!
(weeping)

Then I'll weep. Marullo, my lord,
you whose soul is as gentle as your heart,
tell me, where have they hidden her?
Marullo, my lord, tell me, where have they hidden her?
She's in there...isn't she?
isn't that so?...in there?...isn't that so?
You don't answer...Alas!
My lords, forgive me, have pity!
Give an old man back his daughter!
To give her back can cost you nothing now,
but to me my daughter is everything.
Lords, forgive me, etc.
(Gilda suddenly runs from the room on the left and throws herself into her father's arms.)

GILDA
Father!

RIGOLETTO

RIGOLETTO

Gott! Meine Tochter!
Ihr Herren! Nur sie blieb allein mir
Von all' den Meinen!
Fürchte nun nichts mehr! O, meine Tochter!
(zum Höflingen)
Nur ein Scherz war's!
Ihr saht mich weinen –jetzt lach' ich!
(zu Gilda)
Doch du, warum weinst du?

GILDA

Mein Vater! Ach – die Schande –

RIGOLETTO

Himmel, was sagst du?

GILDA

Laß mich vor dir allein erröten!

RIGOLETTO *(zum Höflingen)*

Entfernt Euch von hier! Ihr alle!
Wenn Euer Fürst dieser Tür sich naht,
Laßt ihn nicht den Eintritt wagen, sagt ihm, ich sei hier.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHOR

(untereinander)
Um mit Narren umzugehen,
Ist Verstellung öfter gut.
Kommt, doch laßt uns erspähen,
Was er sinnet, was er tut!
(Sie treten ab.)

RIGOLETTO

Rede, wir sind allein!

RIGOLETTO

Dieu ! Ma Gilda !
Messieurs, c'est là
toute la famille que j'ai...
Ne crains plus rien, mon ange...
(aux courtisans)
Ce fut une plaisanterie, n'est-ce pas ?
Moi, qui tout à l'heure pleurais, je ris maintenant...
(à Gilda)
Et toi, pourquoi pleures-tu ?

GILDA

Cet enlèvement, la honte, mon père.

RIGOLETTO

Ciel ! Que dis-tu ?

GILDA

Je ne veux rougir que devant vous seul...

RIGOLETTO *(aux courtisans)*

Allez-vous en, tous...
Si votre Duc ose s'approcher.
dites-lui de ne pas entrer et que je suis ici.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, LE CHCEUR

(à part)
Avec les enfants et avec les fous,
il faut souvent dissimuler :
sortons donc, mais ne manquons pas
de surveiller ce qu'il va faire)
(Ils sortent.)

RIGOLETTO

Parle... nous sommes seuls.

RIGOLETTO

Dio! mia Gilda!
Signori, in essa è tutta
la mia famiglia.
Non temer più nulla, angelo mio...
(ai cortigiani)
Fu scherzo, non è vero?
Io, che pur piansi, or rido.
(a Gilda)
E tu a che piangi?

GILDA

Ah, l'onta, padre mio!

RIGOLETTO

Cielo! che dici?

GILDA

Arrossir voglio innanzi a voi soltanto...

RIGOLETTO *(ai cortigiani)*

Ite di qua voi tutti!
Se il Duca vostro d'appressarsi osasse,
ch'ei non entri, gli dite, e ch'io qui sono.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

(fra loro)
Coi fanciulli e co' dementi
spesso giova il simular;
partiam pur, ma quel ch'ei tenti
non lasciamo d'osservar.
(Escono.)

RIGOLETTO

Parla...siam soli.

RIGOLETTO

Oh, God! My Gilda!
Sirs, she is all
the family I have.
Don't be afraid now, my angel child...
(to the courtiers)
It was only a joke wasn't it?
I, though I wept before, now laugh.
(to Gilda)
Why do you still weep?

GILDA

The shame, father!

RIGOLETTO

Good God! What do you mean?

GILDA

To you alone I confess...

RIGOLETTO *(to the courtiers)*

Off with you, all of you!
And if your Duke should dare approach,
tell him not to enter, tell him I am here.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CHORUS

(among themselves)
With children and with madmen,
pretence is often best.
We'll leave, but still keep watch
to see what he may do.
(They go out.)

RIGOLETTO

Speak...we are alone.

RIGOLETTO

GILDA (*beiseite*)

Gott gib mir Kraft und Mut!
(zu *Rigoletto*)

Wenn ich an Festestagen
Betend im Tempel kniete,
Sah ich dort einen Jüngling
In frischer Jugendblüte.
Zwar unsere Lippen schwiegen,
Doch deutlich sprach der Blick!
Gestern zur Abendstunde
Sah ich ihn vor mir stehen –
Er schien Student und dürftig –
Und er begann zu flehen und schwur,
In meinem Herzen
Fänd' er sein ganzes Glück!
Er ging, ach, und süße Hoffnung
Fühlt' ich in mir erwachen,
Als eine Schar von Räufern,
Verlarvt, die Tür erbrachen,
Und rasch unter bitterem Spott und Hohn
Hierher mit mir entflohen!

RIGOLETTO (*beiseite*)

Gott, nur für mich erlehnt' ich
Von dir ein schimpflich Leben,
Und sie in reinerem Glanze
Hoch über mich zu heben.
Ach, stets wird ja beim Hochgericht
Der Altar auch gefunden,
Doch alles ist nun verschwunden,
Vernichtet ist der Altar.
(*beiseite*)
Mildre der Seele bitterm Schmerz, meine Tochter...

GILDA (*à part*)

Ciel ! Donne m'en le courage !
(à *Rigoletto*)

Tous les dimanches, à l'église,
tandis que je priais Dieu,
un jeune homme, beau et fatal,
venait s'offrir à mes regards...
Et si nos lèvres se taisaient
nos cœurs parlaient par nos yeux.
Furtivement, dans l'obscurité,
hier, il parvint jusqu'à moi...
« Je suis étudiant. je suis pauvre, »
me dit-il tout troublé
et, tremblant d'ardeur,
il me jura qu'il m'aimait,
Il partit... mon cœur s'ouvrit
aux plus doux espoirs,
lorsqu'apparurent, à l'improviste,
ceux qui m'ont enlevée,
et ils m'amènèrent ici de force,
en proie à la plus cruelle angoisse.

RIGOLETTO (*à part*)

Ah, c'est pour moi seul
ô mon Dieu que je te demandais l'infamie,
afin qu'elle pût monter aussi haut
que j'étais descendu bas
Ah, il y a bien besoin d'un autel
au pied du gibet !
mais désormais, tout disparaît,
et l'autel tombe à la renverse !
(à *Gilda*)
Pleure, mon enfant...

GILDA (*da sé*)

Ciel! dammi coraggio!
(a *Rigoletto*)

7 Tutte le feste al tempio
mentre pregava Iddio,
bello e fatale un giovine
offriasi al guardo mio...
Se i labbri nostri tacquero,
dagli occhi il cor parlò.
Furtivo fra le tenebre
sol ieri a me giungeva...
"Sono studente e povero",
commosso mi diceva,
e con ardente palpito
amor mi protestò.
Partì...il mio core aprivasi
a speme più gradita,
quando improvvisi apparvero
color che m'han rapita,
e a forza qui m'addussero
nell'ansia più crudel.

RIGOLETTO (*da sé*)

Ah! Solo per me l'infamia
a te chiedeva, o Dio...
ch'ella potesse ascendere
quanto caduto er'io.
Ah, presso del patibolo
bisogna ben l'altare!
Ma tutto ora scompare,
l'altar si rovesciò!
(a *Gilda*)
Piangi, fanciulla, piangi...

GILDA (*to herself*)

O Heaven, give me courage!
(to *Rigoletto*)

Each holy day, in church,
as I prayed to God,
a fatally handsome young man
stood where I could see him...
Though our lips were silent,
our hearts spoke through our eyes.
Furtively, only last night he came
to meet me for the first time.
"I am a student and poor,"
he said so tenderly,
and with passionate fervour
told me of his love.
He went...my heart was rapt
in the sweetest dreams,
when suddenly the men broke in
who carried me away;
they brought me here by force,
cruelly afraid.

RIGOLETTO (*to himself*)

Ah! I asked infamy, O God,
only for myself,
so that she might be raised
as high as I had fallen.
Ah, beside the gallows
one must raise an altar!
But all is now lost,
the altar is cast down!
(to *Gilda*)
Weep, my child, weep...

RIGOLETTO

GILDA
Vater!

RIGOLETTO
...O weine an meinem Busen.

GILDA
Vater! Deines Trostes Worte
Sind Balsam für mein Herz!

RIGOLETTO
Mildre der Seele bitteren Schmerz, meine Tochter, usw.
Hab' ich vollbracht, was noch muß geschehen,
Dann soll man uns nicht länger hier sehen!

GILDA
Ja.

RIGOLETTO *(beiseite)*
Ein einziger Tag reicht dazu hin!
*(Graf Monterone, dem ein Diener vorangeht,
überquert den Saal von rechts. Er ist von
Hellebardieren begleitet.)*

OFFIZIER
Schließt auf! In den Kerker bringen wir ihn!

MONTERONE
(vor dem Bildnis des Herzogs stehenbleibend)
Da ich nun umsonst meinen Fluch dir gegeben
Und Blitz und Schwert
Verschonten dein Leben,
So blüh' dir auch ferner noch Glück!
(Er geht ab, flankiert von den Wachen.)

GILDA
Père !

RIGOLETTO
... et laisse couler tes pleurs sur mon cœur.

GILDA
Père, un ange consolateur me parle
par votre bouche.

RIGOLETTO
Pleure, mon enfant, etc.
Dès que j'aurai accompli ce qui me reste à faire,
nous pourrons quitter cet endroit funeste.

GILDA
Oui.

RIGOLETTO *(à part)*
Et un seul jour suffit à tout changer !
*(On voit entrer un huissier, et le Comte Monterone,
par la droite ; le Comte, entre deux hallebardiers,
traverse le fond de la pièce.)*

L'HUISSIER
Ouvrez... Monterone doit aller en prison.

MONTERONE
(s'arrête et regarde le portrait.)
Puisque c'est en vain que je t'ai maudit,
que ni la foudre,
ni une lame n'ont su te frapper au cœur,
tu vivras donc heureux, ô Duc !
(Il sort par le milieu avec ses gardes.)

GILDA
Padre!

RIGOLETTO
...scorrer fa il pianto sul mio cor.

GILDA
Padre, in voi parla un angioi
per me consolator, ecc.

RIGOLETTO
Piangi, fanciulla, ecc.
8 Compiuto pur quanto a fare mi resta,
lasciare potremo quest'aura funesta.

GILDA
Sì.

RIGOLETTO *(da sé)*
E tutto un sol giorno cangiare potè!
*(Entra un usciere ed il Conte di Monterone, che
attraversa il fondo della sala fra gli alabardieri.)*

USCIERE
Schiudete: ire al carcere Monteron dee.

MONTERONE
(fermandosi verso il ritratto)
Poiché fosti invano da me maledetto,
né un fulmine o un ferro
colpisce il tuo petto,
felice pur anco, o Duca, vivrai.
(Esce fra le guardie dal mezzo.)

GILDA
Father!

RIGOLETTO
...and let your tears fall upon my breast.

GILDA
Father, an angel speaks through you
and consoles me, etc.

RIGOLETTO
Weep, my child, etc.
When I have finished what I must do here,
we can leave this house of doom.

GILDA
Yes.

RIGOLETTO *(to himself)*
A single day has changed everything!
*(Preceded by an usher, Count Monterone enters
between two halberdiers and crosses the back of the
room.)*

USHER
Open up: Monterone is to go to the dungeon.

MONTERONE
(halting before the Duke's portrait)
Since my curse has been in vain,
and neither steel nor thunderbolt
has struck your breast,
you will live on, o Duke, in happiness.
(He goes out between the guards.)

RIGOLETTO

RIGOLETTO

Du irrst, guter Alter, gerächt wirst du sein.
(Er wendet sich zum Bildnis des Herzogs)
Ha! Bald schlägt sie, die blutige Stunde;
Nein, nichts soll vor der Rache dich schützen!
Sei du auch mit der Hölle im Bunde,
Keine Macht wird vom Tod dich befreien!
Gleich des Himmels verheerenden Blitzen
Bricht auf dich das Verderben herein!

GILDA

Ach! Ich sehe vor Freude dich beben!
Dieser Jubel erfüllt mich mit Grauen!

RIGOLETTO

Rache!

GILDA

O, verzeih! – Wenn wir vergeben,
Wird auch einst uns der Himmel verzeihen.

RIGOLETTO

Rache!

GILDA

O, verzeih!...

RIGOLETTO

Nein!

GILDA *(beiseite)*

Er belohnte mit Schmach mein Vertrauen,
Und doch denk' ich in Liebe noch sein.

RIGOLETTO

Non vieillard, tu te trompes... tu auras un vengeur.
(Il se tourne impétueusement vers le portrait.)
Oui, la vengeance, la vengeance la plus terrible,
est le seul désir de mon cœur...
Déjà s'approche l'heure du châtement,
qui sonnera pour toi le glas fatal.
Comme un éclair lancé par Dieu,
le bouffon saura te foudroyer.

GILDA

Ah, mon père. je vois luire dans vos yeux
une féroce joie !

RIGOLETTO

Vengeance !

GILDA

Pardonnez... la voix de la miséricorde
descendra vers nous du ciel.

RIGOLETTO

Vengeance !

GILDA

Pardonnez...

RIGOLETTO

Non !

GILDA *(à part)*

Il m'a trahie, mais je l'aime ; Grand Dieu,
pour cet ingrat j'implore ta pitié !

RIGOLETTO

No, vecchio, t'inganni...un vindice avrai.
(Si volge con impeto al ritratto.)
9 Sì, vendetta, tremenda vendetta
di quest'anima è solo desio.
Di punirti già l'ora s'affretta,
che fatale per te suonerà.
Come fulmin scagliato da Dio,
te colpire il buffone saprà.

GILDA

O mio padre, qual gioia feroce
balenarvi negli occhi vegg'io!

RIGOLETTO

Vendetta!

GILDA

Perdonate: a noi pure una voce
di perdono dal cielo verrà.

RIGOLETTO

Vendetta!

GILDA

Perdonate...

RIGOLETTO

No!

GILDA *(fra sé)*

Mi tradiva, pur l'amo; gran Dio,
per l'ingrato ti chiedo pietà!

RIGOLETTO

No, old man, you're wrong...you shall be avenged.
(passionately addressing the portrait)
Yes, revenge, terrible revenge
is all that my heart desires.
The hour of your punishment hastens on,
that hour which will be your last.
Like a thunderbolt from the hand of God,
the jester's revenge shall strike you down.

GILDA

O my father, what a fierce joy
flashes in your eyes!

RIGOLETTO

Revenge!

GILDA

Forgive him: and then we too may hear
the voice of pardon from Heaven.

RIGOLETTO

Revenge!

GILDA

Forgive him!

RIGOLETTO

No!

GILDA *(to herself)*

He betrayed me, yet I love him; great God,
I ask for pity on this faithless man!

RIGOLETTO

RIGOLETTO

Gleich des Himmels, usw.

GILDA

O, verzeih!..
(Sie gehen.)

DRITTER AKT

*Öder unheimlicher Stadtteil am Wehr des Flusses Mincio
(Links ein Haus mit zwei Stockwerken, halb in Ruinen, dessen Front, gegen den Zuschauer hin, durch einen großen Bogengang in das Innere eines ländlichen Gasthauses zu ebener Erde blicken läßt. Eine rohe Treppe führt auf den Boden, wo man durch einen Balkon ohne Dach und Holzwerk ein schlechtes Bett sieht. In der Fassade, die nach der Straße geht, ist eine nach innen aufgehende Tür. – Die Wand ist voll Spalten, so daß man leicht alles bemerken kann, was im Innern vorgeht. Der übrige Teil der Bühne stellt einen verlassenen Teil des Mincio vor, der im Hintergrunde hinter einer halbverfallenen Brustwehr dahinfließt. Jenseits des Flusses die Stadt Mantua. Es ist Abend. Gilda und Rigoletto, der sehr verkrampft wirkt, sind auf der Straße; Sparafucile sitzt im Hause.)*

RIGOLETTO

Du liebst ihn?

GILDA

Immer.

RIGOLETTO

Und ich ließ dir doch Zeit ihn zu vergessen.

RIGOLETTO

Comme un éclair lancé par Dieu, etc.

GILDA

Pardonnez, etc.
(Ils sortent par le milieu.)

ACTE TROISIÈME

*La rive droite du Mincio
(A gauche, une maison de deux étages, à moitié en ruines, dont la façade, tournée vers les spectateurs, laisse voir, à travers une grande arcade, l'intérieur d'une hôtellerie rustique au rez-de-chaussée, et un escalier dilapidé qui mène au grenier où l'on aperçoit, par un balcon sans volets, un grabat. Dans la façade qui donne sur la rue est percée une porte qui s'ouvre de l'intérieur; d'ailleurs le mur est tellement fissuré que l'on peut facilement surveiller du dehors ce qui se passe à l'intérieur. Le reste du décor représente la partie la plus déserte du Mincio qui coule dans le fond, derrière un parapet presque détruit. Au-delà du fleuve on aperçoit Mantoue. Il fait nuit. Gilda et Rigoletto, l'air inquiet, se tiennent dans la rue et Sparafucile à l'intérieur de l'auberge.)*

RIGOLETTO

Et tu l'aimes ?

GILDA

Toujours.

RIGOLETTO

Et pourtant, je t'ai laissé le temps de t'en guérir.

RIGOLETTO

Come fulmin scagliato, ecc.

GILDA

Perdonate, ecc.
(Escono dal mezzo.)

ATTO TERZO

*La sponda destra del Mincio
(A sinistra è una casa a due piani, mezzo diroccata, la cui fronte lascia vedere per una grande arcata l'interno d'una rustica osteria al pian terreno, ed una rozza scala che mette al granaio, entro cui, da un balcone senza imposte, si vede un lettuccio. Nella facciata che guarda la strada è una porta che s'apre per di dentro; il muro poi è sì pieno di fessure, che dal di fuori si può facilmente scorgere quanto avviene nell'interno. In fondo, la deserta parte del Mincio, che scorre dietro un parapetto in mezza ruina; di là dal fiume è Mantova. È notte. Gilda e Rigoletto inquieti sono sulla strada, Sparafucile nell'interno dell'osteria)*

RIGOLETTO

10 E l'ami?

GILDA

Sempre.

RIGOLETTO

Pure tempo a guarirne t'ho lasciato.

RIGOLETTO

Like a thunderbolt, etc.

GILDA

Forgive him, etc.
(They leave through the main door.)

ACT THREE

*The right bank of the River Mincio
(On the left is a two-storied house, half fallen into ruin. At ground level, beyond an arcade, the interior of a rustic wineshop can be seen and a rough stone staircase leading to a loft with a small bed which, since there are no shutters, is in full view. Downstairs, in the wall facing the road, is a door that opens inwards. The wall itself is so full of cracks and holes here that whatever takes place within is clearly visible. In the background are the deserted fields along the Mincio, which runs behind a crumbling parapet. Beyond the river lies Mantua. It is night. Gilda and Rigoletto, both ill at ease, are standing in the road; Sparafucile is seated at a table in the wineshop.)*

RIGOLETTO

And you love him?

GILDA

I always will.

RIGOLETTO

Yet I have given you time to forget.

RIGOLETTO

GILDA
Ich lieb' ihn!

RIGOLETTO
Arme weibliche Herzen! Weh dem Verführer!
Doch ich will dich blutig rächen!

GILDA
Verzeih ihm, Vater!

RIGOLETTO
Und würdest du ihn lieben
Wenn ich dir zeigte, daß er dich betrogen!

GILDA
Ich weiß nicht! Doch nein, er liebt mich!

RIGOLETTO
Er?

GILDA
Ja!

RIGOLETTO
Wohlan, so komm, sieh selber!
(Er führt sie nach dem Hause zu der Spalte in der Wand.)

GILDA
Ein Mann im Zimmer.

RIGOLETTO
Gleich sollst du sehen!
(Der Herzog, als einfacher Offizier gekleidet, tritt durch die Türe zur Linken.)

GILDA
Je l'aime.

RIGOLETTO
Pauvre cœur de femme ! Ah, le vil, l'infâme !
Mais tu seras vengée, ô Gilda...

GILDA
Pitié, mon père.

RIGOLETTO
Et si tu étais certaine qu'il te trahit,
l'aimerais-tu encore ?

GILDA
Je ne sais pas, mais il m'adore !

RIGOLETTO
Lui ?

GILDA
Oui,

RIGOLETTO
Eh bien, regarde donc.
(Il la conduit près d'une des fissures dans le mur et elle regarde.)

GILDA
Je vois un homme.

RIGOLETTO
Attends quelques instants.
(Le Duc paraît, vêtu comme un simple officier de cavalerie ; il entre dans la salle du bas par une porte à gauche.)

GILDA
Io l'amo.

RIGOLETTO
Povero cor di donna! Ah, il vile infame!
Ma ne avrai vendetta, o Gilda.

GILDA
Pietà, mio padre!

RIGOLETTO
E se tu certa fossi
ch'ei ti tradisse, l'ameresti ancora?

GILDA
Nol so, ma pur m'adora.

RIGOLETTO
Egli?

GILDA
Sì.

RIGOLETTO
Ebben, osserva dunque.
(La conduce presso una delle fessure del muro, ed ella vi guarda.)

GILDA
Un uomo vedo.

RIGOLETTO
Per poco attendi.
(Il Duca, in assisa di semplice ufficiale di cavalleria, entra nella sala terrena per una porta a sinistra.)

GILDA
I love him.

RIGOLETTO
Poor woman's heart! Ah, the scoundrel!
You shall be avenged, o Gilda.

GILDA
Have pity, my father!

RIGOLETTO
And if you were sure of his lack of faith,
would you still love him?

GILDA
I do not know, but he adores me.

RIGOLETTO
He does?

GILDA
Yes.

RIGOLETTO
Well then, just watch.
(He leads her to a crack in the wall. She looks through into the wineshop.)

GILDA
I see a man.

RIGOLETTO
Wait a moment.
(The Duke, wearing the uniform of a cavalry officer, enters the wine-shop through a door on the left.)

RIGOLETTO

GILDA (*erschreckt*)
Ach! Teurer Vater!

HERZOG (*zu Sparafucile*)
Zwei Dinge, und hurtig!

SPARAFUCILE
Welche?

HERZOG
Eine Flasche und ein Zimmer.

RIGOLETTO
Ja, ja, so treibt er's immer!

SPARAFUCILE
Ein süßer Junge!
(*Er geht in das Innere des Hauses.*)

HERZOG
O wie so trügerisch
Sind Weiberherzen,
Mögen sie klagen,
Mögen sie scherzen,
Oft spielt ein Lächeln
Um ihre Züge,
Oft fließen Tränen.
Alles ist Lüge!
O wie so trügerisch, usw.
Habt ihr auch Schwüre
Zum Unterpfande, –
Auf flücht' gern Sande habt ihr gebaut,
Sehnt Euer Herz sich nach süßen Stunden,
Ein holdes Liebchen ist bald gefunden!
Doch bittere Reue wird der empfinden,

GILDA (*tressaillant*)
Ah, mon père !

LE DUC (*à Sparafucile*)
Deux choses et vite .

SPARAFUCILE
Quoi ?

LE DUC
Une chambre et du vin.

RIGOLETTO
Ce sont bien là ses façons !

SPARAFUCILE
Oh, le joli garçon !
(*Il entre dans la pièce voisine.*)

LE DUC
Comme la plume au vent
la femme est changeante,
elle change de propos,
comme elle change d'avis.
Un aimable
et gracieux minois
est toujours trompeur
qu'il rit ou qu'il pleure.
Comme la plume au vent, etc.
Qui se fie à elle,
qui lui confie
imprudemment son cœur
est toujours malheureux !
Et pourtant, qui ne goûte pas
l'amour sur son sein,

GILDA (*trasalendo*)
Ah, padre mio!

DUCA (*a Sparafucile*)
Due cose e tosto...

SPARAFUCILE
Quali?

DUCA
Una stanza e del vino!

RIGOLETTO
Son questi i suoi costumi!

SPARAFUCILE
Oh, il bel zerbino!
(*Entra nella stanza vicina.*)

DUCA
11 La donna è mobile
qual piuma al vento,
muta d'accento
e di pensiero.
Sempre un amabile
leggiadro viso,
in pianto o in riso
è menzognero.
La donna è mobile, ecc.
È sempre misero
chi a lei s'affida,
chi le confida
mal cauto il cor!
Pur mai non sentesi
felice appieno

GILDA (*startled*)
Ah, father!

DUKE (*to Sparafucile*)
Two things and quickly...

SPARAFUCILE
What things?

DUKE
A room and a bottle of wine!

RIGOLETTO
These are the fellow's habits.

SPARAFUCILE
Oh, the gay blade!
(*He goes into an adjoining room.*)

DUKE
Women are as fickle
as feathers in the wind,
simple in speech,
and simple in mind.
Always the loveable,
sweet, laughing face,
but laughing or crying,
the face is false for sure.
Women are as fickle, etc.
If you rely on her
you will regret it,
and if you trust her
you are undone!
Yet none can call himself
fully contented

RIGOLETTO

Der nur an Eine
Sich fest will binden!
O wie so trügerisch, usw.

(Sparafucile kommt mit einer Flasche Wein und zwei Gläsern und setzt sie auf den Tisch vorn; dann klopft er mit dem Knopf seines Degens zweimal an die Zimmerdecke. Maddalena, in Zigeunertracht, kommt die Treppe herab. Der Herzog will Maddalena umarmen; sie entschlüpft ihm. Sparafucile tritt auf die Straße hinaus zu Rigoletto)

SPARAFUCILE
Dein Mann ist da! Soll er sterben? Soll er leben?

RIGOLETTO
Ich werde einen Wink dir später geben!
(Sparafucile entfernt sich, geht um das Haus herum nach hinten, dem Flusse zu.)

HERZOG
Als Tänzerin erschienst du mir
Vor ungefähr acht Tagen.
Du wohntest in dem Hause hier,
Hört' ich die Leute sagen.
Seitdem fühl' ich die Schmerzen
Der Sehnsucht tief im Herzen.

GILDA *(beiseite)*
Betrüger!

MADDALENA
Ha, ha, andre sehen indessen,
Hast du vielleicht vergessen?

ne connaît pas
le vrai bonheur !
Comme la plume au vent, etc.
(Sparafucile revient avec une bouteille de vin et deux verres qu'il dépose sur la table ; après quoi, avec le pommeau de sa longue épée, il frappe deux coups au plafond. A ce signal, une jeune fille rieuse, en habit de bohémienne, descend l'escalier d'un pas, sautillant. Le Duc court l'embrasser ; mais elle s'enfuit. Pendant ce temps, Sparafucile, sorti dans la rue, s'entretient à part avec Rigoletto.)

SPARAFUCILE
Votre homme est là... doit-il vivre ou mourir ?

RIGOLETTO
Je reviendrai plus tard achever l'affaire.
(Sparafucile s'éloigne derrière la maison, en direction du fleuve.)

LE DUC
Un jour, si mes souvenirs sont bons,
je t'ai rencontrée, ô ma belle...
Il me plut de m'enquérir de toi
et j'ai entendu dire que tu étais ici.
Sache donc que depuis ce jour,
tu es la seule adorée de mon cœur.

GILDA *(à part)*
Trompeur !

MADDALENA
Ah, ah ! et depuis vous avez peut-être déjà oublié
une vingtaine d'autres filles.

chi su quel seno
non liba amor!
La donna è mobile, ecc.
(Sparafucile rientra con una bottiglia di vino e due bicchieri che depone sulla tavola: quindi batte col pomo della sua lunga spada due colpi al soffitto. A quel segnale una ridente giovane, in costume di zingara, scende a salti la scala. Il Duca corre per abbracciarla, ma ella gli sfugge. Frattanto Sparafucile, uscito sulla via, dice a parte a Rigoletto:)

SPARAFUCILE
È là il vostr'uomo. Viver dee o morire?

RIGOLETTO
Più tardi tornerò l'opra a compire.
(Sparafucile s'allontana dietro la casa verso il fiume.)

DUCA
12 Un dì, se ben rammentomi,
o bella, t'incontrai...
Mi piacque di te chiedere
e intesi che qui stai.
Or sappi che d'allora
sol te quest'alma adora.

GILDA *(da sé)*
Iniquo!

MADDALENA
Ah! Ah!...e vent'altre appresso
le scorda forse adesso?

who has not tasted
love in her arms!
Women are as fickle, etc.
(Sparafucile returns with a bottle of wine and two glasses, which he puts on the table; then he strikes the ceiling twice with theommel of his sword. At this signal, a buxom young woman in gypsy costume comes jumping down the stairs. The Duke runs to kiss her, but she eludes him. Meanwhile, Sparafucile, having slipped out into the road, speaks softly to Rigoletto.)

SPARAFUCILE
Your man's in there. Is he to live or die?

RIGOLETTO
I'll come back later to conclude our business.
(Sparafucile moves off behind the house in the direction of the river.)

DUKE
One day, if I remember rightly,
my pretty one, I met you...
I asked someone about you
and was told that you live here.
Let me say that ever since,
my heart has been yours alone.

GILDA *(to herself)*
Deceiver!

MADDALENA
Ah! Ah! And of twenty others
that maybe you're forgetting?

RIGOLETTO

Das Herrchen mag dem Feuer
Nur immer ferne bleiben.

HERZOG
Ja, ich bin ein Ungeheuer!

GILDA
Ach! Teurer Vater!

MADDALENA
O laß mich, sei besonnen!

HERZOG
Sich so zu sträuben!

MADDALENA
Besonnen!

HERZOG
Wirst du zu jeder Zeit
So kalt dich von mir wenden?
Stets muß ja solche Sprödigkeit
In Wonne und Liebe enden.
(ihre Hand streichelnd)
Dies Händchen, ach wie zart und fein!

MADDALENA
Du willst mich wohl verhöhnen!

HERZOG
Nein, nein!

MADDALENA
Du Schmeichler!

Mon joli petit monsieur,
vous m'avez l'air d'être un vrai libertin...

LE DUC
Oui... je suis un monstre...

GILDA
Ah, mon père !

MADDALENA
Laissez-moi, étourdi !

LE DUC
Eh, quel vacarme !

MADDALENA
Soyez sage.

LE DUC
Et toi, sois docile,
et ne fais pas tant de tapage.
Toute sagesse est contenue
dans la joie et dans l'amour.
(Il lui prend la main.)
La belle main blanche !

MADDALENA
Vous moquez-vous, monsieur.

LE DUC
Non, non.

MADDALENA
Je suis laide.

Ha un'aria il signorino
da vero libertino.

DUCA
Sì, un mostro son.

GILDA
Ah, padre mio!

MADDALENA
Lasciatemi, stordito!

DUCA
Ah, che fracasso!

MADDALENA
Stia saggio!

DUCA
E tu sii docile,
non farmi tanto, chiasso.
Ogni saggezza chiudesi
nel gaudio e nell'amore.
(Le prende la mano.)
La bella mano candida!

MADDALENA
Scherzate voi, signore.

DUCA
No, no.

MADDALENA
Son brutta.

I think my fine young man
is a bit of a libertine.

DUKE
Yes, I'm a monster.

GILDA
Ah, father!

MADDALENA
Leave me alone, you scatterbrain!

DUKE
Ho, what a fuss!

MADDALENA
Behave yourself!

DUKE
Be nice to me.
Don't play hard to get.
Good behaviour doesn't exclude
jollity and love.
(caressing her hand)
Pretty white hand!

MADDALENA
You are joking, sir.

DUKE
No, no.

MADDALENA
I'm ugly.

RIGOLETTO

HERZOG
Umarme mich!

GILDA (*beiseite*)
Betrüger!

MADDALENA
Trunken –

HERZOG
Ja, liebestrunken!

MADDALENA
Du machst, mein feines Herrchen,
dich lustig über Mich!

HERZOG
Zur Gattin wähl' ich dich!

MADDALENA
Willst du das unterschreiben?

HERZOG (*ironisch*)
Ja, ewig dein zu bleiben!

RIGOLETTO (*führt Gilda in den Hintergrund*)
Nun, ist dir das genug?

GILDA
O schändlicher Betrug! usw.

MADDALENA
Willst du das unterschreiben?

LE DUC
Embrasse-moi !

GILDA (*à part*)
Trompeur !

MADDALENA
Vous êtes ivre !

LE DUC
D'un brûlant amour.

MADDALENA
Monsieur l'indifférent,
vous aimez la plaisanterie ?

LE DUC
Non, non, je veux t'épouser.

MADDALENA
Je veux votre parole...

LE DUC (*ironique*)
Quelle aimable enfant !

RIGOLETTO (*à Gilda qui a tout vu et tout entendu*)
Cela ne te suffit donc pas ?

GILDA
Ignoble traître ! etc.

MADDALENA
Je veux votre parole ! etc.

DUCA
Abbracciami.

GILDA (*da sé*)
Iniquo!

MADDALENA
Ebbro!

DUCA
D'amore ardente.

MADDALENA
Signor l'indifferente,
vi piace canzonar?

DUCA
No, no, ti vo' sposar...

MADDALENA
Ne voglio la parola.

DUCA (*ironico*)
Amabile figliuola!

RIGOLETTO (*a Gilda che avrà tutto osservato ed inteso*) E non ti basta ancor?

GILDA
Iniquo traditor! ecc.

MADDALENA
Ne voglio la parola! ecc.

DUKE
Kiss me.

GILDA (*to herself*)
Deceiver!

MADDALENA
You're drunk!

DUKE
With love.

MADDALENA
My cynical friend,
you like to joke, don't you?

DUKE
No, no. I want to marry you...

MADDALENA
I want your word of honour.

DUKE (*ironic*)
Sweet little maid!

RIGOLETTO (*to Gilda, who has seen and heard all*)
Haven't you seen enough?

GILDA
The wicked deceiver! etc.

MADDALENA
I want your word of honour! etc.

RIGOLETTO

HERZOG

Ja, ewig dein zu bleiben! *usw.*

RIGOLETTO

Nun, ist dir das genug? *usw.*

HERZOG

Holdes Mädchen, sieh meine Leiden!
Kannst du so daran dich weiden?
Nur ein Wort von dir vertilgt die Schmerzen,
Die du grausam hier erregt.
Komm' und fühl' an meinem Herzen,
Komm' und fühle, wie es schlägt.
Nur ein Wort, *usw.*

MADDALENA

Ha, ha, ha, ich muß lachen,
Über all' die schönen Sachen!...

GILDA

Ach! So süße Schmeichelworte...

MADDALENA

..Was dies Jammern soll bedeuten,
Süßer Freund, das kenn' ich schon!

GILDA

... Hört' ich auch zu mir ihn sprechen.

RIGOLETTO (*zu Gilda*)

Schweige, nicht frommen deine Zähnen, *usw.*

GILDA

Armes Herz, du darfst nicht brechen
Vor Verzweiflung, Gram und Schmerz.

LE DUC

Quelle aimable enfant ! *etc.*

RIGOLETTO

Cela ne te suffit donc pas ? *etc.*

LE DUC

Belle fille de l'amour,
je suis l'esclave de tes charmes ;
un seul mot de toi suffira
à calmer mes peines.
Viens sentir comme mon cœur
bat à tout rompre.
Un seul mot, *etc.*

MADDALENA

Ah, ah, je ris de bon cœur,
car toutes ces sornettes ne coûtent pas cher...

GILDA

Ah, c'est ainsi que j'ai entendu...

MADDALENA

... croyez-moi, je sais très bien apprécier
vos bêtises à leur juste valeur.

GILDA

... cet infâme me parler d'amour !

RIGOLETTO (*à Gilda*)

Tais-toi ; il ne mérite pas tes larmes, *etc.*

GILDA

Malheureux cœur trahi,
ne succombe pas à la douleur.

DUCA

Amabile figliuola! *ecc.*

RIGOLETTO

E non ti basta ancor? *ecc.*

DUCA

13 Bella figlia dell'amore,
schiavo son dei vezzi tuoi;
con un detto sol tu puoi
le mie pene consolar.
Vieni e senti del mio core
il frequente palpitar.
Con un detto, *ecc.*

MADDALENA

Ah! ah! rido ben di core,
che tai baie costan poco...

GILDA

Ah, così parlar d'amore...

MADDALENA

...quanto valga il vostro gioco,
mel credete, so apprezzar.

GILDA

...a me l'infame ho udito!

RIGOLETTO (*a Gilda*)

Taci, il piangere non vale, *ecc.*

GILDA

Infelice cor tradito,
per angoscia non scoppiar.

DUKE

Sweet little maid! *etc.*

RIGOLETTO

Haven't you seen enough? *etc.*

DUKE

Fairest daughter of love,
I am a slave to your charms;
with but a single word you could
relieve my every pain.
Come, touch my breast and feel
how my heart is racing.
With but a single word, *etc.*

MADDALENA

Ah! Ah! That really makes me laugh;
talk like that is cheap enough...

GILDA

Ah, these are the loving words...

MADDALENA

...believe me, I know exactly
what such play-acting is worth!

GILDA

...the scoundrel spoke once to me!

RIGOLETTO (*to Gilda*)

Hush, weeping can do no good, *etc.*

GILDA

O wretched heart betrayed,
do not break for sorrow.

RIGOLETTO

MADDALENA

O seit alten grauen Zeiten
Sprechen Sie in diesem Ton,
Mein süßer Freund.

HERZOG

Nur ein Wort von dir vertilgt die Schmerzen,
Die du grausam hier erregt.

GILDA

Ach! So süße Schmeichelworte.
Nein, nein, O nein!

MADDALENA

Ha, ha, ich muß lachen,
Über all' die schönen Sachen! usw.

HERZOG

Holdes Mädchen, sieh meine Leiden!
Kannst du so daran dich weiden?, usw.

RIGOLETTO (*zu Gilda*)

Er wird keine mehr betören.
Laß den Vater dafür sorgen,
Dem sein Kleinod er geraubt.
Ja der Blitz, vielleicht schon morgen
Traf er des Verräters Haupt.
Höre! Geh' in die Wohnung!
Nimm die Börse, nimm ein Pferd –
Männerkleidung liegt schon für dich bereit,
Und eile nach Verona!
Morgen schon bin ich bei dir.

GILDA

Warum nicht heute?

MADDALENA

Je suis habituée, mon beau monsieur,
à ce genre de plaisanteries,
mon beau monsieur.

DUCA

Un seul mot de toi suffira
à calmer mes peines.

GILDA

Malheureux cœur trahi,
ne succombe pas à la douleur.

MADDALENA

Ah, ah, je ris de bon cœur!
Car toutes ces sonnettes ne coûtent pas cher, etc.

DUCA

Belle fille de l'amour,
je suis l'esclave de tes charmes, etc.

RIGOLETTO (*à Gilda*)

Tu es désormais sûre qu'il mentait...
Tais-toi, et laisse-moi le soin
de hâter notre vengeance.
Elle est déjà prête, elle sera fatale,
je saurai le foudroyer.
Écoute-moi, retourne à la maison...
Prends de l'or, un cheval,
un costume d'homme que je t'ai préparé,
et pars pour Vérone...
Je t'y suivrai dès demain.

GILDA

Venez maintenant.

MADDALENA

Son avvezza, bel signore,
ad un simile scherzar,
mio bel signor!

DUCA

Con un detto sol tu puoi
le mie pene consolar.

GILDA

Infelice cor tradito,
per angoscia non scoppiar, ecc.

MADDALENA

Ah! Ah! Rido ben di core!
Che tai baie costan poco, ecc.

DUCA

Bella figlia dell'amore,
schiavo son de' vezzi tuoi, ecc.

RIGOLETTO (*a Gilda*)

Ch'ei mentiva sei sicura.
Taci, e mia sarà la cura
la vendetta d'affrettar.
Pronta fia, sarà fatale,
io saprollo fulminar, ecc.
M'odi! Ritorna a casa.
Oro prendi, un destriero,
una veste viril che t'apprestai,
e per Verona parti.
Sarovvi io pur doman.

GILDA

Or venite...

MADDALENA

I, my fine sir, am quite accustomed
to foolish jokes like this,
my fine sir!

DUKE

With but a single word you could
relieve my every pain.

GILDA

O wretched heart betrayed,
do not break for sorrow, etc.

MADDALENA

Ah! Ah! That really makes me laugh;
talk like that is cheap enough, etc.

DUKE

Fairest daughter of love,
I am a slave to your charms, etc.

RIGOLETTO (*to Gilda*)

You are now convinced he was lying.
Hush, and leave it up to me
to hasten our revenge.
It will be quick, it will be deadly,
I know how to deal with him.
Listen to me, go home.
Take some money and a horse,
put on the men's clothes I provided,
then leave at once for Verona.
I shall meet you there tomorrow.

GILDA

Come with me now.

RIGOLETTO

RIGOLETTO
O unmöglich!

GILDA
Ich zittre.

RIGOLETTO
Geh!
(Während dieser und der folgenden Szene plaudern und lachen der Herzog und Maddalena miteinander während sie trinken. Gilda geht fort, Rigoletto geht hinter das Haus, spricht mit Sparafucile und gibt ihm Geld.)
Zwanzig Scudi, sagtest du?
Hier hast du zehn, die andre Hälfte später.
Du sagst, er bleibt?

SPARAFUCILE
Ja!

RIGOLETTO
Genau um Mitternacht bin ich wieder hier.

SPARAFUCILE
Weswegen?
Ich allein kann dem Fluß ihn übergeben.

RIGOLETTO
Nein, nein! Ich selber will es tun!

SPARAFUCILE
Sei es! Wie ist sein Name?

RIGOLETTO
Impossible.

GILDA
Je frémis.

RIGOLETTO
Va.
(Tout au long de cette scène et de la suivante, le Duc et Maddalena sont restés ensemble à parler, rire et boire. Une fois Gilda partie, Rigoletto va derrière la maison et revient en parlant avec Sparafucile et en lui comptant une somme d'argent.)
Tu as dit vingt écus ? En voici dix.
Et après l'affaire, tu auras le reste.
Il reste ici ?

SPARAFUCILE
Oui.

RIGOLETTO
Je reviendrai à minuit.

SPARAFUCILE
Ce n'est pas la peine :
je n'ai besoin de personne pour le jeter dans le fleuve.

RIGOLETTO
Non, non : je veux le faire moi-même.

SPARAFUCILE
Son nom... quel est-il ?

RIGOLETTO
Impossibil.

GILDA
Tremo.

RIGOLETTO
Va.
(Il Duca e Maddalena stanno sempre fra loro parlando, ridendo, bevendo. Partita Gilda, Rigoletto va dietro la casa, e ritorna parlando con Sparafucile e contandogli delle monete.)

14 Venti scudi hai tu detto? Eccone dieci,
e dopo l'opra il resto.
Ei qui rimane?

SPARAFUCILE
Sì.

RIGOLETTO
Alla mezzanotte ritornerò.

SPARAFUCILE
Non cale;
a gettarlo nel fiume basto io solo.

RIGOLETTO
No, no; il vo' far io stesso.

SPARAFUCILE
Sia...il suo nome?

RIGOLETTO
It's impossible.

GILDA
I'm afraid.

RIGOLETTO
Go!
(The Duke and Maddalena continue to laugh and talk together as they drink. Gilda having left, Rigoletto goes behind the house and returns with Sparafucile, counting out money into the cut-throat's hands.)

Twenty *scudi*, you said? Here are ten,
and the rest when the work is finished.
He is staying here?

SPARAFUCILE
Yes.

RIGOLETTO
At midnight I shall return.

SPARAFUCILE
No point:
I can throw him in the river without help.

RIGOLETTO
No, no, I want to do it myself.

SPARAFUCILE
All right; his name?

RIGOLETTO

RIGOLETTO

Willst du auch den meinen wissen?
Er heißt Verbrechen, Vergeltung heiß ich!
(Er geht ab. – Es ist tiefdunkle Nacht. – Blitz und Donner.)

SPARAFUCILE

Das Gewitter ist nahe
Und dunkler wird die Nacht!

HERZOG

Maddalena
(versucht sie zu umarmen)

MADDALENA *(weicht aus)*

Warte! warte! Sieh, da kommt der Bruder!

HERZOG

Er komme!

MADDALENA

Es donnert!

SPARAFUCILE *(eintretend)*

Auch Regen wird es geben!

HERZOG

Um so besser, ich bleibe hier!
Du schläfst im Stalle – auch in der Hölle,
Wo du nur willst!

SPARAFUCILE

Ich danke!

MADDALENA *(leise zum Herzog)*

Nein! nein, verlaß uns!

RIGOLETTO

Veux-tu connaître aussi le mien ?
Le sien est Crime et mien Châtiment.
(Il s'éloigne. Le ciel s'obscurcit et il se met à tonner.)

SPARAFUCILE

L'orage n'est pas loin !
La nuit n'en sera que plus noire.

LE DUC

Maddalena !
(Il veut la saisir)

MADDALENA *(s'enfuyant)*

Attendez... voilà mon frère qui vient.

LE DUC

Qu'importe ?

MADDALENA

Il tonne !

SPARAFUCILE *(entrant)*

Et il pleuvra sous peu.

LE DUC

Tant mieux.
Je vais rester ici... tu dormiras
à l'écurie... au diable... où tu voudras.

SPARAFUCILE

Merci.

MADDALENA *(bas au Duc)*

Ah, non !... partez.

RIGOLETTO

Vuoi sapere anche il mio?
Egli è Delitto, Punizion son io.
(Parte; il cielo si oscura e tuona.)

SPARAFUCILE

La tempesta è vicina!
Più scura fia la notte.

DUCA

Maddalena?
(per prenderla)

MADDALENA *(sfuggendogli)*

Aspettate...mio fratello viene.

DUCA

Che importa?

MADDALENA

Tuona!

SPARAFUCILE *(entrando)*

E piovierà tra poco.

DUCA

Tanto meglio.
Tu dormirai in scuderia...
all'inferno...ove vorrai.

SPARAFUCILE

Oh, grazie.

MADDALENA *(piano al Duca)*

Ah no!...partite.

RIGOLETTO

Do you want to know mine as well?
He is Crime, I am Punishment.
(He leaves; the sky darkens, lightning flashes.)

SPARAFUCILE

The storm is getting closer.
The night will be darker.

DUKE

Maddalena?
(trying to embrace her)

MADDALENA *(pushing him away)*

Wait...my brother is coming.

DUKE

So?

MADDALENA

Thunder!

SPARAFUCILE *(entering)*

It's going to rain soon.

DUKE

So much the better.
You can sleep in the stable...
or in hell...wherever you like.

SPARAFUCILE

Thank you.

MADDALENA *(softly to the Duke)*

Ah no!...You must leave.

RIGOLETTO

HERZOG (*zu Maddalena*)
In diesem Wetter?

SPARAFUCILE (*leise zu Maddalena*)
Zwanzig Scudi in Gold.
(*laut zum Herzog*)

Gern will ich mein Gemach Euch überlassen,
wollt Ihr's besehen, ich will hinauf Euch führen.
(*Er nimmt eine Lampe und steigt die Treppe herauf.*)

HERZOG
Wohlan, geh' denn, ich folge!
(*Er flüstert Maddalena etwas zu und folgt Sparafucile nach oben.*)

MADDALENA
Ach, armer Junge!
Himmel, welch' grauenvolle Nacht!

HERZOG
(*oben; er bemerkt, daß die Dachkammer an einer Seite offen ist*)
Hier schläft man in freier Luft, das ist köstlich.
Gute Nacht!

SPARAFUCILE
Ein süßer Traum mag Euch beglücken.

HERZOG
Ein Stündchen sanfter Schlaf wird mich erquicken.
(*Er legt Hut und Schwert ab und läßt sich auf dem Bett nieder; Maddalena hat sich inzwischen an den Tisch gesetzt; Sparafucile trinkt den Rest aus der Flasche des Herzogs; in Gedanken versunken schweigen sie einen Augenblick.*)

LE DUC (*à Maddalena*)
Par le temps qu'il fait ?

SPARAFUCILE (*tout bas, à Maddalena*)
Il y va de vingt écus d'or.
(*au Duc*)
Je suis bien heureux de vous offrir ma chambre.
Si cela vous plaît, nous monterons la voir tout de suite.
(*Il prend une lampe et se dirige vers l'escalier*)

LE DUC
Eh bien, je te suis... voyons vite.
(*Il dit quelques mots à l'oreille de Maddalena et suit Sparafucile.*)

MADDALENA
Pauvre jeune homme !... Il est si charmant !
Dieu ! Quelle nuit épouvantable !

LE DUC
(*parvenu jusqu'au grenier et voyant le balcon sans volets*)
On dort à ciel ouvert ? Bien, bien...
Bonne nuit.

SPARAFUCILE
Monsieur, que Dieu vous garde !

LE DUC
Faisons un petit somme : je suis fatigué.
(*Il enlève son chapeau et son épée et s'étend sur le lit. Pendant ce temps Maddalena est demeurée assise près de la table. Sparafucile boit à la bouteille qu'a laissé le Duc. Tous deux gardent le silence pendant quelques instants, hantés par de sombres pensées.*)

DUCA (*a Maddalena*)
Con tal tempo?

SPARAFUCILE (*piano a Maddalena*)
Son venti scudi d'oro.
(*al Duca*)
Ben felice d'offrirvi la mia stanza.
Se a voi piace tosto a vederla andiamo.
(*Prende un lume e s'avvia per la scala.*)

DUCA
Ebben, sono con te... presto, vediamo.
(*Dice una parola all'orecchio di Maddalena e segue Sparafucile.*)

MADDALENA
Povero giovin!...grazioso tanto!
Dio! qual notte è questa!

DUCA
(*giunto al granaio, vedendone il balcone senza imposte.*)
Si dorme all'aria aperta? Bene, bene.
Buona notte.

SPARAFUCILE
Signor, vi guardi Iddio.

DUCA
Breve sonno dormiam; stanco son io.
(*Depone il cappello, la spada e si stende sul letto. Maddalena frattanto siede presso la tavola. Sparafucile beve dalla bottiglia lasciata dal Duca. Rimangono ambedue taciturni per qualche istante, e preoccupati da gravi pensieri.*)

DUKE (*to Maddalena*)
In this weather?

SPARAFUCILE (*softly to Maddalena*)
It means twenty gold scudi.
(*to the Duke*)
I'll be glad to offer you my room.
If you want to see it, let's go up now.
(*Taking a lamp, he starts up the stairs.*)

DUKE
Good; I'll be with you in a moment.
(*He whispers something to Maddalena, then follows Sparafucile.*)

MADDALENA
Poor lad! He's so handsome!
God! What a night this is!

DUKE
(*upstairs, noticing that the loft is open on one side*)
We sleep in the open, eh? Good enough!
Goodnight.

SPARAFUCILE
Sir, may God protect you.

DUKE
We'll not sleep long; but I'm tired.
(*He lays down his hat and sword and stretches out on the bed. Maddalena, meanwhile, has sat down at the table below. Sparafucile drinks from the bottle which the Duke left unfinished. Both are silent for a moment, lost in their thoughts.*)

RIGOLETTO

O wie so trügerisch
Sind Weiberherzen,
Mögen sie klagen,
Mögen sie scherzen...
Sind Weiberherzen,
Mögen sie...
O wie so trügerisch... usw.
(Er schläft ein.)

MADDALENA
Ein lieblicher Junge
Mit freundlichen Mienen.

SPARAFUCILE
Er läßt zwanzig Scudi
in Gold mich verdienen!

MADDALENA
Nur zwanzig? Wie wenig!
Weit mehr ist er wert!

SPARAFUCILE
Sieh' nach, ob er schlummert,
Dann bring mir sein Schwert.
*(Maddalena geht nach oben und steht vor dem Bett,
auf den schlafenden Herzog blickend. Sie schließt die
Balkontüre so gut sie es kann und geht hinunter. Die
Vorigen. Gilda als Mann gekleidet, im Mantel, kommt
über die Brücke und nähert sich langsam dem Hause.
Sparafucile drinkt weiter. – Blitze und Donner.)*

GILDA *(beiseite)*
Ich schwanke nicht länger, –
Die Liebe gebietet –

Comme la plume au vent
la femme est changeante,
elle change de propos,
comme elle change d'avis...
la femme est changeante,
comme elle change...
comme la plume au vent... etc.
(Il dort.)

MADDALENA
Ce jeune homme est bien aimable,
en vérité.

SPARAFUCILE
Çà oui... il nous rapporte
vingt écus.

MADDALENA
Seulement vingt ! C'est peu !
Il valait plus.

SPARAFUCILE
S'il dort,
va me chercher son épée.
*(Maddalena monte au grenier et contemple le Duc
endormi. Puis elle arrange au mieux la fenêtre et
descend. Gilda apparaît au bout du chemin en habit
d'homme, avec bottes et éperons, et elle s'avance
lentement vers l'hôtellerie, tandis que Sparafucile
continue à boire. Les éclairs et les coups de tonnerre
sont de plus en plus rapprochés.)*

GILDA *(à part)*
Ah, je ne me raisonne plus !
L'amour m'entraîne !

La donna è mobile,
qual piuma al vento,
muta d'accento
e di pensiero...
muta d'accento
e di pen...
la donna...è mobil...ecc.
(s'addormenta)

MADDALENA
15 È amabile invero
cotal giovinotto.

SPARAFUCILE
Oh si...venti scudi
ne dà di prodotto.

MADDALENA
Sol venti!...son pochi!
valeva di più.

SPARAFUCILE
La spada, s'ei dorme,
va, portami giù.
*(Maddalena sale al granaio e contempla il dormente,
poi ripara alla meglio il balcone e scende portando
con sé la spada. Nel frattempo Gilda comparisce nel
fondo della via in costume virile, con stivali e speroni,
e lentamente si avvanza verso l'osteria, mentre
Sparafucile continua a bere. Spessi lampi e tuoni.)*

GILDA *(da sé)*
Ah, più non ragiono!
Amor mi trascina...

Oh, women are fickle,
as feathers in the wind,
simple in speech
and simple in mind...
simple in speech
and in mind...
women...are fickle...etc.
(He falls asleep.)

MADDALENA
He is really most attractive,
this young man.

SPARAFUCILE
Oh, yes...to the tune
of twenty scudi.

MADDALENA
Only twenty!...That's not much!
He was worth more.

SPARAFUCILE
His sword: if he's asleep,
bring it down to me.
*(Maddalena goes upstairs and stands looking at the
sleeping Duke, then she closes the balcony as best she
can and comes down carrying the sword. Gilda,
meanwhile, appears in the road wearing male attire,
boots and spurs, and walks slowly towards the inn
where Sparafucile is still drinking. Frequent thunder
and lightning)*

GILDA *(to herself)*
Ah, my reason has left me!
Love draws me back...

RIGOLETTO

Verzeihung, mein Vater!
(*Es donnert.*)
O Nacht des Entsetzens!
Gott schütze mich hier!

MADDALENA
(*den Degen des Herzogs auf den Tisch legend*)
O Bruder!

GILDA (*lugt durch die Mauerspalte*)
Wer sprach hier?

SPARAFUCILE (*tritt an einen Schrank*)
Zur Hölle mit ihm!

MADDALENA
Er gleicht dem Apollo
An Schönheit – ich liebe ihn,
Er liebt mich!
O Bruder, den darfst du nicht töten!

GILDA (*lauschend*)
O Himmel!

SPARAFUCILE (*wirft einen Mantelsack*)
Sieh', ob der Sack ganz ist.

MADDALENA
Wozu?

SPARAFUCILE
Drin geht dein Apollo im Flusse zur Ruh',
Sobald er geblutet!

Pardon mon père!
(*Coup de tonnerre.*)
Quelle nuit d'épouvante !
Grand Dieu, que va-t-il arriver ?

MADDALENA
(*est redescendue et a posé l'épée du Duc sur la table.*)
Mon frère ?

GILDA (*regardant à travers la fissure*)
Qui parle ?

SPARAFUCILE (*fouillant dans un buffet*)
Va-t'en au diable !

MADDALENA
Ce jeune homme est beau comme un dieu
je l'aime...
il m'aime... il dort.
ne le tuons pas...

GILDA (*qui écoute*)
Oh ciel !

SPARAFUCILE (*lui jetant un sac*)
Raccommode ce sac.

MADDALENA
Pourquoi ?

SPARAFUCILE
C'est dans ce sac que je jeterai
ton dieu dans le fleuve, quand je l'aurai égorgé !

mio padre, perdono!
(*tuono*)
Qual notte d'orrore!
Gran Dio, che accadrà?

MADDALENA
(*posata la spada del Duca sulla tavola*)
Fratello?

GILDA (*osservando per la fessura*)
Chi parla?

SPARAFUCILE (*frugando in un credenza*)
Al diavol ten va!

MADDALENA
Somiglia un Apollo,
quel giovane, io l'amo,
ei m'ama...riposi...
né più l'uccidiamo.

GILDA (*ascoltando*)
Oh cielo!

SPARAFUCILE (*gettandole un sacco*)
Rattoppa quel sacco!

MADDALENA
Perché?

SPARAFUCILE
Entr'esso il tuo Apollo, sgozzato da me,
gettar dovrò al fiume.

Father, forgive me!
(*thunder*)
What a terrible night!
Great God, what will happen?

MADDALENA
(*having put the Duke's sword on the table*)
Brother?

GILDA (*peeping through a crack*)
Who is speaking?

SPARAFUCILE (*rummaging in a cupboard*)
Go to the devil!

MADDALENA
He's an Apollo,
that young man; I love him,
he loves me...let him be...
let's spare him.

GILDA (*listening*)
Dear God!

SPARAFUCILE (*throwing her a sack*)
Mend this sack!

MADDALENA
Why?

SPARAFUCILE
Because your Apollo, when I've cut his throat,
will wear it when I throw him in the river.

RIGOLETTO

GILDA
Ich seh' hier die Hölle.

MADDALENA
Das Geld sollst du haben,
Wenn du ihn verschonest.

SPARAFUCILE
Das möcht' ich wohl hören.

MADDALENA
Wohlan denn! Was ich meine?
Zehn Scudi hast du bereits genommen.
Der Bucklige wird mit dem Reste noch kommen...
Ermord' ihn, zehn andere wirst...

GILDA
Was hör' ich?

MADDALENA
... Du bei ihm finden.

GILDA
Mein Vater!

MADDALENA
... Und so ist das Ganze ja dein.

SPARAFUCILE
Den Buckligen töten! Bin ich denn ein Räuber?
Hab' ich meine Kunden wohl jemals verraten?
Der Alte bezahlt mich –
Treu muß ich ihm sein.

GILDA
Vision d'enfer !

MADDALENA
Et pourtant, je gage que tu peux conserver l'argent,
tout en l'épargnant.

SPARAFUCILE
Cela me paraît difficile.

MADDALENA
Écoute-moi : je vais te dévoiler un projet aisé.
Tu as déjà eu dix écus du bossu ;
tu le verras revenir plus tard avec le reste...
tue-le, et vingt...

GILDA
Qu'est-ce que j'entends ?

MADDALENA
... tu en auras alors...

GILDA
Mon père !

MADDALENA
... ainsi tu auras pu toucher toute la récompense.

SPARAFUCILE
Tuer le bossu ! que diable dis-tu là !
Suis-je donc un voleur ? Suis-je donc un bandit ?
Quel autre client ai-je jamais trahi ?
Cet homme me paie... je lui serai fidèle.

GILDA
L'inferno qui vedo!

MADDALENA
Eppure il denaro salvarti scommetto
serbandolo in vita.

SPARAFUCILE
Difficile il credo.

MADDALENA
M'ascolta...anzi facil ti svelo un progetto.
De' scudi già dieci dal gobbo ne avesti;
venire cogli altri più tardi il vedrai...
Uccidilo, e venti...

GILDA
Che sento!

MADDALENA
...allor ne avrai...

GILDA
Mio padre!

MADDALENA
...così tutto il prezzo goder si potrà.

SPARAFUCILE
Uccider quel gobbo! che diavol dicesti!
Un ladro son forse? Son forse un bandito?
Qual altro cliente da me fu tradito?
Mi paga quest'uomo, fedele m'avrà.

GILDA
I see hell itself!

MADDALENA
But I reckon I can save you the money
and save his life as well.

SPARAFUCILE
Difficult, I think.

MADDALENA
Listen...my plan is simple.
You've had ten *scudi* from the hunchback;
he's coming later with the rest...
Kill him, and the twenty...

GILDA
What do I hear?

MADDALENA
...you've got...

GILDA
My father!

MADDALENA
...so we lose nothing.

SPARAFUCILE
Kill the hunchback? What the devil do you mean?
Am I a thief? Am I a bandit?
What client of mine has ever been cheated?
This man pays me, and I shall deliver.

RIGOLETTO

MADDALENA
O Gnade für ihn!

SPARAFUCILE
Nein, nein, er muß sterben!

MADDALENA
Ich laß ihn entfliehn!
(stellt sich vor die Treppe)

GILDA
O großmütige Fremde!

SPARAFUCILE *(sie zurückhaltend)*
Mein Wort ist gegeben!

MADDALENA
Was tut's!

SPARAFUCILE
Und die Scudi!

MADDALENA
O schenk' ihm das Leben!

SPARAFUCILE
Wenn noch, eh' noch die Glocke will Mitternacht
Schlagen ein Anderer sich findet, so stirbt er für ihn.

MADDALENA
Ach, niemand wird heute
Ins Freie sich wagen!

MADDALENA
Ah, grâce pour lui !

SPARAFUCILE
Il faut qu'il meure !

MADDALENA
Je vais le faire fuir immédiatement.
(Elle s'apprête à monter.)

GILDA
Ah, quelle bonne fille !

SPARAFUCILE *(la retenant)*
Nous pardons les écus.

MADDALENA
C'est vrai !

SPARAFUCILE
Laisse donc.

MADDALENA
Il faut le sauver.

SPARAFUCILE
Si quelqu'un vient jusqu'ici
avant minuit, il mourra à sa place.

MADDALENA
La nuit est noire et le ciel trop inclément.
Personne ne passera plus ici à cette heure.

MADDALENA
Ah, grazia per esso!

SPARAFUCILE
È d'uopo ch'ei muoia.

MADDALENA
Fuggire il fo adesso.
(Va per salire.)

GILDA
Oh, buona figliuola!

SPARAFUCILE *(trattenendola)*
Gli scudi perdiamo.

MADDALENA
È ver!

SPARAFUCILE
Lascia fare.

MADDALENA
Salvarlo dobbiamo.

SPARAFUCILE
Se pria ch'abbia il mezzo la notte toccato
alcuno qui giunga, per esso morrà.

MADDALENA
È buia la notte, il ciel troppo irato,
nessuno a quest'ora da qui passerà.

MADDALENA
Ah, have mercy on him!

SPARAFUCILE
He must die.

MADDALENA
I'll see he escapes in time.
(She runs towards the stairs.)

GILDA
Oh, merciful girl!

SPARAFUCILE *(holding her back)*
We'd lose the money.

MADDALENA
That's true!

SPARAFUCILE
Don't interfere.

MADDALENA
We must save him.

SPARAFUCILE
If someone else comes here
before midnight, they shall die in his place.

MADDALENA
The night is dark, the weather too stormy;
no one will pass by here at this late hour.

RIGOLETTO

GILDA
O welche Versuchung! Dem Leben entsagen,
Um ihn zu retten, o gütiger Himmel schütze ihn!

MADDALENA
Ach, niemand wird heute, usw.

SPARAFUCILE
Wenn noch, eh' noch die Glocke.

GILDA
O gütiger Himmel schütze ihn,
(Blitzstrahl. Eine Turmuhr schlägt halb zwölf.)

SPARAFUCILE
Noch eine halbe Stunde.

MADDALENA *(weinend)*
O warte noch, Bruder!

GILDA
Wie, diese kann weinen! und ich sollte zagen?
So will ich dieses Leben,
Wie einst ich ihm schwur, für das seinige geben.
(Sie klopft an die Türe.)

MADDALENA
Man klopft!

SPARAFUCILE
Es war der Wind!
(Gilda klopft erneut.)

MADDALENA
Man klopft schon wieder!

GILDA
Oh, quelle tentation ! Mourir pour cet ingrat !
Mourir ! Mais, mon père !... Oh, mon Dieu, pitié !

MADDALENA
La nuit est noire, etc.

SPARAFUCILE
Si quelqu'un vient jusqu'ici, etc.

GILDA
Oh, mon Dieu, pitié, etc.
(On entend sonner onze heures et demie.)

SPARAFUCILE
Il reste une demi-heure.

MADDALENA *(pleurant)*
Attends, mon frère.

GILDA
Comment cette femme pleure ! Et moi, je ne ferai rien
pour le sauver ! Ah, même s'il est devenu insensible à
mon amour, je veux donner ma vie pour la sienne !
(Elle frappe à la porte.)

MADDALENA
On frappe ?

SPARAFUCILE
C'était le vent..
(Gilda frappe à nouveau.)

MADDALENA
Je te dis qu'on frappe.

GILDA
Oh, qual tentazione! morir per l'ingrato?
Morire!...e mio padre!...Oh cielo, pietà!

MADDALENA
È buia la notte, ecc.

SPARAFUCILE
Se pria ch'abbia, ecc.

GILDA
Oh cielo, pietà, ecc.
(Battono le undici e mezzo.)

SPARAFUCILE
Ancor c'è mezz'ora.

MADDALENA *(piangendo)*
Attendi, fratello...

GILDA
Che! piange tal donna! né a lui darò aita!
Ah, s'egli al mio amore divenne rubello,
io vo' per la sua gettar la mia vita.
(Picchia alla porta.)

MADDALENA
Si picchia?

SPARAFUCILE
Fu il vento.
(Gilda torna a bussare.)

MADDALENA
Si picchia, ti dico.

GILDA
Oh, what a temptation! To die for the ingrate?
To die! And my father?...Oh, Heaven, have mercy!

MADDALENA
The night is dark, etc.

SPARAFUCILE
If someone else comes here, etc.

GILDA
Oh, Heaven, have mercy, etc.
(A distant clock chimes half-past eleven.)

SPARAFUCILE
There's still half an hour.

MADDALENA *(weeping)*
Wait, brother...

GILDA
What! A woman like that weeps, and I do nothing
to help him! Ah, even if he betrayed my love
I shall save his life with my own!
(She knocks on the door.)

MADDALENA
A knock at the door?

SPARAFUCILE
It was the wind.
(Gilda knocks again.)

MADDALENA
Someone's knocking, I tell you.

RIGOLETTO

SPARAFUCILE

Wie seltsam!...Wer da?

GILDA

Ach, Mitleid, Erbarmen!
Habt Ihr kein Asyl diese Nacht?

MADDALENA

Lang wird sie ihr werden!

SPARAFUCILE

Gleich öffne ich die Türe!
(Er sucht einen Gegenstand im Schranke.)

MADDALENA

Auf, eile die Tat zu vollbringen,
Der eine muß sterbend den andern befreien.

SPARAFUCILE

So geh denn und öffne! Der Plan wird gelingen,
Sei's der oder jener, der Preis ist doch mein.

GILDA *(beiseite)*

So jung muß ich Arme zum Opfer mich bringen,
O mögest du, Gott,
Meinen Mördern verzeihen.
Ich muß, den ich liebe, vom Tode befreien.

MADDALENA

Spute Dich! usw.

SPARAFUCILE

Gut, ich bin fertig! usw.

SPARAFUCILE

C'est étrange !... Qui est là ?

GILDA

Ayez pitié d'un mendiant ;
donnez-lui asile pour la nuit.

MADDALENA

Ce sera une longue nuit !

SPARAFUCILE

Attendez un instant.
(Il va fouiller dans le buffet.)

MADDALENA

Allons, dépêche-toi, vite, finissons-en :
je veux sauver une vie au prix d'une autre.

SPARAFUCILE

Eh bien, je suis prêt : ouvre cette porte ;
moi, je tiens avant tout à sauver mes écus.

GILDA *(à part)*

Ah, me voici si jeune au seuil de la mort !
Oh, Dieu, pour ces infâmes j'implore ta pitié.
Pardonne, ô mon père, à une malheureuse !
Que celui que je sauve vive heureux.

MADDALENA

Vite ! etc.

SPARAFUCILE

Eh bien, je suis prêt, etc.

SPARAFUCILE

È strano!...Chi è?

GILDA

Pietà d'un mendico;
asil per la notte a lui concedete.

MADDALENA

Fia lunga tal notte!

SPARAFUCILE

Alquanto attendete.
(Va a cercare nel credenzone.)

MADDALENA

Su, spicciati, presto, fa l'opra compita:
anelo una vita con altra salvar.

SPARAFUCILE

Ebbene, son pronto; quell'uscio dischiudi,
più ch'altro gli scudi mi preme salvar.

GILDA *(da sé)*

Ah! presso alla morte, sì giovine sono!
Oh ciel, per quegli'empì ti chieggo perdono!
Perdona tu, o padre, a quest'infelice!
Sia l'uomo felice ch'or vado a salvar.

MADDALENA

Spicciati, presto, ecc.

SPARAFUCILE

Bene, son pronto, ecc.

SPARAFUCILE

How strange! Who's there?

GILDA

Have pity on a beggar;
grant him shelter for the night.

MADDALENA

A long night will it be!

SPARAFUCILE

Wait a moment.
(searching in the cupboard)

MADDALENA

Come on, get on with it, finish the job.
I am eager to save one life with another.

SPARAFUCILE

So, I'm ready; open the door;
all I want to save is the gold.

GILDA *(to herself)*

Ah, death is near, and I am so young!
Oh, Heaven, for these sinners I ask thy pardon.
Father, forgive your unhappy child!
May the man I am saving be happy.

MADDALENA

Get on with it, etc.

SPARAFUCILE

So, I am ready, etc.

RIGOLETTO

MADDALENA
Spute dich!

SPARAFUCILE
Öffne die Tür!

MADDALENA
Kommt näher!

GILDA
Himmel! Verzeiht den –

MADDALENA, SPARAFUCILE
Kommt näher!

(Sparafucile ergreift den Dolch und stellt sich hinter die Türe. Maddalena öffnet. Gilda tritt ein. Die Türe schließt sich hinter ihr und alles bleibt dunkel und still.)

(Rigoletto kommt in einen Mantel gehüllt über die Brücke. Die Heftigkeit des Gewitters nimmt ab; es hört auf zu regnen.)

RIGOLETTO
Endlich erscheint sie,
Die Stunde der Rache!
Seit dreißig Tagen erwart' ich sie,
Blutige Tränen weinend
Unter des Narren heiterer Larve!
(betrachtet das Haus)
Ha, noch ist es nicht Zeit! –
Ich warte!

MADDALENA
Vite !

SPARAFUCILE
Ouvre la porte !

MADDALENA
Entrez !

GILDA
Oh, Dieu ! Pardonnez-les !

MADDALENA, SPARAFUCILE
Entrez !

(Sparafucile va s'embusquer derrière la porte avec un poignard ; Maddalena ouvre, puis court fermer la grande arcade sur le devant de la maison, tandis qu'entre Gilda, derrière qui Sparafucile referme la porte. La scène s'engloutit dans le silence et l'obscurité.)

(Rigoletto s'avance tout seul depuis le fond de la scène, emmitoufflé dans son manteau. La violence de l'orage s'est atténuée, les éclairs et les coups de tonnerre sont désormais très espacés.)

RIGOLETTO
Voici enfin l'heure de la vengeance !
Voici un mois que je l'attends,
en versant des larmes de sang,
sous le masque du bouffon...
Cette porte
(Il regarde attentivement la maison.)
est fermée !... Ah, ce n'est pas encore le moment !
Attendons !

MADDALENA
Spicciati!

SPARAFUCILE
Apri!

MADDALENA
Entrate!

GILDA *(da sé)*
Dio! Loro perdonate!

MADDALENA, SPARAFUCILE
Entrate!

(Sparafucile va a postarsi con un pugnale dietro alla porta; Maddalena apre e poi corre a chiudere la grande arcata di fronte, mentre entra Gilda, dietro a cui Sparafucile chiude la porta, e tutto resta sepolto nel silenzio e nel buio.)

(Rigoletto solo si avanza chiuso nel suo mantello. La violenza del temporale è diminuita, né più si vede e sente che qualche lampo e tuono.)

RIGOLETTO
16 Della vendetta alfin giunge l'istante!
Da trenta di l'aspetto
di vivo sangue a lagrime piangendo,
sotto la larva del buffon.
Quest'uscio...
(esaminando la casa)
è chiuso!...Ah, non è tempo ancor!
S'attenda.

MADDALENA
Get on with it!

SPARAFUCILE
Open up!

MADDALENA
Enter!

GILDA *(to herself)*
God! Forgive them!

MADDALENA, SPARAFUCILE
Enter!

(Dagger in hand, Sparafucile positions himself behind the door; Maddalena opens it, then runs to close the big door under the archway while Gilda enters. Sparafucile closes the door behind her and the rest is darkness and silence.)

(Rigoletto comes down the road alone, wrapped in his cloak. The violence of the storm has abated, now there is only the occasional thunderclap and flash of lightning.)

RIGOLETTO
At last the moment of vengeance is at hand!
For thirty days I have waited,
weeping tears of blood
behind my fool's mask.
This door...
(examining the house)
is closed!...ah, it is not yet time!
I shall wait.

RIGOLETTO

O Nacht voll Grauen und Schrecken!
Sturm und Regen ist am Himmel,
Und Blut und Mord auf Erden.
Ha! Wie so groß fühl ich mich heute!
(Es schlägt entfernt Mitternacht.)
Mitternacht!

SPARAFUCILE
Wer da?

RIGOLETTO *(hervortretend)*
Ich bin es.

SPARAFUCILE
So warte.
(geht zurück und trägt einen Sack aus dem Hause)
Hier hast du deinen Mann.

RIGOLETTO
O Wonne! Ein Licht!

SPARAFUCILE
Ein Licht? Nein, das Geld.
(Rigoletto gibt ihm Geld.)
Zum Flusse mit ihm!

RIGOLETTO
Nein, mir gebührt es!

SPARAFUCILE
Nun meinewegen! Hier ist es zu seicht,
Dort unten ist das Wasser tiefer. Eile,
Daß niemand dich bemerkt. Gute Nacht!
(Er geht ins Haus zurück.)

Quelle nuit mystérieuse !
Les cieux sont orageux !
Et sur terre, on assassine !
Ah, comme je me sens grand ici en vérité !
(Minuit sonne.)
Minuit !

SPARAFUCILE *(sortant de la maison)*
Qui va là ?

RIGOLETTO *(veut entrer)*
C'est moi.

SPARAFUCILE
Arrêtez.
(Il rentre et ressort en traînant un sac.)
Voici le cadavre de votre homme.

RIGOLETTO
Ah, quelle joie ! Une lampe !

SPARAFUCILE
Une lampe ? Non pas ! Mon argent.
(Rigoletto lui donne une bourse.)
Jetons-le vite à l'eau.

RIGOLETTO
Non, je le ferai tout seul.

SPARAFUCILE
Comme vous voudrez... Ici, l'endroit est peu propice.
Plus loin, la gorge est plus profonde. Vite,
afin que nul ne vous surprenne. Bonne nuit.
(Il rentre dans la maison.)

Qual notte di mistero!
Una tempesta in cielo,
in terra un omicidio!
Oh, come invero qui grande mi sento!
(Suona mezzanotte.)
Mezzanotte!

SPARAFUCILE *(uscendo di casa)*
Chi è là?

RIGOLETTO *(per entrare)*
Son io.

SPARAFUCILE
Sostate.
(Rientra e torna trascinando un sacco.)
È qua spento il vostro'uomo.

RIGOLETTO
Oh gioia!...un lume!

SPARAFUCILE
Un lume?...No, il denaro.
(Rigoletto gli dà una borsa.)
Lesti all'onda il gettiam...

RIGOLETTO
No, basto io solo.

SPARAFUCILE
Come vi piace. Qui men atto è il sito.
Più avanti è più profondo il gorgo.
Presto, che alcun non vi sorprenda. Buona notte.
(Rientra in casa.)

What a night of mystery!
A tempest above,
a murder below!
Oh, how big I feel now!
(The clock chimes twelve.)
Midnight!

SPARAFUCILE *(coming out of the house)*
Who's there?

RIGOLETTO *(about to enter)*
It is I.

SPARAFUCILE
Wait.
(He goes into the house and returns with the sack.)
Here is your man, dead.

RIGOLETTO
Oh joy!...A light!

SPARAFUCILE
A light? No, the gold!
(Rigoletto gives him a purse.)
Let's throw him into the river quickly...

RIGOLETTO
No, I can do it alone.

SPARAFUCILE
As you wish. This is not a good place.
Further on the stream is deeper.
Quick, so that no one sees you. Goodnight.
(He goes back into the house.)

RIGOLETTO

RIGOLETTO

Er liegt da! Und tot!
Ja, ich möcht' ihn sehen
Doch weswegen? O, er ist es!
Hier seine Sporen,
Blick nun auf mich, o Welt!
Dies ist ein Narr! Und ein mächtiger Narr ist dieses!
Er unter meinen Füßen! Er selber! O Wonne!
O Schmerz des Vaters, dir wurde endlich Rache,
Ein Fluß zu seinem Grabe!
Ein Sack zu seinem Leichentuche!
Zum Fluß! Zum Fluß!
(Er will den Sack aufheben, da hört er aus der Ferne die Stimme des Herzogs, der aufgestanden war und nun fortgeht.)

HERZOG

O wie so trügerisch, usw.

RIGOLETTO

Welche Stimme!..Ha, es ist ein nächtlich Trugbild!
(erbebend)
Nein, nein, nein! – Er ist's selber!
(gegen das Haus)
Fluch und Verdammnis! Heda! Bandit der Hölle!
(Er schneidet den Sack auf)
Wer ist statt seiner hier im Mantel?
(Ein Blitz!)
Ich zittere, ein menschlicher Körper.
Meine Tochter! Gott, meine Tochter!
Doch nein! Es ist unmöglich!
Sie ging nach Verona!
(Er kniet nieder.)
Es war ein Blendwerk! Sie ist es!
Meine Gilda! Mein Kind! O gib mir Antwort.

RIGOLETTO

Il est là ! Mort !
Ah, oui !... Je voudrais le voir !
Mais, qu'importe ? C'est bien lui !
Voici ses éperons !
Maintenant, regarde-moi, ô monde...
Voici un bouffon et voici un puissant !
Et il est là, sous mon pied ! C'est lui ! C'est lui !
Ta vengeance est enfin accomplie, ô douleur !
Que l'onde soit son sépulcre
et un sac son linceul !
Vers le fleuve ! Vers le fleuve !
(Il s'apprête à traîner le sac vers la rive, lorsqu'il entend brusquement au loin la voix du Duc qui traverse le fond de la scène.)

LE DUC

Comme la plume au vent, etc.

RIGOLETTO

Cette voix ! Serait-ce une illusion nocturne ?
(tressaillant)
Non !, Non. c'est bien lui ! C'est lui !
(Il se tourne vers la maison.)
Malédiction ! Holà !.. bandit de malheur !
(Il ouvre le sac.)
Qui est-ce donc qui est à sa place ?
(Un éclair illumine le ciel.)
Je tremble... C'est un être humain !
Ma fille ! Dieu ! Ma fille !
Ah, non ! C'est impossible !
Elle est sur la route de Vérone !
(Il s'agenouille.)
Était-ce une vision ? C'est elle !
O ma Gilda, mon enfant, réponds-moi !

RIGOLETTO

Egli è là!...morto!
Oh sì!...vorrei vederlo!
Ma che importa?...è ben desso!
Ecco i suoi sproni!
Ora mi guarda, o mondo!
Quest'è un buffone, ed un potente è questo!
Ei sta sotto ai miei piedi! È desso! O gioia!
È giunta infine la tua vendetta, o duolo!
Sia l'onda a lui sepolcro,
un sacco il suo lenzuolo.
All'onda! All'onda!
(Fa per trascinare il sacco verso la sponda, quando è sorpreso dalla lontana voce del Duca, che nel fondo attraversa la scena.)

DUCA

La donna è mobile, ecc.

RIGOLETTO

Qual voce!...illusione notturna è questa!
(trasalendo)
No!...No! egli è desso...
(verso la casa)
Maledizione! Olà...dimon bandito!
(Taglia il sacco.)
17 Chi è mai, chi è qui in sua vece?
(lampeggia)
Io tremo...È umano corpo!
Mia figlia!...Dio!...mia figlia!
Ah no...è impossibile!
Per Verona è in via!
(inginocchiandosi)
Fu vision...È dessa!
O mia Gilda: fanciulla, a me rispondi!

RIGOLETTO

He's in there!...Dead!
Oh, but I must see him!
But what's the use?...It's him all right!
I can feel his spurs!
Now look upon me, O world!
Here is a buffoon, and this is a mighty prince!
He lies at my feet! It's him! Oh joy!
At last you are avenged, O grief!
Let the river be his tomb,
a sack his winding sheet!
To the river! To the river!
(He is about to drag the sack towards the river, when he hears, to his amazement, the voice of the Duke in the distance.)

DUKE

Women are as fickle, etc.

RIGOLETTO

His voice!...This is a trick of the darkness!
(drawing back in terror)
No!...No! This is he!...
(shouting towards the house)
Damnation! Hola!...You devil of a bandit!
(He cuts open the sack.)
Who can this be, here in his stead?
(lightning)
I tremble...It's a human body!
My daughter!...O God!...My daughter!
Ah, no, it cannot be!
She has left for Verona!
(kneeling)
It was a spectre...It is she!
Oh, my Gilda, child, answer me!

RIGOLETTO

Nenne mir Deinen Mörder! Holla! Niemand!
(Er klopft voll Verzweiflung an das Haus.)
Alles still!
(Gilda zugewandt)
Mein Kind! O meine Gilda! –

GILDA
Ach! Wer ruft mich?

RIGOLETTO
Ha, sie redet, sie regt sich,
Sie atmet! O Himmel,
Du mein einzig Gut auf Erden!
O sieh' mich, ach, erkenne mich!

GILDA
Mein teurer Vater!

RIGOLETTO
Welch Geheimnis! O sprich,
bist du verwundet?

GILDA *(deutet auf ihr Herz)*
Der Dolch! – hier – er drang ins Herz!

RIGOLETTO
Wer war dein Mörder?

GILDA
Ich tauschte dich, Vater,
Meine Liebe – Lieb für ihn mich sterben.

RIGOLETTO
Ewiger Gott! Sie traf meine Rache!
Ha, ich selbst stürzte sie ins Verderben.

Dis-moi qui fut ton assassin... Holà ! Personne ?
(Il frappe désespérément à la porte.)
Personne !
(revenant vers Gilda)
Ma fille ? Gilda.

GILDA
Qui m'appelle ?

RIGOLETTO
Elle parle ! Elle remue !
Elle est vivante ! Oh, mon Dieu !
Ah, mon seul bien sur cette terre !
Regarde-moi... reconnais-moi !

GILDA
Ah, mon père !

RIGOLETTO
Quel mystère ! Que s'est-il passé ?
Es-tu blessée ?

GILDA *(montrant son cœur)*
C'est là que m'a frappé la lame !

RIGOLETTO
Qui t'a frappé ?

GILDA
Je vous ai trompé... j'ai mal agi...
je l'aimais trop... et maintenant, je meurs pour lui...

RIGOLETTO
Dieu tout-puissant ! C'est elle qui a été atteinte
par la flèche de ma juste vengeance !

L'assassino mi svela...Olà?...Nessuno?
(Picchia disperatamente alla porta.)
Nessun!...
(tornando presso Gilda)
Mia figlia? Mia Gilda?...Oh, mia figlia!

GILDA
Chi mi chiama?

RIGOLETTO
Ella parla!...si muove!...
È viva!...oh Dio!
Ah, mio ben solo in terra...
Mi guarda...mi conosci...

GILDA
Ah, padre mio!

RIGOLETTO
Qual mistero!...Che fu?...
Sei tu ferita?...Dimmi...

GILDA *(indicando al core)*
L'acciar qui mi piagò.

RIGOLETTO
Chi t'ha colpita?

GILDA
V'ho ingannato...colpevole fui...
L'amai troppo...ora muoio per lui!

RIGOLETTO *(da sé)*
Dio tremendo! Ella stessa fu colta
dallo stral di mia giusta vendetta!

Tell me the murderer's name! Holà...Is no one there?
(knocking desperately at the door)
No one!...
(returning to Gilda)
My daughter? My Gilda?...Oh, my daughter!

GILDA
Who calls me?

RIGOLETTO
She speaks!.. She moves!...
She is alive! Oh, God!
Ah, my only joy on earth...
look at me...say who I am...

GILDA
Ah, my father!

RIGOLETTO
I'm mystified!...What happened?...
Are you wounded? Tell me...

GILDA *(pointing to her heart)*
The dagger wounded me here.

RIGOLETTO
Who struck you?

GILDA
I deceived you...I was guilty...
I loved him too much...now I die for him!

RIGOLETTO *(to himself)*
Great God in heaven! She was struck by the bolt
that I, in righteous vengeance, loosed!

RIGOLETTO

(zu Gilda)

Teurer Engel! Ach, sieh meinen Jammer,
Rede, rede, geliebte Tochter!

GILDA

Ach, laß mich schweigen! Vergib uns Beiden,
Segne, segne deine Tochter, o mein Vater!
Oben bei Gott, an der Mutter Seite,
Bet' ich ewig, o Vater, für dich!

RIGOLETTO

Nein, nein, du darfst nicht von mir scheiden,
Nein, holder Engel, ich lasse dich nicht.

GILDA

Oben bei Gott, usw.

RIGOLETTO

Meine Tochter!
Ich lasse dich nicht, du darfst nicht sterben.
Wenn du stirbst, wie verlassen wär' ich hier!
Ach, laß lieber mich sterben mit dir!

GILDA

Leb' wohl! Vergib! O vergib ihm,
Mein Vater! Oben bei Gott, dort bet' ich für...
Oben bei Gott, usw.

RIGOLETTO

Meine Tochter! Meine Gilda!
Ich lasse dich nicht, du darfst nicht sterben.
(Sie stirbt.)

(à Gilda)

Mon cher ange... regarde-moi, écoute-moi
Parle... parle-moi, ma fille bien-aimée.

GILDA

Ah, il faut que je me taise ! pardonnez... à moi... à lui...
Bénissez votre fille, ô mon père.
Là-haut, au ciel, près de ma mère...
pour l'éternité... je prierai pour vous.

RIGOLETTO

Ne meurs pas mon trésor... pitié !
Ma colombe... tu n'as pas le droit de m'abandonner...

GILDA

Là-haut, au ciel, etc.

RIGOLETTO

Ah, ma fille !
Tu n'as pas le droit de m'abandonner, ne meurs pas.
Si tu t'envoles, je resterai seul ici.
Ne meurs pas, ou bien que je meure avec toi !

GILDA

Cessez... pardonnez-lui.
Mon père... Adieu !
Là-haut, au ciel, etc.

RIGOLETTO

Ah, ma fille ! Ma Gilda!
Tu n'as pas le droit de m'abandonner, ne meurs pas.
(Elle meurt.)

(a Gilda)

Angiol caro! mi guarda, m'ascolta!
Parla, parlami, figlia diletta.

GILDA

Ah, ch'io taccia! a me, a lui perdonate.
Benedite alla figlia, o mio padre...
Lassù in cielo, vicina alla madre,
in eterno per voi pregherò.

RIGOLETTO

Non morire, mio tesoro, pietade!
Mia colomba, lasciarmi non dêi!

GILDA

Lassù in cielo, ecc.

RIGOLETTO

Oh, mia figlia!
No, lasciarmi non dêi, non morir.
Se t'involi, qui sol rimarrei.
Non morire, o ch'io teco morirò!

GILDA

Non più...a lui perdonate.
Mio padre...Addio!
Lassù in ciel, ecc.

RIGOLETTO

Oh mia figlia! Oh mia Gilda!
No, lasciarmi non dêi, non morir!
(Gilda muore.)

(to Gilda)

Beloved angel! Look at me, listen to me!
Speak, speak to me, dearest child.

GILDA

Let me be silent! Forgive me, and him.
Bless your daughter, O my father –
in heaven above, near my mother,
I shall pray for you evermore.

RIGOLETTO

Do not die, my treasure, have pity!
Oh, my dove, you must not leave me!

GILDA

In heaven above, etc.

RIGOLETTO

Oh my daughter!
No, you must not leave me, do not die.
If you go away, I shall be alone!
Do not die, or I shall die beside you!

GILDA

No more...Forgive him.
My father...Farewell!
In heaven above, etc.

RIGOLETTO

Oh my daughter, my Gilda!
No, you must not leave me, do not die!
(She dies.)

RIGOLETTO

RIGOLETTO

Gilda! Meine Gilda! Sie ist tot!
Ha! Jener Fluch des Alten!

(Er sinkt besinnungslos über den Leichnam seiner Tochter.)

ENDE

RIGOLETTO

Gilda ! Ma Gilda ! Elle est morte !
Ah, la malédiction !

(Il tombe, en s'arrachant les cheveux, sur le corps de sa fille.)

FIN

Traduction française: B. Vierge

RIGOLETTO

Gilda! mia Gilda!...È morta!
Ah, la maledizione!

(Strappandosi i capelli, cade sul cadavere della figlia.)

FINE

RIGOLETTO

Gilda! My Gilda! She is dead!
Ah, the curse!

(Tearing his hair in anguish, he falls senseless upon his daughter's body.)

END

*English translation: Dale McAdoo © Warner Classics 1956,
revised 1989*